



**GLOSSARY OF AUTOMOTIVE TERMINOLOGY**  
English/Spanish

**GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA AUTOMOTRIZ DE ASE**  
Inglés/Español



# ASE Glossary of Automotive Terminology English/Spanish



## Glosario de Terminología Automotriz de ASE Inglés/Español

2006

### **Warning!**

*If you plan to use this glossary when taking ASE tests, do **not** write in it before or during the test. The test center supervisor will inspect the glossary before and after the test. A glossary which has been written in may not be used in the test center. A glossary which is written in during the test will be confiscated by the test center supervisor. ASE reserves the right to cancel any test score, bar participation in the ASE program, or revoke certification if ASE/ACT has any reason to question the validity of a test score, or suspect misconduct at the test center.*

### **¡Advertencia!**

*Si usted planea usar este glosario cuando tome los exámenes de ASE, **no** escriba en él ni antes ni durante los exámenes. El supervisor del centro de exámenes inspeccionará el glosario antes y después de los exámenes. Un glosario en el que se ha escrito durante los exámenes, será confiscado por el supervisor del centro de exámenes. ASE se reserva el derecho de anular los resultados del examen, de impedir la participación en el programa de ASE, de revocar la certificación cuando ASE/ACT tenga alguna razón para poner en duda la validez del resultado del examen o sospeche mala conducta en el centro de exámenes.*

Published by / Publicado por  
The National Institute for Automotive Service Excellence  
101 Blue Seal Drive, Suite 101  
Leesburg, Virginia 20175  
(703) 669-6600  
www.asecert.com

Although the information contained in this publication has been obtained from sources generally believed to be reliable, no warranty (expressed or implied) can be made as to its accuracy or completeness. The national institute for automotive service excellence (ASE) makes no representation or warranties of any kind, including but not limited to, the warranties of fitness for a particular purpose or merchantability, nor are any such representations implied with respect to the material set forth herein, and ASE takes no responsibility with respect to such material. The user of this glossary assumes all risks for the use of the information contained in the glossary. ASE shall not be liable for any direct, special, consequential, or exemplary damages resulting, in whole or in part, from the readers use of, or reliance upon, this material.

A pesar de que la información que se encuentra en esta publicación se obtuvo de recursos dignos de confianza en general, no se puede garantizar (en forma escrita o insinuada) que sea completa o exacta. ASE no asume ninguna representación ni garantiza nada por ser adecuadas ni por su propósito de mercantabilidad. Igualmente, no tenemos ninguna representación insinuada con respecto al material presentado aquí, y ASE no toma ninguna responsabilidad en cuanto a este material. El usuario de este glosario de términos automotrices inglés/español asume todo riesgo por el uso de la información en el glosario. ASE no es responsable por ningún daño o perjuicio sufrido directamente, en forma extraordinaria o especial, como consecuencia de que el lector utilice completa o parcial confianza de la información de este material.

## ASE AUTOMOTIVE TERMINOLOGY ENGLISH/SPANISH GLOSSARY

This is a list of automotive technical terms in English and Spanish. Many of the terms listed are used in the ASE test specifications, task lists, and test questions. This glossary is intended to be used when preparing for and taking the ASE tests. The Spanish translations are provided to help technicians and reader/translators properly interpret the English technical terms.

### ASE Policy On Use of the ASE Glossary and Foreign Languages Dictionaries During The Test

A test taker (or a reader/translator assisting a test taker) may use a published version of the ASE Glossary of Automotive Terminology, or another standard published English/foreign language dictionary. Textbooks, study guides, and service manuals are not allowed. In addition, photocopied, hand-written, unbound, or electronic glossaries or dictionaries are not allowed. This includes any and all copies of the ASE Glossaries that have been downloaded and printed locally.

Test takers who wish to use a glossary or dictionary must purchase it in advance, and bring it with them to the test center. However, the glossary or dictionary will be inspected before and after the test for notes or inserted pages. Test takers should **not** write in the glossary or dictionary either before or during the test.

Additional copies of this glossary can be ordered through our store at **www.asestore.com** under the Accessories section or by faxing your order form to: 703-669-6122.

If you plan to use this glossary when taking ASE tests, do not write in it before or during the test.

The test center supervisor will inspect the glossary before and after the test. A glossary which has been written in may not be used in the test center. A glossary which is written in during the test will be confiscated by the test center supervisor. ASE reserves the right to cancel any test score, bar participation in the ASE program, or revoke certification if ASE/ACT has any reason to question the validity of a test score, or suspect misconduct at the test center.

## GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA AUTOMOTRIZ ASE INGLÉS/ESPAÑOL

Esta es una lista de términos técnicos automotrices en inglés y en español. Muchos de estos términos se encuentran en las especificaciones de los exámenes, en las listas de labores y en los exámenes de ASE. Este glosario ha sido diseñado para ser utilizado durante la preparación al igual que al tomar los exámenes de certificación de ASE. Las traducciones al español de términos técnicos están diseñadas para ayudar a los técnicos y/o a los lectores/traductores en la interpretación correcta de los términos en su lengua original: el inglés.

### Normas de ASE para el Uso del Glosario de ASE y Diccionarios de Lenguas Extranjeras Durante los Exámenes

Una persona tomando el examen (o un lector/traductor que ayude a quien esté tomando un examen) puede utilizar una versión publicada del Glosario de ASE de Terminología Automotriz u otro diccionario de una lengua extranjera/Inglés publicado y estandarizado. No se permiten textos, guías de estudio, ni manuales de servicio. Adicionalmente no se permiten glosarios ni diccionarios fotocopiados, escritos a mano, no encuadernados ó electrónicos. Esta prohibición se extiende a ejemplares impresos localmente de la versión electrónica de los Glosarios de ASE.

Las personas que deseen utilizar un glosario ó diccionario deben obtenerlos anticipadamente, trayéndolos consigo al centro de exámenes. Aun así, el glosario y/o diccionario serán inspeccionados antes y después de los exámenes para verificar si tienen notas ó páginas adicionales. Las personas que tomen los exámenes **no** deben escribir en los glosarios ni en los diccionarios antes o al tomar los exámenes.

Se pueden obtener ejemplares adicionales de este glosario mediante solicitud hecha vía internet en **www.asestore.com**, sección "Accessories" o por solicitud vía fax: al número 703-669-6122.

Si usted planea utilizar este glosario al participar en los exámenes de ASE, no escriba en él antes ni durante los exámenes.

El supervisor del centro va a inspeccionar el glosario antes y después de que los exámenes sean presentados. Un glosario en el que se haya escrito no podrá ser utilizado durante los exámenes y será confiscado por el supervisor del centro. ASE reserva el derecho de anular los resultados del examen, de impedir la participación en el programa de ASE y de revocar la certificación cuando ASE y/o ACT tengan alguna razón de dudar la validez de los resultados del examen o tengan sospecha de conducta inadecuada en el centro de exámenes.

### **Directions To Users Of The ASE Glossary**

This ASE Glossary of Automotive Terminology is hereby released into the public domain and can be used free of charge. ASE requests that where substantial portions of these works are incorporated into the user's materials, the National Institute for Automotive Service Excellence (ASE) be given source credit.

ASE considers these works to be "works-in-progress" and expects to release updated versions of the glossary from time to time. Additionally, other formats of these documents may be released in the future. Users are advised to check with ASE periodically for additional releases and updates.

Given that the process of translation is not an exact science, and the Spanish was developed in the context of specific undisclosed ASE test questions, the user of these materials must exercise appropriate judgment and linguistic expertise when using the glossary as a resource.

### **General Terminology**

In addition to names of automotive parts and systems (nouns), the glossary also includes many verbs and modifiers within the context of typical use in ASE test questions. As with English words, their meaning may not be limited to what's presented in the glossary. Terms that were considered fundamental and universal (e.g. numbers, colors, common verbs, articles, etc.) were not normally included in the glossary.

### **Funding**

This project was funded, in part, by a grant under the President's High Growth Job Training Initiative, as implemented by the U.S. Department of Labor's Employment and Training Administration.

### **Instrucciones Para Usuarios del Glosario de ASE**

Este glosario de Terminología Automotriz de ASE se presenta al público y puede ser utilizado sin costo alguno. ASE pide que se le otorgue crédito al Instituto Nacional para la Excelencia del Servicio Automotriz (ASE) en los casos en que una buena porción de este documento sea incorporada en sus materiales.

ASE considera este documento como un "proyecto en progreso", y espera en el futuro dar a conocer versiones actualizadas. Adicionalmente, estos documentos posiblemente se presentarán en formatos adicionales. Se le sugiere a los usuarios que contacten a ASE periódicamente para ver si se han producido versiones adicionales actualizadas.

Dado a que el proceso de traducir no es una ciencia exacta, y debido a que los términos en español fueron desarrollados en base a preguntas de ASE, las cuales son de su dominio privado, el usuario de estos materiales está obligado a ejercer juicio apropiado y la correspondiente experiencia lingüística al utilizar el glosario como recurso.

### **Terminología General**

En adición a los nombres de partes automotrices y de los sistemas (sustantivos), el glosario también incluye muchos verbos y modificadores dentro del contexto utilizado típicamente en las preguntas de los exámenes de ASE. Al igual que con las palabras en inglés, el significado no está limitado por el material presentado en el glosario. Los términos considerados como fundamentales y universales (Por ejemplo: números, colores, verbos comunes, artículos etc.), normalmente no fueron incluidos en el glosario.

### **Financiación**

Este proyecto fue financiado, en parte, por una concesión bajo la iniciativa del Presidente para la Educación en Trabajos de Alto Crecimiento, e implementada por la Administración de Capacitación y Empleo del Departamento del Trabajo.

## A WORD ABOUT THE ASE CERTIFICATION PROGRAM

Let's face it, in today's pressure-cooker atmosphere, keeping up with technology and the competition is more important than ever. The National Institute for Automotive Service Excellence can help you meet today's challenges and those down the road.

ASE's certification program was designed with the needs of working automobile technicians in mind.

### How does the program work?

Each year in May and November, ASE offers all of the repair and service professional certification tests in over 700 locations.

You may sign up to take one or several exams. If you pass at least one test and have two-years of hands-on work experience or the educational equivalent, you earn ASE certification.

Test results are mailed directly to you. You will receive a score report, listing your total score as well as the number of correct answers in each content area.

Once you are in the program, ASE offers a recertification track—your assurance that the Blue Seal of Excellence remains a meaningful symbol of your professionalism for years to come.

### What are the benefits?

The benefits are both personal and professional:

- By taking and passing tough, national competency exams you'll have the pride in knowing that you are among the elite in your profession.
- You'll have the credentials to prove your competence to others—your co-workers, your employer, and your customers
- You can expect increased respect from your peers and your employer.
- Additionally, many ASE-certified technicians report:
  - added responsibilities
  - selection for advanced training
  - improved job opportunities
  - salary increases
- ASE testing can be used to gauge the effectiveness of the training classes and courses you are sent to by your employer.

## UNAS PALABRAS SOBRE EL PROGRAMA DE CERTIFICACIÓN DEL INSTITUTO NACIONAL DE ASE

Reconozcámoslo, en el ambiente actual lleno de presiones, el mantenerse actualizado con la tecnología y la competencia es más importante que nunca. El Instituto Nacional para la Excelencia del Servicio Automotriz le puede ayudar a solucionar estos retos, tanto ahora como en el futuro.

El programa de certificación de ASE fue diseñado teniendo en cuenta las necesidades de técnicos automotrices que se encuentran ejerciendo la profesión.

### ¿Cómo Trabaja el Programa?

Cada año en mayo y en noviembre, en más de 700 centros a través del país, ASE ofrece los exámenes de certificación para profesionales en reparación y servicio automotriz.

Usted se puede registrar para tomar uno o varios exámenes. Al pasar exitosamente uno de los exámenes y contar con 2 años de experiencia práctica o la educación equivalente, usted puede obtener su certificación de ASE.

Se le enviarán a usted los resultados directamente. Usted recibirá un reporte detallado, indicando su puntaje total al igual que el número de respuestas que contestó correctamente en cada área del contenido.

Una vez que entre en el programa, ASE le ofrece un trayecto de re-certificación, asegurándole así que en el futuro el Sello Azul de Excelencia seguirá siendo para usted el símbolo de su profesionalismo.

### ¿Cuales son los beneficios?

Los beneficios son tanto personales como profesionales:

- Al tomar y pasar exitosamente exámenes nacionales, usted tendrá el orgullo de saber que se encuentra entre la élite de su profesión.
- Usted contará con credenciales para probarle su capacidad a otros: sus colegas, su empleador, sus clientes.
- Usted puede esperar mayor respeto por parte de sus colegas y de su empleador.
- Adicionalmente muchos técnicos certificados por ASE reportan lo siguiente:
  - asumen más responsabilidades
  - son seleccionados para capacitación avanzada
  - mejores oportunidades de trabajo
  - aumentos salariales
- Los exámenes del ASE pueden ser utilizados para medir la efectividad de las clases y cursos de capacitación a las cuales usted es enviado por su empleador.

- Once certified, you will receive an ASE shoulder insignia, a wallet I.D. card, and a wall certificate, suitable for framing. ASE also offers mugs, caps, and other recognition items at modest prices.

#### **FREQUENTLY ASKED QUESTIONS ABOUT ASE'S BILINGUAL TESTING**

##### **Which ASE certification tests are being offered?**

Four Automobile / Light Truck tests are being offered in a parallel, English-Spanish format. Those tests are A1 –Engine Repair, A4 – Suspension and Steering, A5 – Brakes, and A6 – Electrical / Electronic Systems. However, only the regular certification tests are being offered in this format; no recertification tests are available in bilingual form.

##### **Why are only four ASE tests being offered in this bilingual format?**

These certification specialty areas were chosen because they are historically the most frequently attempted by first-time test takers. These areas represent those in which first-time test takers most often work in their jobs, day-to-day. And, these are the certification specialty areas most in demand among employers. In other words, technicians are most likely to begin a certification path with one of these test titles, to get a “feel” for ASE testing and to overcome the anxiety of taking a written test. They are, in effect, the “gateway” to certification for many technicians.

##### **Are Spanish-language support materials (collateral) available, in addition to the ASE test questions?**

As a service, ASE provides *The Official ASE Catalog of Tests*, useful in reviewing and preparing to take the certification test at no charge, upon request. For these four tests (A1 – Engine Repair, A4 – Suspension and Steering, A5 – Brakes, and A6 – Electrical / Electronic Systems) the Test Specifications and Task Lists are available on the Spanish-language section of the ASE website ([www.ase.com](http://www.ase.com)) for review or download. Several of the independent publishers of ASE preparation materials have Spanish versions of their guides, also.

You may also find the Spanish Language Training Resources under the Test Preparation section of our website. This listing includes companies that independently offer bilingual or Spanish training materials.

- Una vez certificado, usted recibirá un parche con la insignia del ASE, una tarjeta de identificación, al igual que un certificado, el cual puede ser enmarcado. ASE también ofrece relojes, tazas para café, al igual que otros artículos a precios modestos.

#### **PREGUNTAS FRECUENTES SOBRE LOS EXÁMENES BILINGÜES DE ASE**

##### **¿Cuales de los exámenes de ASE se ofrecen en formato bilingüe?**

Cuatro exámenes de la serie de Automóviles/Camiones Livianos se ofrecen en un formato paralelo de inglés-español. Estos exámenes son el A1 - Reparación de Motor, A4 - Suspensión y Dirección, A5 - Frenos, y A6 - Sistemas Eléctricos y Electrónicos. Se ofrecen en este formato únicamente los exámenes regulares de certificación. Los exámenes de re-certificación no se ofrecerán en formato bilingüe.

##### **¿Porqué solamente cuatro de los exámenes del ASE serán ofrecidos en formato bilingüe?**

Estas áreas de certificación especializadas fueron escogidas porque son las que históricamente son seleccionadas con mayor frecuencia por aquellos que toman los exámenes por primera vez. Estas áreas representan los trabajos realizados diariamente en los talleres por aquellos que por primera vez participan en nuestros exámenes. Estas son las áreas de certificación más apreciadas por empleadores, en otras palabras: cuando un técnico empieza a obtener sus certificaciones, lo más probable es que comience con uno de estos títulos, para obtener una idea de cómo son los exámenes y para superar la ansiedad de tomar un examen escrito. Efectivamente, para muchos técnicos, estos son, “la puerta” para participar en la certificación.

##### **¿Existe material de apoyo en español disponible fuera de las preguntas de los exámenes en español?**

Como un servicio completamente gratuito, ASE provee el Catálogo Oficial de los Exámenes (The Official ASE Catalog of Tests) de gran uso para repasar y prepararse para tomar los exámenes. Para estos cuatro exámenes: A1 - Reparación de Motor, A4 - Suspensión y Dirección, A5 - Frenos, y A6 - Sistemas Eléctricos y Electrónicos las Especificaciones de los Exámenes y las Listas de Tareas están disponibles en forma gratuita y traducidas en la sección en español de la página de ASE en el internet [www.ase.com](http://www.ase.com) para ser repasadas o para imprimirse. También varias casas editoriales independientes producen material de preparación para los exámenes de ASE contando con versiones de sus guías.

En la sección en español de nuestra página en el internet y bajo el subtítulo “Lista de Educadores y de Recursos Didácticos”, usted encontrará esta lista, la cual incluye compañías que independientemente ofrecen educación automotriz bilingüe o en español.



**Where are the bilingual ASE tests available?**

All the ASE test titles available in this parallel English-Spanish format are available at each of the approximately 700 test centers throughout the United States, its Territories, Canada and Puerto Rico.

**How do I register for ASE bilingual tests?**

There are no special registration procedures or requirements for bilingual tests. You can request registration materials several ways. If you are already ASE-certified, you should receive ASE Registration Booklets via mail on a regular basis. You can also visit the ASE website at **www.ase.com** and download a registration form there. To request a free booklet by mail, use the Information Request Form on our website, or call (703) 669-6600 ext 400. You can also request a faxed registration form via the ASE FaxBack System, 24 hours a day, seven days a week. Just call 1-877-273-8324 and select Option 7. The registration form comes with its own instructions.

There are several ways to register for ASE tests:

**Online:**

**www.ase.com**

May Testing Registration Begins December 1

November Testing Registration Begins Jun 1

**Telephone:**

1-866-427-3273

For May exams: Opens March 1

For November exams: Opens June 1

Hours of Operation: Central Time:

7 a.m. - 7 p.m. Monday – Friday

7 a.m. – 5 p.m. Saturday

**By Mail:**

Complete all the information on the Registration Form, sign and mail

**Address:**

ASE/ACT, P.O. Box 4007, Iowa City, IA 52244

**Overnight:**

ASE/ACT-86, Tyler Building, 301 ACT Dr., Iowa City, IA 52243

(319) 337-1433

Registration and test fees may be paid with a check or money order payable to ASE/ACT, or a credit card (MasterCard, Visa, Discover, or American Express). Payment for online or phone registration must be made with a credit card.

**¿En donde se ofrecen los exámenes bilingües del ASE?**

Los exámenes disponibles en formato bilingüe inglés-español, son ofrecidos en los 700 centros en que se presentan los exámenes de ASE en los Estados Unidos, sus territorios, en Canadá y Puerto Rico.

**¿Cómo me inscribo para los exámenes bilingües del ASE?**

No hay un procedimiento especial o requisitos para inscribirse y participar en los exámenes bilingües. Usted puede pedir los materiales de inscripción de varias maneras. Si usted ya se ha certificado con ASE, usted debe recibir el cuadernillo de inscripción regularmente por correo. Usted también puede visitar **www.ase.com** e imprimir la planilla de inscripción. Para ordenar un cuadernillo gratuito por correo, utilice la hoja de pedido en nuestra página en el internet, o llame al teléfono (703) 669-6600 Ext. 400. Usted también puede pedir 24 horas al día, siete días a la semana, que se le envíe una inscripción por intermedio del Fax Back System de ASE. Simplemente llame al teléfono 1-877-273-8324 y seleccione la opción 7. La planilla de inscripción viene con sus propias instrucciones.

Hay varias formas de inscribirse para los exámenes de ASE:

**Internet:**

**www.ase.com**

Para exámenes en mayo: desde el 1 de diciembre

Para exámenes en noviembre: desde el 1 de junio

**Teléfono:**

1-866-427-3273

Para exámenes en mayo: desde el 1 de marzo

Para exámenes en noviembre: desde el 1 de septiembre

Horas de Operación: Hora Central:

7 a.m. – 7 p.m. lunes a viernes

7 a.m. – 5 p.m. sábados

**Envío por correo:**

Complete toda la información en su inscripción claramente, fírmela y envíela directamente.

**Dirección:**

ASE/ACT, P.O. Box 4007, Iowa City, IA 52244

**Envío Próximo Día:**

ASE/ACT-86, Tyler Building, 301 ACT Dr., Iowa City, IA 52243

Tel: (319) 337-1433

Las inscripciones y el costo de los exámenes pueden ser pagados con cheque o money order a nombre de ASE/ACT, o con una tarjeta de crédito (MasterCard, Visa, Discover, o American Express). Los pagos en la página de ASE en el internet o por teléfono deben ser con tarjeta de crédito.

**May I register for any of the tests available in the parallel English-Spanish format as well as tests available only in English?**

Yes. If you register for any of the tests available in the parallel English-Spanish format you will automatically receive the bilingual version of the test at the Test Center. There are no special registration requirements or fees. You will receive an English-only test booklet for any other ASE test for which you registered.

**I have difficulty reading Spanish. May I use a reader for these bilingual tests?**

Yes. If you have difficulty reading, not related to a disability, or if English is your second language, a reader or translator may assist you with the ASE tests, even if the test is available in the parallel English-Spanish format. You must apply to use a reader/translator when you register for the tests and all applications are subject to approval. You are also responsible for providing the reader or translator. Also, be aware that the deadline for registrations including Reader/Translator applications is a week earlier than the regular registration deadline. For more information on Reader/Translator requests, visit the website at [www.ase.com](http://www.ase.com) or request a Registration Booklet.

**Why is the Department of Labor funding translation of ASE test questions into Spanish?**

The Department of Labor conducted an Automotive Industry Executive Forum recently and identified, among other things, that in the area of recruiting and retaining employees, there is a need to 1) develop a more diverse workforce, 2) recognize and accommodate English as a second language in developing employees, and 3) provide means for retraining and upgrading skill sets among workers in this industry.

ASE certification is the only independent, nationally recognized and accepted technician credential that is endorsed and accepted by virtually every segment of the automotive service industry. In addition, vehicle owners have come to recognize and trust ASE certification as a symbol of a repairing facility's commitment to high standards and quality service.

Considering the impact of Spanish-speaking technicians currently working in the automotive service industry, and the expected growth of Spanish-speaking technicians over the next 10 years, translating ASE questions into Spanish, in order to improve access for professional development of this segment of the workforce, substantially meets the objectives of DOL's High Growth Training Initiative for this industry.

**¿Me puedo inscribir para cualquiera de los exámenes ofrecidos en formato paralelo inglés-español al igual que para exámenes solamente ofrecidos en Inglés?**

Sí. Si usted se inscribe para cualquiera de los exámenes ofrecidos en el formato paralelo inglés-español, usted automáticamente recibirá la versión bilingüe en el centro de exámenes. No existen requisitos ni costos especiales. Usted recibirá un cuaderno de examen exclusivamente en inglés para los otros exámenes de ASE a que usted se inscriba.

**Yo tengo dificultad para leer en español. ¿Puedo utilizar un lector para el examen bilingüe?**

Sí. Si usted tiene dificultad para leer no relacionada con una incapacidad o si el inglés es su segundo idioma, un lector/traductor le puede ayudar con su examen de ASE, inclusive si el examen se ofrece en el formato paralelo inglés-español. Usted debe solicitar poder utilizar el lector/traductor cuando se inscriba para los exámenes y todas las solicitudes están sujetas a aprobación. Usted es responsable por proveer el lector/traductor. También, tenga presente que el último día para recibir inscripciones utilizando un lector/traductor, es una semana antes de las inscripciones regulares. Para mayor información sobre el programa del lector/traductor, visítenos en nuestra página en el internet: [www.ase.com](http://www.ase.com) u ordene una inscripción para participar en este programa.

**¿Porqué está prestando ayuda el Departamento del Trabajo con la traducción de las preguntas de los exámenes del ASE al Español?**

El Departamento del Trabajo presidió un Foro Ejecutivo de la Industria Automotriz e identificó, entre otras cosas, que en el área de reclutamiento y retención de empleados existe la necesidad de 1) desarrollar una fuerza laboral más diversificada, 2) reconocer y acomodar el inglés como segundo idioma al capacitar empleados y 3) proveer medios para retener y mejorar las habilidades de los trabajadores en esta industria.

La certificación de ASE es la única credencial independiente de técnicos automotrices nacionalmente reconocida, aceptada y respaldada virtualmente por cada segmento de la industria del servicio automotriz. Adicionalmente, los dueños de automóviles reconocen y confían en la certificación de ASE como el símbolo de los talleres de reparación que cuentan con los mejores estándares de calidad y servicio.

Considerando el impacto de los técnicos de habla hispana que trabajan en la industria del servicio automotriz, y las proyecciones del aumento de técnicos hispanos en los próximos 10 años, el traducir las preguntas del ASE al español para mejorar el acceso al desarrollo profesional de este segmento de la fuerza laboral, está de acuerdo con los objetivos del Departamento del Trabajo y su iniciativa de Gran Crecimiento y Capacitación de esta industria.

**A****A frame***brazo en forma de A***A/C clutch coil***bobina del embrague del aire acondicionado***A/C compressor clutch coil***bobina del embrague del compresor a/c***A/C condenser***condensador del aire acondicionado***A/C hose***manguera del aire acondicionado***A/C refrigerant***refrigerante del aire acondicionado***A/C request signal***señal de requisición del aire acondicionado***abrasive***abrasivo***abruptly***bruscamente***ABS***sistema de frenos antibloqueantes (ABS)***accelerate***acelerar***acceleration***aceleración***acceleration simulation mode (ASM)***modo de simulación de la aceleración***accelerator pump***bomba de aceleración***accessory***accesorio***accounts payable***cuentas por pagar***accounts receivable***cuentas por cobrar***accumulator***acumulador***accumulator (drier)***acumulador (secador)***acetylene***acetileno***acetylene torch***antorcha de acetileno***acid***ácido***acid rain***lluvia ácida***acid-core solder***soldadura con núcleo de ácido***Ackerman angle***ángulo Ackerman***across***a través de***activate***activar***activator***activador***active restraint system***sistema de restricción activo***actuating lever***palanca actuadora***actuator***actuador***adapter***adaptador***add (e.g. add to)***agregar***addition (e.g. estimating)***adición (estimar)***adhesion***adherencia**adherido**pegado***adhesive***adhesivo**pegamento***adjust***ajustar***adjuster hardware***mecanismos de ajuste***adjuster plug***tapón de ajuste***adjuster plunger (for wedge brakes)***émbolo ajustador (para frenos de cuña)***adjustment***ajuste***adjustment screw***tornillo de ajuste***advanced***avanzado***advanced (e.g. ignition timing)***adelantado***aerated***aireado**gaseado**oxigenado***affect***afectar***after top dead center (ATDC)***después del punto muerto superior***aftercooler***post enfriador***aftermarket***mercado alterno**no del fabricante original***aftermarket part***parte del mercado alterno**parte no del fabricante original***aftermarket wheels***ruedas no originales***aim***apuntar**alinear***air***aire***air bag***bolsa de aire***air bleed***purgador de aire***air brake***freno de aire***air bubbles***burbujas de aire***air cap (spray gun)***tapa de aire (pistola para pintar)**cabeza de aire (pistola para pintar)***air cleaner***purificador de aire***air compressor***compresor de aire***air conditioning (A/C)***aire acondicionado (A/C)***air conditioning compressor***compresor del aire acondicionado***air cylinder***cilindro de aire***air dam***deflector de aire***air drier***secador de aire***air filter***filtro de aire***air filter housing (e.g. air filter box)***caja del filtro de aire***air flow***flujo de aire***air gap***distancia especificada**despejo**entrehierro***air hose***manguera de aire***air induction***inducción de aire***air injection***inyección de aire***air intake***admisión de aire***air intake temperature***temperatura del aire admitido***AIR manifold***múltiple del reactor para la inyección**de aire***air mix door***puerta para la mezcla del aire***air pressure (compressed air)***presión de aire (aire comprimido)*

**air pressure regulator valve**

*válvula para la regulación de la presión del aire*

**air pump**

*bomba de aire*

**air restriction gauge**

*indicador para la restricción del aire  
manómetro para la restricción del aire*

**air spring (e.g. suspension)**

*resorte de aire  
amortiguador de aire*

**air suspension**

*suspensión de aire*

**air tank**

*tanque de aire*

**air test**

*prueba de aire*

**air valve (spray gun)**

*válvula de aire (pistola para pintar)*

**air/fuel mixture**

*mezcla de aire/combustible*

**air/fuel ratio**

*relación de aire/combustible*

**air/fuel ratio control**

*control de la relación de aire/  
combustible*

**airbag (i.e. SRS)**

*bolsa de aire*

**airflow**

*flujo de aire*

**airflow sensor (airflow meter)**

*sensor para el flujo del aire*

**air-operated fan clutch**

*embrague del ventilador operado  
por aire*

**align**

*alinear*

**align bore**

*alinear la bancada*

**align hone**

*acabado final de bancada*

**alignment**

*alineación*

**alignment machine turnplates**

*platos rotantes de la máquina de  
alineación*

**alignment ramp**

*rampa de alineación*

**all wheel drive (AWD)**

*tracción en todas las ruedas  
tracción cuatro por cuatro*

**alloy**

*aleación*

**alphanumeric**

*alfa numérico*

**alternate-fuel vehicle (AFV)**

*vehículo con combustible alterno*

**alternating current (AC)**

*corriente alterna (AC)*

**alternator**

*alternador*

**alternator amperage output**

*salida de amperaje del alternador*

**alternator belt**

*banda (correa) del alternador*

**alternator fan**

*ventilador del alternador*

**alternator housing**

*caja del alternador  
albergue del alternador  
housing del alternador*

**alternator output**

*salida de carga del alternador*

**alternator pulley**

*polea del alternador*

**alternator rotor**

*rotor del alternador*

**alternator stator**

*estator del alternador*

**aluminum**

*aluminio*

**aluminum pickle fork**

*horquilla de aluminio*

**amber**

*ámbar*

**amber ABS light**

*luz ámbar ABS*

**ambient**

*ambiente*

**ambient temperature**

*temperatura ambiental*

**ammeter**

*amperímetro*

**amperage**

*amperaje*

**amperage output**

*salida de amperaje*

**amplifier**

*amplificador*

**amps**

*amperios*

**anaerobe**

*anaerobio*

**anaerobic**

*anaeróbico*

**anaerobic gasket eliminators**

*eliminadores de empaques (juntas)  
anaeróbicos*

**anaerobic sealer**

*sellador anaeróbico*

**anaerobic-type gasket material**

*material de los empaques (juntas) de  
tipo anaeróbico*

**analog**

*análogo*

**analog meter**

*medidor análogo  
indicador análogo*

**analyze**

*analizar*

**analyzer**

*analizador*

**anchor (n)**

*ancla*

**anchor (v)**

*anclar  
sujetar  
afianzar*

**anchor pin**

*perno de anclaje  
clavija de anclaje  
pasador de anclaje*

**anchor plate**

*plato de anclaje  
placa de anclaje*

**anchor spring**

*resorte (muelle) de anclaje*

**aneroid**

*aneroide*

**angle**

*ángulo*

**antenna**

*antena*

**antenna lead**

*cable de la antena*

**anti-chatter band**

*banda de control de vibración  
(silenciador)*

**anti-compounding valve**

*válvula de anticompuerto*

**antifreeze**

*anticongelante*

**anti-lock**

*antibloqueante*

**anti-lock brakes**

*frenos antibloqueantes*

**anti-rattle clip**

*grapa antivibradora  
clip antirechinantes  
grapa anticascabeleo*

**antiseize compound**

*lubricante antiadherente (anti-seize)  
pasta antiatascante*

**anti-skid system**

*sistema de antiresbalamiento*

**anti-squeal compound**

*compuesto antirechinante  
compuesto antichillido*

**anti-theft system (alarm)**

*sistema contra robo (alarma)*

**A-pillar**

*pilar A  
poste A  
para A*

**applied stroke**

*recorrido aplicado*

**applied voltage**

*voltaje aplicado*

**apply***aplicar***apron (i.e. of a fender)***parte interior del guardafango adherida a la estructura del vehículo***arbor (e.g. of a brake lathe)***eje***arc***arco***armature***armadura***armature winding***embobinado de la armadura***ASE***Por sus siglas en inglés: Instituto Nacional para la Excelencia en el Servicio Automotriz***assembled***ensamblado***assembly***ensamble  
ensamblaje***assist***ayudar  
asistir  
auxilio***ATC control panel***panel para el control automático de la temperatura***ATC module (microprocessor / controller)***modulador para el control automático de la temperatura (microprocesador / controlador)***atmospheric port***orificio atmosférico***attraction***atracción***audio system (sound system)***sistema de audio (sistema de sonido)***auto level control (air shock) system***sistema de nivel automático (amortiguador de aire)***automatic***automático***automatic brake adjuster***ajustador automático para los frenos***automatic drain***drenaje automático  
válvula expulsadora  
válvula escupidora  
válvula petardeo***automatic leveling system***sistema de nivelación automático***automatic slack adjuster***ajustador automático del juego libre***automatic temperature control (ATC)***control automático de la temperatura***automatic transaxle***transeje automático***automatic transmission***transmisión automática  
caja de velocidades automática***automatic transmission fluid (ATF)***aceite de la transmisión automática  
fluido de la transmisión automática***auxiliary***auxiliar***auxiliary power outlet***toma auxiliar de voltaje***auxiliary shaft***eje auxiliar***auxiliary transmission***transmisión auxiliar***available voltage***voltaje disponible***avoid***evitar***axle***eje***axle flange***pestaña del eje***axle housing***caja del eje  
housing de eje  
albergue del eje***axle nut***tuerca del eje***axle seal***sello del eje***axle shaft***eje propulsor***B****babbitt***aleación de metales para los cojinetes (metales)***back and forth***hacia adelante y hacia atrás***back glass (back lite)***vidrio trasero***back off***retroceder  
aflojar***back order***se ordenó pero aún no recibida***back pressure***contrapresión***back probe***probar el conector por la parte trasera***back taping (reverse taping)***encintar para evitar filos en la terminación de la pintura***backfire***contra explosión***backing plate***plato de soporte***backlash***juego libre***backroom***cuarto trasero***back-seat service valve***válvula de servicio de triple acción***backup light***luz de reversa***backup light switch***interruptor para la luz de reversa  
interruptor para la luz de retroceso  
interruptor para la lámpara de reversa***bad***dañado***baffle plate***plato deflector***bag***bolsa***bake***hornear***balance***balancear***balance shaft***eje balanceador***balance tube (breather tube)***tubo de balance (tubo de respiración)***balancer***balanceador***ball bearing***balero del rodamiento  
baleros de bolas***ball joint***rótula (ball joint)***ballast resistor***resistencia balasta  
resistor balasta***balloon (v)***inflarse  
hincharse***ball-type tie rod***terminal de la dirección con bola en los extremos  
tirante de acoplamiento de la dirección (barra de ajuste) con bola en los extremos***band***banda***banging noise***golpe fuerte***banjo bolt***tornillo banjo***bar code***código de barra***barbed fitting***acoplación de metal usada para construir mangueras de aire acondicionado***barely***escasamente*

**barometric pressure**

*presión barométrica*

**barrier hose**

*manguera construida con una cubierta para prevenir la fuga de refrigerante a través de sus paredes*

**base coat**

*capa base*

**base gasket**

*empaque (junta) de base*

**base ignition timing**

*tiempo base de encendido*

**base plate**

*plato base*

**base timing**

*tiempo base de encendido*

**battery (e.g. 12V automotive)**

*batería*

**battery (small battery, e.g. 1.5V)**

*batería (pila)*

**battery acid**

*ácido de batería*

**battery box**

*caja de la batería*

**battery cable**

*cable de batería*

**battery cable clamp**

*terminal para el cable de la batería*

**battery cap**

*tapa de la batería*

**battery capacity**

*capacidad de la batería*

**battery capacity test (i.e. load test)**

*prueba de capacidad de carga de la batería*

**battery case**

*albergue de la batería*

**battery cell**

*celda de la batería*

**battery charge**

*carga de la batería*

**battery drain**

*descarga (consumo) anormal de la batería*

**battery high rate discharge test**

*prueba de capacidad de carga de la batería*

**battery hold down**

*retenedor de la batería*

**battery jumper cables**

*cables pasa-corriente (jumper cables)  
cables para pasar corriente*

**battery load test**

*prueba de capacidad de carga de la batería*

**battery positive voltage (B+)**

*voltaje positivo de la batería (B+)*

**battery post**

*borne (terminal) de la batería*

**battery state-of-charge**

*estado de carga de la batería*

**battery terminal**

*borne (terminal) de la batería*

**battery tray**

*bandeja de la batería*

**battery voltage**

*voltaje de batería*

**bead**

*bolita*

**bead (weld)**

*costura (soldadura)*

**bead blast**

*chorrear abrasivo  
bolas conducidas por propulsión*

**bead blast machine**

*máquina de bolitas conducidas por propulsión*

**bead breaker (i.e. of a tire machine)**

*grampa depresora de bordes*

**bearing (i.e. friction bearing)**

*cojinete (metal)*

**bearing (i.e. non-friction bearing)**

*rodamiento (balero / caja de bolas)*

**bearing cage**

*jaula de baleros  
caja de baleros*

**bearing cap (e.g. crankshaft)**

*tapa del cojinete (metal)*

**bearing crush**

*aplastamiento del cojinete*

**bearing cup (i.e. bearing race)**

*pista de rodamiento (balero / caja de bolas)*

**bearing load**

*carga del cojinete  
carga del balero*

**bearing oil holes**

*orificios de aceite en los cojinetes (metales)*

**bearing overhang**

*sobresaliente del cojinete (metal)*

**bearing race (i.e. bearing cup)**

*pista de rodamiento (balero / caja de bolas)*

**become tight**

*endurecer*

**before top dead center (BTDC)**

*antes del punto muerto superior*

**bell crank**

*manivela*

**bell mouthed**

*en forma de campana*

**bellhousing**

*campana*

**bellows**

*botas protectoras*

**below**

*abajo  
debajo*

**belt (e.g. fan belt)**

*banda (correa)  
cinta  
faja*

**belt dressing (e.g. belt dressing)**

*brea*

**belt resurfacer**

*rectificador de superficie con banda (correa)*

**belt squeal**

*ruido de la banda (correa)*

**belt tension**

*tensión de la banda (correa)*

**belt tensioner**

*tensor de la banda (correa)*

**belt, serpentine**

*banda (correa) serpentina*

**bench bleed**

*purgar (sangrar) en el banco*

**bend**

*doblar  
virar*

**benefit (product benefit)**

*beneficio (beneficio del producto)*

**bent**

*doblado*

**best**

*mejor*

**betterment**

*mejoramiento  
mejora*

**bevel (v)**

*biselar  
chaflanar*

**beveled**

*biselado*

**beyond (e.g. beyond specs)**

*por encima*

**bezel**

*bisel*

**bias ply tire**

*llanta (neumático) de capas al sesgo  
llanta (neumático) de bandas diagonales  
llanta (neumático) de doble capa*

**bi-fuel vehicle (dual fuel vehicle)**

*vehículo de dos combustibles*

**bill of lading**

*recibo de carga o de flete*

**bill of materials**

*recibo de los materiales*

**binary switch**

*interruptor binario*

**bind**

*atorar*

**binding**

*atorándose*

**blacklight**

*luz ultravioleta*

**blast***soplar***bleed (v)***sangrar (purgar)***bleeder (e.g. screw)***sangrador (purgador)***blend (i.e. mix)***mezclar***blend (i.e. paint color)***igualar**blendear***blend door***puerta de mezcla***blend door cable***cable para la puerta de mezcla***blind hole***orificio ciego***blistered***ampollado***blistering***ampollándose***block (n)***bloque***block (v)***bloquear***blocked (restricted, plugged)***tapado**bloqueado***blocker***bloqueador***blocking ring***anillo (aro) bloqueador***blow (blower fan)***soplar (ventilador)***blow (fuse)***quemar (fusible)**fundir (fusible)***blowby***fuga en la cámara de combustión a**través de los anillos (aros)**paso excesivo de gases al cárter***blower***ventilador***blower motor***motor del ventilador***blower motor relay***relevador (relé/relay) del motor del ventilador***blower motor resistor***resistor para el motor del ventilador***blower speed switch***interruptor para el motor del ventilador***blower switch***interruptor del ventilador***blown (exploded)***explotado***blown (fuse, bulb)***quemado (fusible, lámpara)**fundido (fusible)***blown bulb***bombilla fundida***blown cylinder head gasket***empaque (junta) de la cabeza (culata)**quemado***blown fuse***fusible fundido***blushing***falla en la pintura con un filamento**blanco y pálido***bobweight***contrapeso para el muñón***body***carrocería***body control module***módulo de control de la carrocería***body control module (BCM)***módulo de control de accesorios***body filler***masilla de plástico/polyester**merula de plástico/polyester**rellenador de plástico/polyester***body ground (chassis ground)***tierra de la carrocería (tierra del**chasis)***body roll (body sway)***rodamiento de la carrocería**(inclinación de la carrocería)***body side molding***moldura lateral de la carrocería***body wiring harness***cableado (arnés) de la carrocería***boil***hervir**ebullir***bolt (n)***tornillo***bolt (v)***atornillar***bonded***pegado***booming (noise)***ruido de baja frecuencia***boost (n)***amplificación***boost (v)***amplificar**augmentar***boost pressure (BP)***presión de la amplificación***booster (e.g. brake booster)***reforzador (booster)***booster battery***batería portable de paso de**corriente***booster pushrod***varilla de empuje del reforzador**(booster)***boot***cubrepolvo**bota**fuelle***boot seal***bota cubrepolvo***bore (n) (i.e. cylinder bore)***diámetro de un cilindro***bore (v)***rectificar***bores (n)***cavidades interiores***boring bar***barra para ensanchar el diámetro de los cilindros***boss***refuerzo**saliente superficial***bottom***fondo***bottom dead center BDC***punto muerto inferior (BDC)***bottomed out***hasta el fondo***bottoming tap***terraja macho de fondear***bottoms out***baja y pega al fondo de su recorrido***bounce***rebotar***B-pillar***pilar B**poste B**paral B***brace***brazo de soporte***bracket***brazo de soporte**ménsula**soporte**abrazadera***brake (n)***freno***brake (v)***frenar***brake adjuster***ajustador de los frenos***brake application valve***válvula de aplicación para los frenos***brake booster***reforzador (booster) de frenos***brake booster diaphragm***diafragma del reforzador (booster)***brake chamber***cámara para los frenos***brake drag***arrastre (amarre) de los frenos***brake drum***tambor de freno*

**brake dust**

*polvo de frenos*

**brake fade**

*desvanecimiento gradual de los frenos*

**brake fluid**

*líquido de freno*

**brake hose**

*manguera de freno*

**brake job**

*trabajo de frenos*

**brake lathe**

*torno de frenos*

**brake lever**

*palanca de freno*

**brake light**

*luz de frenos*

**brake light switch**

*interruptor de la luz de frenos*

**brake line**

*línea de frenos*

**brake lining**

*material de fricción de frenos*

**brake overhaul**

*reconstrucción completa de los frenos*

**brake pad**

*pastilla (balata/pad)*

**brake pedal**

*pedal del freno*

**brake pedal pulsation**

*pulsación en el pedal del freno*

**brake rotor**

*disco del freno*

**brake shoe**

*zapata (banda) del freno*

**brake shoe strut**

*barra activadora de la zapata (banda) del freno*

**brake switch**

*interruptor de la luz del freno*

**brake warning light**

*luz de advertencia del freno*

**brake washer**

*limpiador para los frenos*

**brakes**

*frenos*

**brakes pull**

*frenos jalan*

**braking**

*frenando*

**brass**

*bronce*

**brass drift**

*cinzel de bronce*

**brass feeler gauge**

*calibrador de hojas de bronce*

**braze**

*soldar con bronce*

**break in**

*acentar el motor*

*desgaste inicial*

**breaker bar (i.e. tool)**

*mango articulado (maneral)*

**breather**

*respirador*

**breather tube (balance tube)**

*tubo de respiración (tubo de balance)*

**brightness**

*brillantez*

**broken**

*roto*

**broken kit**

*juego roto*

*juego incompleto*

*juego abierto*

**brush (electrical)**

*escobillas (carbones)*

**brush (v)**

*cepillar*

**brush holder**

*retenedor de las escobillas (carbones)*

**bubbles**

*burbujas*

**bucking**

*tironear*

*jalonear*

**buff**

*pulir*

**buffer**

*insulador*

**build up time**

*tiempo de acumulación*

**buildup**

*acumulación*

**buildup (e.g. engine deposits)**

*depósito*

**bulb**

*bombilla*

**bulb socket**

*receptáculo (enchufe/conector) de la bombilla*

**bulge**

*bulto*

**bulging**

*hinchando*

**bulkhead**

*cabezal*

*pared para detener fuego*

**bulkhead fitting**

*acoplación del cabezal*

**bump**

*tope*

**bump (jounce) stop**

*tope de goma para rebotes*

**bump steer**

*dirección de girar rápidamente en una dirección cuando una o dos de las ruedas delanteras le pegan a un objeto*

**bumper**

*parachoques*

*defensa*

**bumper cover**

*cubierta del parachoques*

*cubierta de la defensa*

**bumper guard**

*protector del parachoques*

*protector de la defensa*

**bumper reinforcement**

*refuerzo del parachoques*

*refuerzo de la defensa*

**burn**

*quemar*

**burned out (bulb)**

*quemada (bombilla)*

**burned out (fuse)**

*fundido*

**burned valve**

*válvula quemada*

**burnish**

*bruñir*

*pulir*

**burr**

*rebaba*

**burst disc**

*disco contra la sobrepresión*

**bushing**

*buje (bushing)*

**butt connector**

*conector de presión*

**butt grind (i.e. the valve)**

*rectificación de la punta de la válvula*

**butt weld (joint)**

*soldadura que une dos pedazos de frente*

*filo con filo (unión)*

**buzz (i.e. noise)**

*zumbido*

*un ruido en forma de vibración de alta frecuencia*

**buzz (v)**

*zumbar*

**buzzer**

*zumbador*

*chicharra*

**buzzing noise**

*zumbido (sonido)*

**bypass**

*desvío*

**bypass hose**

*manguera de desvío*

**bypass valve**

*válvula de desvío*



**C****cab (HD truck)**

*cabina (en camiones para trabajo pesado)*

**cab light**

*luz de la cabina  
lámpara de la cabina*

**cable equalizer yoke**

*horquilla (puente) igualadora del cable*

**cable housing**

*albergue para el cable*

**cable operated**

*operado por cable*

**cage**

*jaula  
caja  
carcasa*

**caged (bearing)**

*enjaulado (rodamiento)*

**calculate**

*calcular*

**calibration**

*calibración*

**caliper (i.e. brake)**

*mordaza (caliper)*

**caliper (i.e. the tool)**

*vernier*

**caliper bleeder**

*sangrador (purgador) de la mordaza (caliper)*

**caliper bolt**

*tornillo de mordaza (caliper)*

**caliper bracket**

*soprote de la mordaza (caliper)*

**caliper guides**

*guías de la mordaza (caliper)*

**caliper hardware**

*herraje de la mordaza (caliper)*

**caliper kit**

*juego de reparación para la mordaza (caliper)*

**caliper mounting**

*soprote de la mordaza (caliper)*

**caliper pin**

*perno de mordaza (caliper)*

**caliper piston**

*pistón de la mordaza (caliper)*

**caliper slide hardware**

*componentes (herrajes) deslizantes de la mordaza (caliper)*

**caliper slide pins**

*pernos deslizantes de la mordaza (caliper)*

**caliper slides**

*deslizador de la mordaza (caliper)*

**cam**

*árbol de levas*

**cam bearing**

*cojinete (metal) del árbol de levas*

**cam bearing cap**

*tapa para el cojinete (metal) del árbol de levas*

**cam bearing surface diameter**

*diámetro de la superficie del cojinete (metal) del árbol de levas*

**cam follower**

*seguidor del árbol de levas*

**cam gear**

*engrane del árbol de levas  
engranaje del árbol de levas*

**cam journal**

*muñón del árbol de levas*

**cam lobe**

*lóbulo del árbol de levas*

**cam timing**

*tiempo del árbol de levas*

**camber**

*ángulo camber (comba)*

**camshaft**

*árbol de levas*

**camshaft carrier**

*portador del árbol de levas*

**camshaft position (CMP)**

*posición del árbol de levas*

**canister purge**

*purga del bote de carbón  
purga de la canasta de carbón*

**canister purge valve**

*válvula para la purga del bote de carbón  
válvula para la purga de la canasta de carbón*

**canted**

*inclinado  
ángulo*

**canted valve**

*válvula inclinado  
válvula en ángulo*

**cap (e.g. lid)**

*tapa (tapón)*

**cap screw**

*tornillo  
perno*

**capacitor**

*capacitor  
condensador*

**capacity**

*capacidad*

**capillary tube**

*tubo capilar*

**carbon**

*carbón*

**carbon buildup**

*depósitos de carbón*

**carbon dioxide (CO<sub>2</sub>)**

*dióxido de carbono (CO<sub>2</sub>)*

**carbon monoxide (CO)**

*monóxido de carbono (CO)*

**carbon pile**

*resistencia de carbón*

**carbon tetrachloride**

*tetracloruro de carbón*

**carbon tracked**

*trazas de carbón*

**carbureted**

*carburado*

**carburetor**

*carburador*

**carburetor bowl**

*depósito del carburador  
taza del carburador*

**carrier**

*portador*

**carrier bearing**

*rodamiento (balero/caja de bolas) de portador*

**cartridge**

*cartucho*

**case (i.e. housing)**

*cuerpo*

**cash on delivery (COD)**

*cobrar al entregar*

**cast iron**

*hierro fundido*

**caster**

*ángulo caster*

**caster/camber gauge**

*medidor de ángulo camber y caster*

**casting**

*fundición*

**casting number**

*número de fundición*

**castle nut**

*tuerca de seguridad (tipo castillo)*

**catalog**

*catálogo*

**catalog rack**

*estante para catálogos  
repisa para catálogos*

**catalog supplement**

*suplemento de catálogo*

**catalyst (paint and body filler)**

*catalizador (pintura y masilla de plástico)  
endurecedor (pintura y masilla de plástico)*

**catalytic converter**

*convertidor catalítico*

**caulk**

*rellenador  
sellador*

**caustic**

*cáustico*

**cavitation**

*cavitación*

**CCA**

capacidad de amperaje de arranque en frío (CCA)

**C-clamp**

grampa en forma de C  
abrazadera  
grampa en C

**C-clip (C-lock)**

retenedor de tipo C (cerrojo de tipo C)

**cellular phone**

teléfono celular

**center (v)**

centrar

**center bolt**

tornillo (perno) central

**center differential**

diferencial central

**center line (thrust line)**

línea central

**center link**

varilla central

**center main bearing**

cojinete (metal) principal central

**center tube (cross tube)**

tubo de cruce  
tubo central

**centering pin**

perno de centralización  
clavija de centralización  
pasador de centralización

**centrifugal advance**

avance centrífugo

**ceramic**

cerámica

**cetane**

cetano

**chain**

cadena

**chalking**

una capa de polvo blanco en el acabado

**chamber**

cámara

**chamfer (n)**

chaflán  
bisel

**chamfer (v)**

chaflar  
biselar

**changeover**

intercambiar

**channel**

canal

**charcoal canister**

bote de carbón  
canasta de evaporación

**charge (n)**

carga

**charge (v)**

cargar

**charge air cooler (CAC)**

aire de carga enfriado

**charge indicator lamp**

lámpara de indicación de la carga  
luz de indicación de la carga

**charge meter**

medidor de la carga  
indicador de la carga

**charge rate**

índice de la carga  
nivel de la carga  
coeficiente de la carga

**charging hose (A/C)**

manguera de servicio A/C

**charging station**

estación de servicio A/C

**charging system**

sistema de carga

**charging system voltage**

voltaje del sistema de carga

**chase (e.g. threads)**

limpiar la rosca

**chassis**

chasis

**chassis grease**

grasa de chasis

**chassis ground (body ground)**

tierra del chasis (tierra de la carrocería)

**chatter**

vibrar y rechinar

**check**

verificar  
revisar  
examinar  
inspeccionar  
chequear

**check ball**

bola unilateral

**check engine light**

luz indicadora de mal funcionamiento "MIL"  
lámpara de advertencia del motor

**check valve**

válvula unidireccional

**chemical solution**

solución química

**chip (v)**

astillar  
desportillar  
descascarar  
escariar

**chipped**

astillado

**chips (n)**

escamas  
rebabas

**chisel**

cincelar

**chlorofluorocarbon (CFC)**

clorofluorocarbonos (CFC)

**choke**

estrangulador

**choke plate**

plato estrangulador

**choke pull-off**

dispositivo para desactivar el estrangulador

**choke thermostat**

termostato para el estrangulador

**chrome**

Cromo

**chuck**

mandril

**cigar lighter**

encendedor de cigarrillos

**cigarette lighter**

encendedor de cigarrillos

**circuit**

circuito

**circuit breaker**

fusible interruptor de circuito

**circumference**

circunferencia

**clamp (n)**

grampa (sujetadora)

**clamp (v)**

grampar  
apretar

**clamping diode**

diodo protector

**clamp-on ammeter**

amperímetro de inducción

**clash**

chocar

**clean**

limpiar

**clear (v)**

aclarar

**clear coat**

capa transparente  
capa clara

**clearance (i.e. fixed space clearance)**

espacio libre

**clearance (i.e. free play – has movement)**

juego libre

**clevis (pin)**

horquilla  
clavícula

**clicking noise**

sonido "clic"

**climate control**

control del clima

**clip**

gancho

**clock position***posición del reloj***clockwise (i.e. rotation)***rotar en el sentido de las agujas del reloj***clogged (e.g. obstructed)***obstruido***clogged (e.g. plugged)***tapado***close (sale)***cerrar (venta)***closed loop***ciclo cerrado***closed-loop operation***operación de ciclo cerrado***clunk***golpe***cluster gear***tren de engranaje***clutch***embrague***clutch bearing***rodamiento (balero / caja de bolas) del embrague***clutch brake***freno de embrague***clutch cable***cable del embrague***clutch coil***bobina del embrague***clutch coil winding (field)***embobinado de la bobina del embrague***clutch cycling switch***interruptor de ciclo del embrague***clutch disc***disco del embrague***clutch face***cara del embrague***clutch fork***horquilla del embrague***clutch housing***caja del embrague  
albergue del embrague  
housing del embrague***clutch hub***maza (hub) del embrague  
cubo del embrague***clutch linkage***varillas del embrague***clutch pack***paquetes de embrague***clutch pulley***polea del embrague***clutch stack height***altura del empalme del conjunto de embragues***clutch switch***interruptor del embrague***coast (v)***marchar libremente***coat***cubrir  
revestir***coax cable***cable coaxial***cocked***ladeado***code***código***coil (n)***bobina***coil (v)***enrollar***coil (winding)***bobina (embobinado)***coil bind (e.g. spring bind)***resorte trabado***coil pack***juego de bobinas***coil spring***resorte espiral***coil spring compressor***compresor de resorte espiral***cold***frío***cold cranking amps (CCA)***amperios de arranque en frío (CCA)***cold engine***motor frío***cold shrink (metal working)***encoger en frío***cold start***arranque en frío***cold start injector***inyector para el arranque en frío***collapse (n) (damage)***desplome (daño)  
colapso (daño)***collapse (v)***contraer  
desplomar***collapsed (e.g. a collapsed lifter)***descargado***collapsed (e.g. depressed)***hundido***collapsed lifter***botador (lifter) de válvula descargado***collapsed steering column***columna de la dirección contraída  
(colapsada)***collapsible***plegable***collapsible pinon spacer***espaciador del piñón que se desploma***collet stability***habilidad del resorte de la válvula de mantenerse cuadrado***collision***colisión***combination valve***válvula de combinación***combustion chamber***cámara de combustión***common connector***conector en común***common ground***conexión a tierra en común***commutator***conmutador***companion flange***pestaña plana del tren de potencia***companion flange hub***maza para la pestaña plana del tren de potencia**cubo para la pestaña plana del tren de potencia***compare***comparar***compatibility***compatibilidad***compensate***compensar***compensating port***puerto de compensación***complaint***queja***component***componente***composite-type rotor***disco de tipo compuesto***compound (two components)***compuesto (dos componentes)***compress***comprimir***compressed***comprimido***compressed air***aire comprimido***compressed natural gas (CNG)***gas natural comprimido***compression***compresión***compression fitting***unión de compresión***compression gauge***indicador para la compresión  
manómetro para la compresión***compression ratio***relación de la compresión***compression ring***anillo (aro) de compresión***compression sleeve***camisa de compresión***compression stroke***tiempo de compresión*

**compression test**

*prueba de compresión*

**compressor**

*compresor*

**compressor shaft seal**

*sello del eje del compresor  
retén de la flecha del compresor*

**compressor wheel**

*rueda del compresor*

**computed timing**

*tiempo computado*

**computer**

*computadora*

**computer controlled spark advance**

*avance de la chispa controlado por computadora*

**computer memory**

*memoria de la computadora*

**computer terminal (workstation)**

*terminal de la computadora (estación de trabajo)*

**computer-controlled**

*controlado por computadora*

**computer-controlled engine**

*motor controlado por la computadora*

**concave**

*cóncavo*

**concentricity**

*concentricidad*

**condemn**

*condenar*

**condense**

*condensar*

**condenser**

*condensador*

**conductor**

*conductor*

**cone (bearing)**

*cono (rodamiento)  
cono (balero)*

**cone washer**

*arandela cónica  
roldana cónica*

**connect**

*conectar*

**connecting rod**

*biela*

**connecting rod bearing**

*cojinete (metal) de la biela*

**connecting rod cap**

*tapa de la biela*

**connection (n)**

*conexión*

**connector**

*conector*

**consign**

*consignar partes*

**constant**

*constante*

**constant velocity joint (CV joint)**

*junta homocinética (unión de velocidad constante – CV)*

**consumption**

*consumo*

**contact adhesive**

*adhesivo de contacto  
pegamento*

**contacts (electrical)**

*contactos (eléctricos)*

**container**

*recipiente*

**container (refrigerant tank)**

*recipiente (tanque del refrigerante)*

**contaminate (v)**

*contaminar*

**contaminated**

*contaminado*

**contaminated linings (e.g. brakes)**

*material de fricción contaminado*

**continuity**

*continuidad*

**continuity test**

*prueba de continuidad*

**continuity tester**

*probador de continuidad*

**continuous weld**

*soldadura continua*

**control arm**

*brazo de control*

**control head assembly**

*ensamblaje de cabeza de control*

**control panel**

*panel de control*

**control valve**

*válvula de control*

**controlled parts list (CPL)**

*lista de partes controlada*

**controller**

*controlador*

**controller calibration**

*calibración del controlador*

**controlling orifice**

*orificio de control*

**conversion**

*conversión*

**convert**

*convertir*

**converter**

*convertidor*

**converter hub**

*maza del convertidor  
cubo del convertidor*

**converter pilot**

*piloto del convertidor*

**convertible top**

*tapa convertible*

**convex**

*convexo*

**convoluted frame rail**

*riel del chasis en forma de acordeón*

**cool**

*fresco  
enfriar*

**coolant**

*refrigerante (coolant)*

**coolant conditioner (engine coolant)**

*condicionador para el refrigerante de motor (coolant)*

**coolant hoses**

*mangueras de refrigerante (coolant)*

**coolant level (engine)**

*nivel del refrigerante de motor (coolant)*

**coolant protection level (engine)**

*nivel de protección del refrigerante de motor (coolant)*

**coolant recovery system**

*sistema de recuperación para el refrigerante de motor (coolant)*

**coolant recovery tank (surge tank)**

*tanque de recuperación para el refrigerante de motor (coolant)*

**coolant temperature sensor**

*sensor de la temperatura del refrigerante (coolant)*

**coolant temperature switch**

*interruptor de la temperatura del refrigerante de motor (coolant)*

**coolant, engine**

*refrigerante de motor (coolant)*

**cooled**

*enfriado*

**cooler**

*enfriador*

**cooler line**

*línea del enfriador*

**cooling fan**

*ventilador de enfriamiento*

**cooling fan motor**

*motor para el ventilador de enfriamiento*

**cooling fans**

*ventiladores del radiador*

**cooling system**

*sistema de enfriamiento*

**cooling system tester**

*probador de presión del sistema de enfriamiento*

**co-op advertising**

*publicidad compartida*

**copper**

*cobre*

**copper tubing**

*tubos de cobre*

**cord (i.e. of a tire)**

*cuerda*

**core***núcleo***core bank***banco para las partes usadas  
reconstruibles**crédito para las partes usadas  
reconstruibles***core charge***cargo adicional (depósito) partes  
usadas reconstruibles***core handling***manejo de las partes usadas  
reconstruibles***core plugs (e.g. freeze plugs)***taponos (sellos) del bloque del motor  
tapón del núcleo***core support***soporte del radiador***cornering***doblado (virando)***correct***corregir***corrode***corroer  
oxidar***corroded***corroído  
oxidado***corrosion***corrosión***corrosion protection***protección contra corrosión***cost***costo***cotter pin***pasador (chaveta)***counter gear***engranaje de contraeje  
engrane de contraeje***counterbalance***contrabalance***counterbore***agujero escariado***counterclockwise (rotation)***rotar en el sentido contrario de las  
agujas del reloj***countershaft***flecha intermediaria auxiliar  
eje intermediario auxiliar  
contraeje***counterweight***contrapeso***coupe***cupé***coupler***acoplador***coupling***acoplador  
unión***courtesy light***luz de cortesía  
lámpara de cortesía***cover***cubierta***cover seal of the master cylinder***sello de la tapa del depósito del  
cilindro maestro***cowl***panel inferior del parabrisas***C-pillar***pilar C  
poste C  
paral C***crack pressure***presión de abertura***cracked***rajado  
agrietado  
fisurado***cracks***grietas  
rajaduras  
fisuras***cradle***subchasis (compacto)***crank (e.g. the engine)***arrancar  
poner en marcha***crank (i.e. rotate)***girar***CRANK position***posición de arranque***crankcase***cárter***crankcase breather***respiradero del cárter del cigüeñal***crankcase pressure***presión del cárter del cigüeñal***cranking***arrancando***cranking vacuum***vacío de cuando se está tratando de  
poner en marcha el motor***crankshaft***cigüeñal***crankshaft gear***engranaje del cigüeñal  
engrane del cigüeñal***crankshaft journal***muñón del cigüeñal***crankshaft position (CKP)***posición del cigüeñal***crash (i.e. auto accident)***choque (i.e. accidente de auto)***crash (i.e. when referring to a crash sensor)***impacto (i.e. al referirse al sensor de  
impacto)***crash sensor***sensor de impacto***crease (damage)***arruga (daño)  
pliegue (daño)***credit***crédito***credit memo***memorándum de crédito***creep***rodar despacio***crescent***creciente***crimp***apretar***crimp connectors***conectores de presión***crimped***comprimido  
aplastado***crocus cloth***tela de azafrán  
tela de lija***cross camber***diferencia de ángulo camber de lado  
a lado***cross reference***referencia de cruce***cross shaft (differential)***perno de cruce (diferencial)***cross shaft (pitman shaft)***eje de cruce (eje pitman)***cross-draft***corriente de aire que cruza***crossed***cruzado  
intercambiado***cross-hatch***patrón cruzado***cross-hatch finish***terminado de patrón cruzado***crossmember***subchasis (crossmember)***crossover pipe***pipa de cruce  
pipa transversal***crown***corona***crowned***coronado***crows feet (e.g. in paint)***cuarteados en la pintura  
rajaduras en la pintura***cruise control***control de velocidad automática  
(crucero)***cruise control servo***servo para el control de crucero*

**cruise control switch**

*interruptor del control de velocidad automática (cruce)*

**cruise module**

*módulo del control de velocidad automática (cruce)*

**crusing speed**

*velocidad de cruce*

**crush**

*aplastar*

**crush height**

*altura del margen (crush height)*

**crush sleeve**

*camisa de aplastamiento*

**cup (hydraulic)**

*copa (hidráulica)*

**cup seal**

*sello de copa  
retén de copa*

**cup/seal**

*copa/sello*

**cupped (e.g. tire wear)**

*desgastada en forma de copas (escalonada)*

**curb height**

*altura del vehículo*

**curb idle**

*marcha mínima*

**cure**

*curar*

**curing lamp (infrared)**

*lámpara de secar (infrarrojo)*

**current**

*corriente*

**current (electrical)**

*corriente (eléctrica)*

**current draw**

*consumo de corriente*

**current flow**

*flujo de corriente*

**curve (damage)**

*curvado (dañado)  
curvatura (dañado)*

**custom fit**

*acoplación especial*

**customer**

*cliente*

**cut**

*cortar*

**cut-in (to begin or start)**

*activar*

**cut-in pressure**

*presión de activación*

**cut-out**

*desactivar*

**cut-out pressure**

*presión de desactivación*

**cutter**

*cortador*

**CV boot**

*bota cubrepolvo de la junta homocinética (unión de velocidad constante – CV)*

**CV joint drive yoke**

*horquilla del eje propulsor para la junta homocinética (unión de velocidad constante – CV)*

**CV-joint**

*junta homocinética (unión de velocidad constante – CV)*

**cycle**

*ciclo  
tiempo*

**cycling clutch orifice tube (CCOT)**

*tubo con orificio para ciclar el embrague*

**cylinder**

*cilindro*

**cylinder balance test**

*prueba de balance de cilindros*

**cylinder block**

*bloque del motor*

**cylinder bore taper**

*conicidad del cilindro*

**cylinder bores**

*paredes de los cilindros*

**cylinder head**

*cabeza (culata) de cilindro  
tapa del bloque de los cilindros*

**cylinder head cover**

*cubierta de la cabeza (culata)*

**cylinder hydraulic lock**

*bloqueo hidráulico en el cilindro*

**cylinder leakage test**

*prueba de fugas en el cilindro*

**cylinder liner**

*camisa de los cilindros*

**cylinder power balance test**

*prueba para el rendimiento de fuerza de los cilindros*

**cylinder wall**

*pared del cilindro*

**D**

**damage**

*daño*

**damaged**

*dañado*

**dampener**

*amortiguador*

**damper**

*amortiguador*

**dart (i.e. steering)**

*jalar bruscamente*

**dash (i.e. instrument panel)**

*tablero de instrumentos*

**dash cover**

*cubierta del tablero*

**dash lights**

*luces del tablero de instrumentos*

**dash pad**

*almohadilla protectora del tablero*

**dash voltmeter**

*indicador de voltaje en el tablero de instrumentos*

**dashed line**

*línea entrecortada*

**data**

*datos*

**data link connector (DLC)**

*conector para extraer datos*

**datum**

*línea de datos imaginaria inferior*

**datum plane**

*plano de datos imaginario inferior*

**DC voltage**

*voltaje de corriente directa*

**dealer price**

*precio del concesionario  
precio de agencia*

**debit memo**

*memorándum de débito*

**deburr**

*remover bordes filosos de una parte*

**decal**

*calcomanía  
etiqueta*

**decelerate**

*desacelerar*

**deceleration**

*desaceleración*

**deck (e.g. engine block)**

*superficie del bloque del motor*

**deck lid**

*puerta del baúl (cajuela)*

**decrease**

*disminuir*

**dedicated fixture (measuring system)**

*un sistema para medir el vehículo que necesita accesorios específicos para cada vehículo*

**dedicated vehicle**

*vehículo de un solo combustible*

**defective**

*defectuoso*

**deflate**

*desinflar*

**defog**

*desempañar*

**defogger**

*desempañador*

**deform**

*deformar*

**defrost**

*descongelar  
descarchar*

**defroster**

*desempañador  
descarchador*

**deglaze**

*remover el brillo*

**degree wheel**

*rueda indicadora de grados*

**degrees**

*grados*

**deliver**

*suministrar  
entregar*

**delivery valve**

*válvula de suministro  
válvula de entrega*

**demagnetize**

*remover el magnetismo*

**demagnetized**

*desmagnetizados*

**demonstrate**

*demostrar*

**dent (n)**

*abolladura  
golpe*

**dent (v)**

*abollar*

**Department of Transportation (DOT)**

*Departamento de Transporte (DOT)*

**deploy**

*activar*

**deployment**

*activación*

**deposit (n)**

*depósito*

**deposit (v)**

*depositar*

**depress**

*oprimir*

**depressed**

*oprimido  
aplicado*

**depressurize**

*despresurizar*

**depth**

*profundidad*

**desiccant**

*secador*

**detent**

*detención*

**determine**

*determinar*

**detonate**

*detonar*

**detonation (knock)**

*detonación (golpe de chispa)*

**diagnose (v)**

*diagnosticar*

**diagnosis**

*diagnóstico*

**diagnostic indicator lamp**

*lámpara indicadora para el  
diagnóstico*

**diagnostic tool**

*herramienta de diagnóstico*

**diagnostic trouble code (DTC)**

*código de falla de diagnóstico (DTC)*

**diagonal braking system**

*sistema de frenos diagonal*

**diagram**

*diagrama*

**dial caliper**

*medidor con carátula  
calibrador con carátula  
vernier con carátula*

**dial indicator**

*indicador de reloj (carátula)*

**diameter**

*diámetro*

**diamond**

*diamante*

**diamond (damage)**

*diamante (daño)*

**diamond dresser**

*rectificador construido de diamante*

**diaphragm**

*diafragma*

**die (tap & die)**

*teraja hembra (teraja macho &  
teraja hembra)  
teraja troquel*

**dielectric grease**

*grasa dieléctrica*

**dies (e.g. quits)**

*apagarse*

**diesel (run on)**

*diesel (continúa en marcha)*

**diesel engine**

*motor diesel*

**diesel fuel**

*combustible diesel*

**difference**

*diferencia*

**differential**

*diferencial*

**differential case assembly**

*ensamble de caja del diferencial  
ensamble de albergue del diferencial*

**differential gear**

*engranaje del diferencial  
engrane del diferencial*

**digital dash**

*tablero digital*

**digital display**

*pantalla digital*

**digital instrument panel**

*tablero de instrumentos digital*

**digital multimeter (DMM)**

*multímetro digital (DMM)*

**digital odometer**

*odómetro digital*

**digital volt-ohm meter (DVOM)**

*multímetro digital de voltios y ohmios*

**dim**

*tenue*

**dimension**

*dimensión*

**dimmer switch (i.e. high/low beam select switch)**

*interruptor de cambio de luces*

**dimmer switch (i.e. to control light intensity)**

*interruptor regulador de intensidad  
de luces*

**dimpled (e.g. dimpled oil pan rail)**

*hendidura en la bandeja  
distorsión en el riel del cárter*

**diode**

*diodo*

**diode rectifier bridge**

*punteo rectificador del diodo*

**dip stick**

*varilla para medir el nivel de aceite  
(líquido)*

**direct clutch**

*embrague directo*

**direct clutch plate**

*plato para el embrague directo*

**direct current**

*corriente directa*

**direct damage**

*daño directo*

**direct drive**

*velocidad directa  
guía directa*

**directional tire**

*llanta (neumático) direccional*

**dirty**

*sucio*

**disable**

*inhabilitar*

**disarm**

*desactivar*

**disassemble**

*desarmar*

**disc brake pads**

*pastillas (balatas/pads) para los  
frenos de disco*

**disc brake system**

*sistema de frenos de disco*

**disc brakes**

*frenos de disco*

**disc facing (n)**

*cara del disco*

**disc wheel**

*rueda de disco*

**disc/drum brakes**

*frenos de disco y tambor*

**discard**

*desechar*

*descartar*

**discard specifications**

*tolerancia especificada*

**discharge (n)**

*descarga*

**discharge (v)**

*descargar*

**discharge static**

*descarga electrostática*

**discoloration**

*descoloración*

**discolored**

*descolorido*

**disconnect**

*desconectar*

**discount (n)**

*descuento*

**discount (v)**

*descontar*

**disengage (e.g. release)**

*soltar*

**disengage (e.g. a gear)**

*desengranar*

**disengaged (e.g. a clutch)**

*desembragado*

*desacoplado*

**dished**

*cóncavo*

*combado*

*hundido*

**dished brake rotors**

*discos de freno cóncavos*

**dispatcher (expeditor)**

*despachador*

*coordinador*

**displacement**

*desplazamiento*

**display**

*exhibir*

*desplegar*

**display pricing**

*precio anunciado*

*precio exhibido*

**dissipate**

*disipar*

**distorted**

*distorsionado*

*deformado*

**distribution**

*distribución*

**distributor**

*distribuidor*

**distributor cap**

*tapa del distribuidor*

**distributor gear**

*engranaje del distribuidor*

*engrane del distribuidor*

**distributor ignition (DI)**

*encendido con distribuidor*

**distributor pickup**

*captador del distribuidor*

**distributor rotor**

*rotor del distribuidor*

**distributor shaft**

*flecha del distribuidor*

*eje del distribuidor*

**distributorless**

*sin distribuidor*

**distributorless ignition (EI)**

*encendido sin distribuidor*

**distributor-type injection pump**

*bomba de inyección del tipo*

*distribuidor*

**diverter valve**

*válvula de desviación*

**DMM**

*multímetro digital (DMM)*

**dog-tracking**

*descuadrado*

**do-it-yourself (DIY)**

*hágalo usted mismo*

**dolly (e.g. hammer and dolly)**

*sufridera*

*aguantador*

*horma*

*apoyador*

**dolly (wheel dolly/jack)**

*gato para montar ruedas*

**dome (.e.g. of a piston)**

*cúpula*

**dome light**

*luz del techo*

**domed**

*en forma de cúpula*

**door**

*puerta*

**door frame**

*estructura de la puerta*

*armadura de la puerta*

*marco de la puerta*

**door handle**

*manija de la puerta*

*manilla de la puerta*

*manigeta de la puerta*

*agarradera de la puerta*

**door jamb**

*marco de la puerta*

*entrada de la puerta*

**door light switch**

*interruptor en la puerta para la luz*

*interior de la cabina*

**door lock actuator**

*actuador del seguro de la puerta*

**door lock key cylinder**

*cilindro de la llave del seguro de la*

*puerta*

**door lock system**

*sistema de seguro de las puertas*

**door skin**

*panel exterior de la puerta*

**double check valve**

*válvula unidireccional doble*

*válvula bidireccional*

**double flare**

*avellanado (abocinamiento) doble*

**double flare fittings**

*uniones con avellanados*

*(abocinamientos) dobles*

**double-knock**

*doble golpeo*

**dowel pin**

*perno para la alineación*

*clavija de alineación*

*pasador de alineación*

**down-draft**

*corriente de aire hacia abajo*

**downshift**

*cambio hacia abajo*

*cambio los engranajes hacia abajo*

**downtime**

*tiempo no disponible*

*tiempo perdido*

**D-pillar**

*pilar D*

*poste D*

*paral D*

**drag (v) (e.g. brakes drag)**

*arrastrar (amarrar)*

**drag link**

*barra de acoplación*

**dragging**

*arrastrándose*

**dragging brakes**

*frenos que se arrastran (amarran)*

**drain (i.e. electrical drain)**

*descarga*

**drain (n)**

*drenaje*

*desagüe*

**drain (v)**

*drenar*

**drain back**

*drenaje*

**drain back hole**

*orificio para el drenaje*

**drain cock**

*válvula de drenaje*

*grifo de purga*

**drain plug**

*tapón de drenaje*



**drain valve**

válvula de drenaje  
grifo de purga

**draw (e.g. electrical)**

consumo de corriente

**draw bar**

barra de jalar

**dress**

revestir  
vestir

**dressing stick**

revestidor de piedra

**dried**

secada

**drier (air supply)**

secador (suministro de aire)

**drift**

vagar

**drift to one side**

tender a desviarse hacia un lado

**drill (v)**

taladrar  
perforar  
barrenar

**D-ring**

anillo en configuración en D

**drive (i.e. a vehicle)**

manejar  
conducir

**drive (i.e. to force or activate)**

impulsar  
ejecutar

**DRIVE (range selection)**

poner en velocidad D

**drive axle**

eje de propulsión

**drive belt**

banda (correa)

**drive gear (for p/s pump or air compressor)**

engranaje de propulsión (para la bomba para la dirección de fuerza o compresor de aire)  
engrane de propulsión

**drive gear (p/s pump)**

engranaje de ejecución (bomba de la dirección de fuerza)  
engrane de ejecución

**drive pins**

clavija impulsora

**drive shaft parking brake**

frenos de estacionamiento para el eje propulsor

**drive train**

tren de potencia

**driveability**

operación general de como opera un vehículo

**driveline**

tren de potencia

**driveline angle**

ángulo de la línea de impulsión

**driven**

impulsado

**driven gear**

engranaje conducido  
engrane conducido

**driver**

conductor

**driver information system**

sistema de información para el conductor

**driveshaft**

eje propulsor  
flecha cardán

**driveshaft slip joint**

acoplación deslizante del eje propulsor  
acoplación deslizante de la flecha cardán

**driveshaft slip yoke**

horquilla deslizante del eje propulsor  
horquilla deslizante de la flecha cardán

**driveway**

camino de entrada de vehículos  
(driveway)

**driving gear**

engranaje conductor  
engrane conductor

**drop**

caída

**drops (e.g. decreases)**

desciende

**drum**

tambor

**drum brakes**

frenos de tambor

**drum-hub assembly**

ensamblaje de maza (hub) y tambor

**drum-in-hat parking brake**

freno de estacionamiento  
(emergencia) integrado en el disco  
(tipo sombrero)

**dry**

seco

**dry sand**

lijar en seco

**dry spray**

rociada en seco  
atomizar en seco  
sopleteo en seco

**DTC**

código de falla de diagnóstico (DTC)

**dual master cylinder**

cilindro maestro doble

**dual overhead cam (DOHC)**

doble árbol de levas encima de la cabeza (culata)

**dual piston caliper**

mordaza (caliper) de doble pistón

**dual-curve timing module**

módulo de doble curva de tiempo

**duct**

conducto

**duo-servo**

doble servo

**duration**

duración

**dust boot**

bota cubrepolvo

**dust cap**

tapa cubrepolvo

**dust respirator**

respirador cubrepolvo  
máscara contra el polvo  
careta contra el polvo

**dust shield**

guardapolvo  
protector contra el polvo

**duty cycle**

ciclo de duración  
ciclo de trabajo

**dye (n)**

tintura  
tinta

**dynamic balance**

balanceo dinámico

**dynamometer**

dinamómetro

**E****early fuel evaporation (EFE) system**

sistema de evaporación temprana del combustible

**eccentric**

excéntrico

**eccentric cam adjuster**

ajustador de tipo leva excéntrica

**e-coat**

primario electrostático de fábrica

**edge**

borde

**edge code**

código indicado en el borde

**effort**

esfuerzo

**EGR valve**

válvula EGR

**EGR valve diaphragm**

diafragma para la válvula EGR

**electric choke heating coil**

bobina calentadora del estrangulador  
(choke)

**electric cooling fan**

ventilador de enfriamiento eléctrico

**electric cooling fan motor**

*motor para el ventilador de enfriamiento eléctrico*

**electric fan**

*ventilador eléctrico*

**electric fuel pump**

*bomba eléctrica del combustible*

**electric grid**

*rejilla eléctrica*

**electrical**

*eléctrico*

**electrical connector**

*conector eléctrico*

**electrical loads (varies in context/varia en contexto)**

*cargas eléctricas  
descargas eléctricas*

**electrical tape**

*cinta eléctrica*

**electrode**

*electrodo*

**electrolysis**

*electrólisis*

**electrolyte**

*electrólito*

**electronic**

*electrónico*

**electronic control module (ECM)**

*módulo de control electrónico*

**electronic control unit (ECU)**

*unidad de control electrónica*

**electronic distributorless ignition (EI)**

*encendido electrónico sin distribuidor*

**electronic feedback controller**

*controlador electrónico de retroalimentación*

**electronic ignition**

*encendido electrónico*

**electronic instrument cluster**

*tablero de instrumentos electrónico*

**electronic ride control**

*control electrónico del viaje*

**electronic tilt and telescoping column**

*columna telescópica con inclinación ajustable electrónica*

**electronic unit injector (EUI)**

*unidad de inyección electrónica*

**electronically controlled**

*controlado electrónicamente*

**electrostatic discharge**

*descarga electrostática*

**element**

*elemento*

**elongated**

*alargado*

**elongated hole**

*orificio alargado*

**emergency brake**

*freno de estacionamiento (emergencia)*

**emergency flasher**

*destellador de las luces de emergencia*

**emergency stop**

*parada de emergencia*

**emery cloth**

*tela de esmeril*

**emission test**

*prueba de emisiones*

**emissions**

*emisiones*

**emit**

*emitir*

**empty**

*vacío*

**enamel**

*esmalte*

**end gap (i.e. ring gap)**

*abertura de los anillos (aros)*

**end plate**

*plato trasero*

**end play**

*juego longitudinal*

**energize**

*energizar*

**energized**

*energizado*

**energy absorbing component**

*componente para absorber la energía*

**engage (e.g. in gear)**

*engranar  
acoplar*

**engagement**

*acoplamiento*

**engagement height**

*altura del acoplamiento*

**engine**

*motor*

**engine block**

*bloque del motor*

**engine brake**

*freno de motor*

**engine braking**

*frenando del motor*

**engine control module (ECM)**

*módulo de control electrónico*

**engine coolant**

*refrigerante del motor (coolant)*

**engine coolant temperature (ECT)**

*temperatura del refrigerante del motor (coolant)*

**engine coolant temperature sensor (ECTS)**

*sensor de la temperatura del refrigerante del motor (coolant)*

**engine cooling system**

*sistema de enfriamiento del motor*

**engine cradle**

*subchasis (compacto) del motor  
soporte del motor*

**engine flare**

*cuando el motor eleva su velocidad sin un incremento en la velocidad del vehículo*

**engine mount (e.g. motor mount)**

*soporte del motor*

**engine oil pressure (EOP)**

*presión del aceite del motor*

**engine oil temperature (EOT)**

*temperatura del aceite del motor*

**engine overhaul**

*reacondicionamiento de un motor*

**engine performance**

*rendimiento de motor*

**engine position sensor (EPS)**

*sensor de posición del motor*

**engine speed**

*velocidad del motor*

**engine state-of-tune**

*estado de afinación del motor*

**engine vacuum**

*vacío del motor*

**engine will not crank**

*motor no gira*

**engine-off**

*motor apagado*

**engine-on**

*motor encendido  
motor en marcha*

**enrichment**

*enriquecimiento*

**Environmental Protection Agency (EPA)**

*Agencia de Protección del Ambiente (EPA)*

**epoxy**

*compuesto de plástico (para reparar cuarteaduras o rajaduras)*

**equalizer**

*igualador*

**equalizer bracket**

*soporte equilibrador*

**equalizer yoke**

*yugo estabilizador*

**erode**

*erosionar  
desgastar*

**eroded**

*corroído  
carcomido  
desgastado*

**erosion**

*erosión*

**erratic**

*errático*

**erratic handling**

*maniobrabilidad errática*

**ester oil**

*aceite ester*

**estimate (n)**

estimación  
presupuesto  
cotización

**estimate (v)**

estimar

**estimating guide**

guía para estimar

**etching primer**

base primaria (fondo) de adherencia  
química  
primarios de adherencia química

**ethylene glycol**

glicol de etileno  
etilenoglicol

**evacuate**

evacuar

**EVAP canister**

bote de carbón  
canasta de evaporación

**evaporate**

evaporar

**evaporative canister**

bote de carbón  
canasta de evaporación

**evaporative emission control system****(EVAP system)**

sistema de control de evaporación de  
las emisiones

**evaporative emissions**

emisiones evaporativas

**evaporator**

evaporador

**evaporator housing (case)**

caja del evaporador

**evaporator pressure regulator valve****(EPR valve)**

válvula reguladora de la presión del  
evaporador

**evaporator water drain**

drenaje de agua del evaporador

**excessive**

excesivo

**excessive body roll**

inclinación excesiva de la carrocería

**excessive play**

juego libre excesivo

**excessive tire squeal**

chirrido excesivo en las llantas

**excessive valve train clearance**

juego excesivo en el tren de las  
válvulas

**exchange**

intercambiar

**exhaust**

escape

**exhaust brake**

freno de escape  
frenos que operan con el sistema de  
escape

**exhaust emissions**

emisiones del escape

**exhaust gas analyzer**

analizador de los gases del escape

**exhaust gas recirculation (EGR)**

recirculación de los gases de escape  
(EGR)

**exhaust gas recirculation (EGR) valve**

válvula de recirculación de los gases  
de escape (EGR)

**exhaust manifold**

múltiple de escape

**exhaust pipe**

tubo de escape

**exhaust port**

puerto de escape

**exhaust stroke**

tiempo de escape

**exhaust system**

sistema de escape

**exhaust valve**

válvula de escape

**existing damage**

daño existente

**expand**

expandir

**expander (i.e. tool)**

expansor

**expansion tank (radiator)**

tanque de expansión (radiador)

**expansion valve**

válvula de expansión

**expedite**

apresurar

**expiration date**

fecha de vencimiento  
fecha de expiración

**extension housing**

cola de transmisión

**external**

externo

**external load (varies in context)**

carga externa  
descarga externa

**external micrometer**

micrómetro de exteriores

**externally balanced**

balanceado externamente

**extreme pressure grease (EP grease)**

grasa de extrema presión (grasa EP)

**eye bolt**

tornillo de ojo

**F****fabricate**

fabricar

**face**

cara

**face shield**

protector para la cara

**face-to-seat**

cara al asiento

**fade**

desvanecerse  
desvanecimiento gradual

**fail**

fallar

**failed**

falló

**failure**

falla

**failure mode identifier (FMI)**

identificador del modo de falla

**falls off**

se cae  
disminuir  
bajar

**fan**

ventilador

**fan belt**

banda (correa) del ventilador

**fan blade**

aleta del ventilador

**fan clutch**

embrague del ventilador

**fan shroud**

protector para el ventilador  
tolva para el ventilador

**fan switch**

interruptor del ventilador

**fascia**

cubierta generalmente flexible que  
cubre los parachoques  
cubierta generalmente flexible que  
cubre la defensa

**fast charge**

carga rápida

**fast fill valve (master cylinder)**

válvula de relleno rápido

**fast idle**

marcha mínima rápida

**fastener**

sujetador  
afianzado  
broche  
remache  
pasador / tornillo / perno

**fast-fill system**

sistema de llenado rápido

**fatigue**

fatiga  
fatigado

**fault**

falla

**fault code**

código de falla

**feathered wear pattern (i.e. tires)**

*desgastadas en forma de escamas  
(dientes de sierra)*

**featheredge (i.e. in body repair)**

*empalmar el filo de la pintura  
achaflanar el filo de la pintura  
disminuir el filo de la pintura*

**feature (product feature)**

*característica (característica del  
producto)*

**Federal Motor Vehicle Safety Standards  
(FMVSS)**

*estándares federales para la seguridad  
de vehículos automotores (FMVSS)*

**feed (e.g. to supply)**

*alimentar*

**feed rate (varies in context / varia en  
contexto)**

*nivel de velocidad de corte  
velocidad de la alimentación*

**feedback**

*retroalimentación*

**feeler gauge**

*calibrador de hoja*

**fender**

*guardafango*

**ferrous**

*ferroso*

**ferrule**

*férula*

**fiberglass**

*fibra de vidrio*

**field**

*campo*

**field coil**

*bobina de campo*

**field winding**

*embobinado del campo*

**fifth wheel**

*punto de remolque*

**filament**

*filamento*

**file**

*limar*

**fill**

*llenar*

**fill line**

*línea de llenar*

**fill rate**

*porcentaje de partes entregadas*

**fill valve**

*válvula de llenar*

**filler panel**

*panel de relleno  
panel de vista*

**fillet radius (i.e. crankshaft fillet radius)**

*radio del borde del cigüeñal*

**filter**

*filtro*

**filter (drier)**

*filtro (secador)*

**filter cartridge**

*filtro tipo cartucho*

**final drive**

*diferencial*

**finish (complete)**

*completar  
finalizar  
acabar de hacer*

**finish (e.g. of surface)**

*acabado*

**finish (to polish or re-surface)**

*pulir*

**fins**

*aletas*

**fire deck**

*cubierta para el fuego*

**fire ring**

*anillo de fuego*

**fire ring groove**

*ranura del anillo de fuego*

**firewall (bulkhead)**

*pared para detener fuegos  
cabezal*

**firing line**

*línea de fuego*

**first stage regulator**

*regulador de primera etapa*

**fish plate (double plate)**

*plato doble*

**fisheye**

*ojo de pescado  
cráteres*

**fitting**

*uniones  
acoplación*

**fix (n)**

*valor sustituto*

**fixed caliper**

*mordaza (caliper) fija*

**fixed orifice tube**

*tubo de orificio fijo*

**flame speed**

*velocidad de la llama  
velocidad de la flama*

**flange**

*pestaña  
brida*

**flare tool**

*herramienta de avellanado  
(abocinamiento)*

**flared**

*abocinado*

**flareside (truck)**

*guardafangos modificados  
extendiéndose hacia afuera de los  
bordes (camiones)*

**flaring tool**

*herramienta de avellanado  
(abocinamiento)*

**flash (alternator field)**

*excitar (campo del alternador)*

**flash (warning light)**

*destellar (luz/lámpara de  
advertencia)*

**flash code**

*código de destello*

**flasher**

*destellador (flasher)*

**fleet**

*flota  
flete*

**flex agent**

*aditivo flexible  
agente flexible*

**flexible**

*flexible*

**flexible brake hose**

*manguera de freno flexible*

**flexible coupling**

*acoplador flexible*

**flexible steering coupler (rag joint)**

*acoplador flexible de la dirección  
acoplación de trapo*

**flexplate**

*plato (volante) flexible*

**flicker (v)**

*parpadear*

**float (n)**

*flotador*

**float (v)**

*flotar*

**float level**

*nivel del flotador*

**floating**

*flotante*

**floating caliper**

*mordaza (caliper) flotante*

**flood**

*inundar*

**floor pan**

*bandeja del piso*

**flow**

*flujo*

**flow control valve**

*válvula para el control del flujo*

**flow rate**

*velocidad del flujo*

**flow test**

*prueba de flujo*

**fluctuate**

*fluctuar*

**fluid (varies in context /  
varia en contexto)**

*líquido  
fluido*

**fluid level sensor***sensor del nivel de líquido***fluid level switch***interruptor del nivel del líquido***fluid reservoir***depósito de líquido***fluorescent***fluorescente***flush***limpiar (purgar/flush)***flushing agent***agente limpiador (purgar/flush)***fluted***aflautado***flutters***oscila rápidamente***flywheel***volanta (plato volante) del motor***flywheel ring gear***aro dentado de la volanta (plato volante) del motor***foam***espuma***foam filler***rellenador de espuma  
llenador de espuma***fog (v)***empañar***fog lamp***luz para la neblina  
lámpara para la neblina***fold (damage)***doblez (daño)  
plegado (daño)***follower***seguidor***foot valve***válvula de pie***footnote***anotación  
anotar***fork***horquilla  
tenedor***forward clutch***embrague delantero***fouled***contaminado***fouled spark plug***bujía contaminada***foundation brakes***frenos de fundación***four cycle engine (i.e. four stroke engine)***motor de cuatro tiempos***four wheel antilock brakes (4WAL)***frenos antibloqueantes en las cuatro ruedas***four wheel drive (4WD)***tracción en las cuatro ruedas  
tracción 4x4***four wheel steering (4WS)***dirección en las cuatro ruedas***four-cylinder***cuatro cilindros***four-wheel disc brakes***frenos de disco en las cuatro ruedas***frame***chasis  
estructura  
bastidor***frame horn***punta de riel del chasis  
frente de riel del chasis***frame member***miembro del chasis***frame rail***riel del chasis***frame straightening equipment***equipo para enderezar el chasis***free length (i.e. of a spring)***altura libre (del resorte)***free pedal***pedal libre***free play (e.g. lash, moveable clearance)***juego libre***free standing***sostenido libremente***free stroke***carrera libre***free travel***recorrido libre  
trayectoria libre***freewheel***rodamiento libre***freeze (i.e. solidify)***congelar***freeze plug***taponos (sellos) del bloque del motor***freight charge***cargo de flete***frequency***frecuencia***fresh air makeup system***sistema para respiración de aire fresco  
sistema para respiración de aire limpio***friction***fricción***friction clutch***embrague de fricción***friction disc***disco de fricción***friction material***material de fricción***front (adj)***delantero***front axle***eje delantero***front clip***sección delantera completa del vehículo***front cradle***subchasis (compacto) delantero***front end***tren delantero***front end shimmy***bamboleo en el tren delantero***front seal***sello frontal***front shell (e.g. case or housing)***cubierta delantera  
caja delantera***front springs***resortes delanteros***front suspension***suspensión delantera***front tires are feathered***llantas (neumáticos) delanteras están  
desgastadas en forma de escamas  
(dientes de sierra)***front-wheel drive vehicle***vehículo con tracción delantera***front-wheel setback***rueda delantera desplazada hacia  
atrás (set back)***frost***escarcha***frost ring***anillo de escarcha***frozen (i.e. result of cold)***congelado***frozen (i.e. stuck)***pegado  
atorado***fuel***combustible***fuel cap***tapa del combustible***fuel changeover***intercambio de combustible***fuel dilution***dilución del combustible***fuel economy***economía del combustible***fuel fill connection***conexión de llenar para el combustible***fuel filter***filtro de combustible***fuel gauge***indicador de combustible***fuel hose***manguera para el combustible***fuel injection***inyección de combustible*

**fuel injector**

*inyector de combustible*

**fuel injector driver**

*impulsor del inyector de combustible*

**fuel line**

*línea de combustible*

**fuel mixture**

*mezcla del combustible*

**fuel pressure**

*presión del combustible*

**fuel pressure gauge**

*manómetro de presión del combustible*

**fuel pressure regulator**

*regulador de presión de combustible*

**fuel pump**

*bomba del combustible*

**fuel pump relay**

*relevador (relé/relay) para la bomba del combustible*

**fuel rail**

*riel del combustible*

**fuel return line**

*línea de retorno del combustible*

**fuel starvation**

*falta del combustible*

**fuel supply container**

*recipiente para el suministro de combustible*

**fuel supply container manual valve**

*válvula manual para el recipiente del suministro de combustible*

**fuel tank**

*tanque del combustible*

**fuel tank baffle**

*deflector adentro del tanque de combustible*

**fuel tank sending unit**

*unidad de envío (sensor) del nivel de combustible*

**fuel temperature (FT)**

*temperatura del combustible*

**fuel temperature sensor**

*sensor de la temperatura del combustible*

**fuel trim**

*regulación del combustible*

**fuel waxing**

*cera producida en el combustible*

**fuel-fired heater**

*calentador prendido con combustible*

**full field**

*excitar el campo al máximo  
activar el campo al máximo*

**full-size rear wheel drive vehicle**

*vehículo grande con tracción trasera*

**full-sized car**

*vehículo grande*

**fully loaded (i.e. electrical load)**

*carga máxima  
descarga máxima*

**fuse**

*fusible*

**fuse block**

*caja de fusibles*

**fusible link**

*alambre-fusible*

**fusible plug**

*tapón para liberar la presión en el cilindro CNG*

**G**

**galled**

*escoriado*

**gallery**

*galería  
pasaje*

**gallery plug**

*tapón para la galería*

**galvanized metal**

*metal galvanizado*

**gas cap**

*tapa del tanque de combustible*

**gas nitride hardening**

*endurecimiento por gas nitrato*

**gas welding**

*soldadura con gas*

**gas-charged**

*cargado con gas*

**gaseous fuel system**

*sistema gaseoso del combustible*

**gas-filled**

*lleno con gas*

**gas-filled strut (hood or trunk shock)**

*amortiguador de gas del capó (cofre/  
bonete/hood) o baúl (cajuela)  
soporte de gas del capó o baúl*

**gasket**

*empaque (junta)*

**gasoline**

*gasolina*

**gasoline engine**

*motor de gasolina*

**gauge (e.g. instrument panel)**

*marcador  
indicador  
medidor  
reloj del tablero*

**gauge (e.g. pressure gauge)**

*manómetro  
indicador  
calibrador*

**gauge (n) (general)**

*medidor  
indicador*

**gauge (v)**

*medir*

**gauge flutter**

*oscilación de la aguja del manómetro  
vibración de la aguja del indicador*

**gauge reading**

*lectura del manómetro  
lectura del indicador*

**gear**

*engranaje*

**gear box (i.e. steering gear box)**

*caja de la dirección*

**gear clash**

*choque de engranajes  
choque de engranes*

**gear rack lash**

*juego del engranaje de la cremallera*

**gear train**

*tren de engranajes  
tren de engranes*

**generator**

*generador*

**generator (alternator)**

*generador (alternador)*

**generator (alternator) output**

*salida del generador (alternador)*

**generator (DC)**

*generador (DC)*

**glass bead**

*abrasivo de perlas de vidrio  
vidrio conducido por propulsión*

**glazed**

*cristalizado*

**glazed brake linings**

*material de fricción de freno  
cristalizado*

**glow**

*iluminar  
resplandecer  
brillar*

**glow plug**

*bujía de encendido para motor diesel  
bujía calentadora*

**glycol**

*glicol*

**go/no-go**

*pasa/no pasa*

**go/no-go gauge**

*medidor de pasa/no-pasa*

**goggles**

*anteojos de seguridad  
gafas de seguridad*

**gondola (display rack)**

*estante para despliegue de partes  
góndola  
mostrador*

**gouge**

*ranura  
excavar  
surco*

**gouged**

ranurado  
excavado

**governor**

gobernador

**governor pressure**

presión del gobernador

**governor valve**

válvula del gobernador

**grab**

agarrar

**grade (of a fastener)**

grado (afianzador)

**grams per mile (g/mi)**

gramos por milla

**grate**

rallar  
hacer rechinar  
chirrido  
rechinamiento

**gravity-feed spray gun**

pistola de pintura alimentada por gravedad

**grease**

grasa

**grease fitting (zerk fitting)**

grasera  
copilla

**grease retainer**

retenedor de grasa

**grease seals**

sellos de grasa

**grid heater**

rejilla para calentar

**grill**

parrilla

**grind (grind a surface)**

esmerilar

**grind (sound)**

ruido de moler

**grind test (plastic)**

prueba de esmerilar para identificar plásticos

**grinder**

esmeriladora

**grinding disc**

disco de la esmerilador

**grinding noise**

ruido similar al de raspar

**grinding stone**

piedra rectificadora  
piedra esmeriladora

**grit (e.g. sand paper)**

grado del papel de lija

**grommet**

ojal protector  
anillo protector

**groove**

ranura

**grooved**

ranurado

**gross**

grueso  
bruto

**gross axle weight rating (GAWR)**

peso bruto de la capacidad del eje

**gross profit**

ganancia bruta

**gross vehicle weight rating (GVWR)**

clasificación del peso bruto del vehículo

**ground (n) (i.e. electrical)**

tierra

**ground circuit**

circuito de tierra

**ground clamp**

grapa para tierra

**ground strap (strap)**

cable para la tierra

**grounded**

puesto a tierra

**grounded power steering hose**

manguera de la dirección asistida que hace contacto con la carrocería

**grounding cable (strap)**

cable para la tierra

**grounding strap (i.e. electrostatic)**

pulsera puesta a tierra

**growl**

gruñir

**growling (i.e. noise)**

gruñido

**guide**

guía

**guide pin**

perno de guía  
pasador de guía  
clavija de guía

**gun arc**

patrón en arco aplicado por pistola  
arco aplicación de la pistola

**H****half shaft**

semieje

**half-ton (truck)**

media tonelada (camión)

**Hall-effect pickup**

captador de tipo efecto Hall

**halogen**

halógeno

**halogen bulb**

bombilla de halógeno

**hammer**

martillo

**hand brake**

freno de mano

**hand-held grinder**

esmeriladora de mano

**handling**

maniobrabilidad

**hanger**

percha  
colgador  
perchero

**hard acceleration**

aceleración a fondo (fuertemente)

**hard braking**

frenadas fuertes  
frenadas bruscas

**hard set sealer**

sellador que se seca duro

**hard spot**

área dura

**hard starting (cranks but won't run easily)**

difícil de encender  
difícil de arrancar

**hardener**

endurecedor

**hardtop**

techo duro

**hardware**

herraje

**harmonic balancer**

balanceador armónico

**harness**

cableado (arnés)

**hatchback (door)**

puerta levadiza trasera  
portón trasero

**hazard warning light (lamp)**

luz de emergencia

**hazardous**

peligroso

**head (i.e. cylinder head)**

cabeza (culata)

**head bolt**

tornillo de la cabeza (culata)

**head gasket**

empaque (junta) de la cabeza (culata)

**head light switch**

interruptor de las luces delanteras

**headlamp**

luz delantera

**headlight**

luz delantera

**headliner**

tapicería interior del techo raso  
tapicería interior del cielo raso

**heat**

calentar

**heat check**

rajaduras por calor  
cuarteaduras por calor

**heat crack**

*rajaduras por calor  
cuarteaduras por calor*

**heat range**

*rango del calor*

**heat riser valve**

*válvula elevadora de calor*

**heat shield**

*protector contra calor*

**heat shrink (metal working)**

*encoger con calor (metal)  
reducir con calor (metal)*

**heat shrink (n)**

*aislador térmico*

**heat stove pipe**

*tubo calentador*

**heated mirror**

*espejo con elemento calentador*

**heated mirror grid**

*rejillas calentadoras de espejo*

**heated oxygen sensor (HO2S)**

*sensor de oxígeno calentado*

**heater**

*calentador  
calefactor*

**heater (air drier)**

*calentador (secador de aire)  
calefactor  
calentón*

**heater blower motor**

*motor del ventilador para la calefacción*

**heater control cable**

*cable para el control del calentador  
cable para el control de la calefacción*

**heater control valve**

*válvula de control del calentador  
válvula de control de la calefacción*

**heater core**

*radiador del calentador*

**heater ducts**

*conductos del calentador*

**heater hose**

*manguera del calentador*

**heating element**

*elemento calentador*

**heating, ventilation and air conditioning (HVAC)**

*calefacción, ventilación y aire acondicionado*

**heavy-duty**

*para uso pesado*

**height**

*altura*

**height control valve**

*válvula de control de la altura*

**height sensing proportioning valve**

*válvula proporcionadora con sensor de altura*

**helium**

*helio*

**hertz (Hz)**

*hertz (Hz)*

**hesitate**

*titubear  
dudar*

**hesitation**

*titubeo  
jaloneo*

**HI beam**

*luz delantera alta*

**high and low beam**

*luces delanteras altas y bajas*

**high beam**

*luz delantera alta*

**high blower relay**

*relevador (relé/relay) para la velocidad alta del ventilador*

**high impedance voltmeter**

*voltímetro de alta impedancia*

**high performance part**

*parte de alto rendimiento*

**high pitched whine**

*zumbido agudo*

**high pressure gauge**

*manómetro de alta presión  
indicador de alta presión*

**high pressure line**

*línea de alta presión*

**high pressure switch**

*interruptor de alta presión*

**high pressure system**

*sistema de alta presión*

**high resistance**

*alta resistencia*

**high side**

*lado de presión alta*

**high strength steel (HSS)**

*acero de alta fuerza (HSS)  
acero de alta resistencia (HSS)*

**high temperature wheel bearing lubricant**

*lubricante para rodamientos (baleros / caja de bolas) de rueda para alta temperatura*

**high volume low pressure (HVLP)**

*alto volumen baja presión (HVLP)*

**high-load**

*alta carga*

**high-mounted stop light**

*tercera luz de freno*

**high-pitched whine (e.g. higher frequency than zumbido)**

*chillido agudo*

**high-traffic area**

*área de mucho tráfico*

**highway speeds**

*velocidades de autopista*

**hinge**

*bisagra*

**hiss (sound)**

*silbido  
siseo*

**hoist (v)**

*levantar*

**hold**

*sostener  
detener*

**hold down spring**

*resorte de retención*

**hold-down**

*detener hacia abajo  
retener hacia abajo*

**hold-down spring**

*resorte (muelle) de retención*

**hold-off valve**

*válvula de detención*

**hole**

*orificio*

**hole punch**

*perforador*

**hole saw**

*broca serrucho para hacer agujeros  
broca serrucho para hacer orificios grandes*

**hone**

*pulir  
esmerilar  
rectificar*

**hone (v)**

*bruñir (hone)*

**hood**

*capó (cofre/bonete/hood)*

**hoop-wrapped cylinder**

*cilindro de combustible CNG envuelto con fibra de vidrio*

**horn**

*bocina (claxon)*

**horn button**

*interruptor de la bocina (claxon)*

**horn relay**

*relevador (relé/relay) de la bocina*

**horsepower**

*caballo de fuerza*

**horsepower rating**

*clasificación de los caballos de fuerza*

**hose**

*manguera*

**hose assembly**

*ensamble de manguera*

**hose clamp**

*grampa de manguera  
abrazadera de manguera*

**hot (i.e. temperature)**

*caliente*

**hot all times (i.e. electrical)**

*con corriente permanente  
con voltaje permanente*



**hot in start**

con corriente en la posición de arranque

**hot shot delivery**

entrega rápida

**hot spots**

áreas calientes

**housekeeping**

limpieza del lugar

**housing**

caja (housing)

**howling (noise)**

zumbido (ruido)

**hub**

maza (hub)

**hub flange**

borde (pestaña) de la maza (hub)

**hubless rotor**

disco sin maza (hub)

**hubless rotor**

disco de frenos sin maza (hub)

**hub-piloted wheel**

rueda de maza (hub) piloteada  
rueda de cubo piloteada

**hum**

sonido de frecuencia baja

**humidity**

humedad

**humming (i.e. noise)**

zumbido

**hydraulic**

hidráulico

**hydraulic circuit**

circuito hidráulico

**hydraulic electronic unit injector (HEUI)**

inyector de la unidad electrónica hidráulica

**hydraulic lash adjusters (HLA)**

ajustadores de juego libre hidráulicos

**hydraulic lifters**

botadores (lifters) hidráulicos

**hydraulic press**

prensa hidráulica

**hydraulic system**

sistema hidráulico

**hydro-boost brake system**

sistema de reforzamiento hidráulico (hydro-boost) de los frenos

**hydrocarbons (HC)**

hidrocarburos

**hydrometer**

hidrómetro

**hydrostatic test**

prueba hidrostática

**hygroscopic**

higroscópico

**L****I/M test**

prueba de inspección y mantenimiento

**icing**

helar

**identify**

identificar

**idle**

marcha mínima

ralentí

**idle air bypass**

desvío del aire para la marcha mínima

**idle air control (IAC)**

control para la marcha mínima

**idle air control valve**

válvula de control de la marcha mínima

**idle mixture**

mezcla para la marcha mínima

**idle mixture needle (screw)**

aguja para la mezcla de la marcha mínima

tornillo para la mezcla de la marcha mínima

**idle speed**

velocidad de la marcha mínima

**idle speed control**

control de la velocidad de la marcha mínima

control de la velocidad del ralenti

**idle validation switch/(IVS)**

interruptor para la validación de la marcha mínima

**idler arm**

brazo auxiliar (zeta / loco)

**idler gear**

engranaje loco

**idler pulley**

polea loca  
polea intermedia

**idle-up circuit**

sistema de control de aumento de marcha mínima

**idling**

en marcha mínima

**ignition**

encendido

**ignition coil**

bobina de encendido

**ignition module**

módulo de encendido

**ignition pickup**

captador de señal de encendido

**ignition pickup sensor**

sensor captador de señal de encendido

**ignition switch**

interruptor de encendido

**ignition timing**

tiempo de encendido

**illuminate**

iluminar

**impact (damage)**

impacto (daño)

**impact sensors**

sensores de impacto

**impact wrench (i.e. impact gun)**

pistola de impacto

**impedance**

impedancia

**impeller**

impulsor  
propulsor

**improper**

inadecuado

**impulse**

impulso

**in gear**

en velocidad

**inboard**

interior

**incandescent**

incandescente

**inch (in.)**

pulgada

**inch-column manometer**

manómetro de columna con escala de pulgadas

**inches of mercury (in.Hg)**

pulgadas de mercurio (in.Hg)

**inclimometer**

inclinómetro

**included angle**

ángulo incluido

**included operation**

operación incluida

**incorrect**

incorrecto

**incorrect drum surface finish**

acabado inapropiado en la superficie del tambor

**incorrectly**

incorrectamente

**increase**

augmentar  
incrementar

**independent**

independiente

**independent suspension**

suspensión independiente

**index (e.g. index rotor to hub)**

alinear el disco de frenos en relación a la maza (hub)

**index the rotor**

alinear el disco de freno con relación a la maza (hub)

**indexed (e.g. referenced or marked)**

*indicado  
marcado*

**indicate (gauge location)**

*indicar (ubicación del calibrador)*

**indicator**

*indicador*

**indirect damage**

*daño indirecto*

**induction**

*inducción*

**inductive**

*inductivo*

**inductive current pickup**

*captador inductivo de corriente*

**inductor (choke)**

*inductor (supresor)*

**industrial fallout**

*lluvia de polvo industrial*

**inert**

*inerte*

**inertia switch**

*interruptor por inercia*

**inflate**

*inflar*

**inflation (e.g. of a tire)**

*inflación*

**information label**

*calcomanía de información  
etiqueta de información*

**injection**

*inyección*

**injection pump**

*bomba de inyección*

**injector**

*inyector*

**injector nozzle**

*difusor del inyector  
tobera del inyector*

**injector pulse**

*pulso del inyector*

**injector pulse width**

*duración de pulso del inyector*

**injector tip**

*punta del inyector*

**inlet air filter (evaporator)**

*filtro para el aire de admisión  
(evaporador)*

**inlet heater**

*calentador de entrada*

**inlet port**

*puerto de admisión*

**in-line engine**

*motor con cilindros en línea*

**in-line filter**

*filtro en línea*

**inline injection pump**

*bomba de inyección en línea*

**inner**

*interno*

**inner tie rod end**

*terminal de la dirección interno*

**inoperative**

*inoperable*

**input shaft**

*flecha de entrada*

**inputs**

*señales*

**insert (n) (e.g. cylinder sleeve)**

*camisa*

**insert (v)**

*insertar*

**insert valve**

*válvula de inserción*

**inside**

*interior*

**inside diameter (I.D.)**

*diámetro interno*

**inside hole gauge**

*calibrador de interiores*

**inside out**

*parte interna hacia afuera*

**inspect**

*inspeccionar*

**inspection**

*inspección*

**install**

*instalar*

**installed height**

*altura instalada*

**installed spring height**

*altura del resorte instalado*

**installed valve spring height**

*altura del resorte de la válvula  
instalado*

**in-store customer**

*cliente en la tienda*

**instrument**

*instrumento*

**instrument cluster**

*tablero de instrumentos*

**instrument panel**

*tablero de instrumentos*

**instrument panel brightness control**

*control para la iluminación del tablero de  
instrumentos*

**instrument panel cluster printed circuit**

*circuito impreso del tablero de  
instrumentos*

**instrument panel voltage regulator**

**(limiter)**  
*regulador de voltaje para el tablero de*

*los instrumentos*

**insufficient**

*insuficiente*

**insulated**

*aislado*

**insulation**

*material aislante*

**insulator**

*aislador*

**insulators**

*aisladores*

**intake air temperature (IAT)**

*temperatura del aire entrante*

**intake gasket**

*empaqué (junta) de admisión*

**intake manifold**

*múltiple de admisión*

**intake manifold skin temperature**

*temperatura de la superficie del  
múltiple de admisión*

**intake stroke**

*tiempo de admisión*

**intake valve**

*válvula de admisión*

**intake valve deposit**

*depósito en la válvula de admisión*

**integral**

*integral*

*íntegro*

**integral wheel sensor hub**

*sensor de la rueda integrado en la  
maza (hub)*

**integral-type steering gear**

*caja de la dirección integrada  
mecanismo de la dirección integrado*

**integrated circuit**

*circuito integrado*

**interaxle differential**

*diferencial divisor de potencia entre  
ejes tándem*

**interchange list**

*lista de intercambio*

**interchangeable**

*intercambiable*

**intercooler**

*interenfriador  
enfriador en línea*

**interference**

*interferencia*

**interference angle**

*ángulo de interferencia*

**interference fit**

*acoplación de presión*

**interior courtesy lamps**

*luces interiores de cortesía*

**interlock**

*enclavar*

**intermediate cable**

*cable intermedio*

**intermediate plate**

*plato intermedio*

**intermediate rod (relay rod)**

*varilla intermedia  
varilla de relevo*

**intermittent***intermitente***intermittent wiper system***sistema intermitente para el limpiaparabrisas***internal***interno***internally balanced***balanceado internamente***International Standards Organization (ISO)***Organización para los Estándares Internacionales (ISO)***intrusion beam***barra de protección interna de la puerta***in-vehicle temperature sensor***sensor de temperatura en el vehículo***inventory***inventario***inventory turns***vuelta del inventario  
ciclo de inventario***inversion valve***válvula de inversión***inverted flare fitting***acoplación abocinada invertida***invoice***factura  
recibo***ISO flare***avellanado (abocinamiento) ISO***isocyanate***isocianato***isolation valve***válvula de aislamiento***isolator***aislador***isopropyl alcohol***alcohol desnaturalizado***J****jack (floor jack)***gato (gato de piso)***jack (v)***levantar***jack stand***torre  
soporte ajustable***jammed***atorada***jar (v)***sacudir***jet***esprea  
surtidor  
boquilla***jiggle pin (engine thermostat)***pasador de meneo (termostato)***jobber***intermediario (entre el mayorista y el público)***joint (weld)***unión (soldadura)***jounce***rebotar***jounce bumper***tope de goma para rebotes***journal***muñón***jump***saltar***jump start***pasar corriente con cables  
arrancar usando cables de corriente***jumped***saltado  
brincado***jumper***puente***jumper cables***cables pasa-corriente (jumper cables)  
cables para pasar corriente***jumper wire***puente (cable)***jumps out of gear***botando el cambio  
se sale de cambio***K****k ohms (K $\Omega$ )***k ohmios (K $\Omega$ )***kerosene***keroseno  
kerosena  
queroseno***key (e.g. woodruff key)***cuña (woodruff)***key fob (i.e. of a remote keyless entry system)***control remoto***key is in the RUN position***llave está en la posición de encendido (RUN)***key switch***interruptor de encendido***key warning buzzer***zumbador de advertencia de la llave***keyless entry system***sistema de entrada sin llave***key-off***llave de encendido en la posición apagada***key-off battery drain***descarga de la batería con la llave en posición apagada***key-off battery drain test***prueba de descarga de la batería con la llave en posición apagada***key-on***llave de encendido en la posición encendida***key-operated***operado por la llave***keyway***ranura de la cuña***kickdown (detent)***cambio rebase (detención)  
cambio bajo (detención)***kickdown cable***cable para el rebase***kickup (damage)***un daño del chasis de abajo hacia arriba  
un daño de la estructura de abajo hacia arriba***kill (e.g. a cylinder)***cancelar***kilo Pascal (kPa)***kilo Pascal (kPa)***kilovolt (kV)***kilovoltio (kV)***king pin***eje pivote de la dirección  
eje pivote del vástago***king pin inclination (KPI)***inclinación del eje pivote de la dirección  
inclinación del eje pivote del vástago***kinked***retorcido***kit***juego***knee bolster***protector para las rodillas***knock (detonation)***golpe de chispa  
detonación***knock sensor***sensor de detonación***knocking***golpeando  
detonando***knocking noise***golpeteo***knurl (v) (e.g. a valve guide)***moletear***L****lab scope***osciloscopio*

**labor claim**

*reclamo de trabajo  
reclamación de labor*

**labor value**

*valor del trabajo*

**ladder-type frame**

*chasis tipo escalera*

**lamp**

*luz*

**lap (v) (e.g. a valve)**

*asentar*

**lap weld (joint)**

*soldadura empalmada*

**lash**

*juego libre*

**lash adjuster**

*ajustador del juego libre*

**lash cap**

*copa de válvula  
casquillo de válvula*

**latch**

*tranca  
pestillo  
cerradura  
chapa*

**latch (v) (e.g. buckle the seat belt)**

*abrochar (ej. abrochar el cinturón de seguridad)*

**lateral runout**

*desviación lateral*

**lathe**

*torno*

**lathe chatter marks**

*marcas de vibración causadas por el torno*

**leads (e.g. meter leads)**

*cables*

**leaf**

*hoja*

**leaf spring**

*hoja de muelle (sopanda)*

**leak (n)**

*fuga*

**leak (v)**

*fugar  
tener un escape*

**leak detector (a/c)**

*detector de fugas (aire acondicionado)*

**leak test**

*prueba de fuga*

**leak tracing (air noise around windows)**

*detectando por fugas (ruido de aire alrededor de las ventanas)*

**leakage**

*fuga*

**leakdown**

*prueba de fugas en el cilindro*

**leaking**

*fugándose*

**lean (A/F ratio)**

*pobre*

**lean miss**

*fallo por mezcla pobre*

**LED (i.e. LED light)**

*LED*

**length**

*longitud*

**lens**

*lente*

**let-down panel**

*un panel para comparar colores  
un panel para evaluar colores*

**level**

*nivel*

**level indicator sensor**

*sensor del indicador de nivel*

**lever**

*palanca*

**lift (n)**

*elevación*

**lift (n) (i.e. vehicle hoist)**

*elevador (ej. elevador de vehículos)*

**lift (v)**

*elevar*

**lift pump**

*bomba de elevación*

**lifter**

*botador (lifter)*

**lifter base**

*base del botador (lifter)*

**lifter bore**

*cilindro para el botador (lifter)*

**lifter valley**

*valle para los botadores (lifters)*

**lifting (paint)**

*levantamiento (pintura)*

**light (n)**

*luz*

**light (v)**

*prender  
encender*

**light emitting diode (LED)**

*diodo emisor de luz  
diodo electroluminiscente*

**light socket**

*receptáculo (enchufe/conector)*

**light truck**

*camión liviano*

**light-duty**

*para uso liviano*

**lights flicker**

*luces parpadean*

**limit (n)**

*límite*

**limited slip differential**

*diferencial de patinaje limitado*

**limiting valve**

*válvula proporcionadora  
válvula limitadora*

**limp-in mode**

*programa de respaldo de la computadora*

**line**

*línea*

**line checking**

*cuarteados largos en la pintura  
rajaduras largas en la pintura*

**line fitting**

*acoplación de la línea*

**line pressure**

*presión de la línea*

**line setting ticket**

*lista de la línea de ensamble*

**lined up**

*alineado*

**liner**

*camisa  
forro*

**liner flange**

*pestaña del forro  
pestaña de la camisa*

**liner protrusion**

*saliente de la camisa*

**link**

*varilla*

**linkage**

*varillaje*

**linkage-assist steering**

*dirección asistida por varillaje*

**lip seal**

*sello tipo labio  
retén tipo labio*

**liquefied natural gas (LNG)**

*gas líquido natural (LNG)*

**liquefied petroleum gas (LPG) (propane)**

*gas de petróleo líquido (LPG)  
propano*

**liquid**

*líquido*

**liquid cooled engine**

*motor enfriado por líquido*

**liquid line**

*línea de líquido*

**list price**

*precio de lista*

**lit (i.e. illuminated)**

*prendida*

**lithium grease**

*grasa de tipo litio*

**live circuit**

*circuito con corriente*

**load (electrical - varies in context)**

*carga  
descargar*

**load (i.e. weight)***carga***load current of 400 amps***descarga de corriente de 400 amperes***load leveling***equilibrando la carga***load pad***pastilla cargada***load sensing proportioning valve***válvula proporcionadora que detecta la carga***load test (i.e. battery)***prueba de capacidad de carga (ej. batería)***load-carrying ball joint***la rótula que lleva la carga***loaded***cargado***loaded caliper assembly***montaje completo de mordaza ensamblado completo de la mordaza***loaded mode***modo de carga***lobe***lóbulo***lock***seguro  
cerrojo  
cerradura  
candado***lock cylinder***cilindro de la cerradura***lock jaw (5th wheel)***mandíbula de cierre (punta de remolque)  
gancho de cierre (punta de remolque)***lock ring***anillo de cierre***lock to lock***de punta a punta  
de cierre a cierre***lock up***amarrar  
trancar***locked-up***atorado  
pegado***locking differential***diferencial de enclavamiento***locking hub***maza (hub) de enclavamiento***locking ring (wheel rim)***anillo de cierre (llanta de la rueda)***locknut***tuerca de seguridad***lock-off device***cualquier dispositivo que cierra el flujo del CNG (gas natural comprimido) al regulador***locks up***se atora***lock-up torque converter***convertidor de torque de enclavamiento***long and short arm suspension***suspensión de brazo largo y corto***long bed (truck)***cama larga o grande (camión)***long block***motor completo***loose (adj)***flojo (suelto)***loose (e.g. a loose bearing)***mucho espacio libre (ej. rodamientos)***loosen***aflojar***loses power***pierde fuerza***loss leader***venta bajo costo***lost sale***pérdida de una venta***LOW beam***luz baja***low gear***engranaje bajo  
engrane bajo  
velocidad baja***low pressure gauge***manómetro de baja presión  
indicador de baja presión***low pressure switch***interruptor de baja presión***low pressure system***sistema de baja presión***low refrigerant level***nivel bajo del refrigerante***low side***lado de presión baja***low silicate antifreeze***anticongelante bajo en silicato***low tire pressure***presión baja de la llanta (neumático)***low volume low pressure (LVLP)***bajo volumen baja presión***lower (v)***rebajar***lower control arm***brazo inferior de control***lower rear strut mounting hole***orificio inferior de montaje del puntal (amortiguador/strut) trasero***low-load***baja carga***low-pressure fuel shut-off solenoid***solenoido para cerrar el combustible de baja presión***low-reverse clutch***embrague de baja y reversa***lubricant (lube) (n)***lubricante***lubricate (lube) (v)***lubricar***lug***espárrago  
lengüeta  
birlo***lug nut***tuerca de la rueda***lugging***forzándose***M****machine (v)***rectificar***machined surfaces***superficies rectificadas***MacPherson strut***puntal (strut) McPherson***magnehelic gauge***manómetro de presión y vacío  
calibrado en pulgadas de agua  
indicador de presión y vacío calibrado  
en pulgadas de agua***magnesium***magnesio***magnet***imán***magnetic***magnético***magnetic encoder***codificador magnético***magnetic particle inspection***inspección con partículas magnéticas***magnetic switch***interruptor magnético***magnetic wheel speed sensor***sensor magnético de velocidad de la rueda***mailing list***lista de direcciones***main***principal***main bearing***cojinete (metal) principal***main bearing cap***tapa del cojinete (metal) principal***main journal***muñón principal***main oil gallery***galería principal del aceite***main parking brake cable***cable principal del freno de estacionamiento*

**main thrust bearing**

*cojinete (metal) principal de empuje lateral*

**mainshaft**

*flecha principal  
eje principal*

**maintenance free battery**

*batería libre de mantenimiento*

**malfunction**

*funcionamiento defectuoso  
mal funcionamiento*

**malfunction indicator lamp (MIL)**

*luz indicadora "MIL"  
lámpara indicadora de fallas  
luz indicadora de mal funcionamiento "MIL"*

**malfunctioning**

*mal funcionamiento*

**maneuvers**

*maniobras*

**manifold**

*múltiple*

**manifold absolute pressure (MAP)**

*presión absoluta del múltiple de admisión (MAP)*

**manifold gauge set**

*juego de manómetros  
juego de indicadores*

**manifold heat control valve**

*válvula de control del calor del múltiple*

**manifold vacuum**

*vacío del múltiple*

**manometer**

*manómetro*

**manual shut-off valve**

*válvula manual de corte  
válvula manual de cerrar*

**manual slack adjuster**

*ajustador de juego manual*

**manual steering**

*dirección manual*

**manual transaxle**

*transeje manual*

**manual transmission**

*transmisión manual*

**manual valve**

*válvula manual*

**manual water valve**

*válvula de agua manual*

**manually bled**

*sangrado (purgado) manualmente*

**manufacturer's specifications**

*especificaciones del fabricante*

**map light**

*luz interior para leer*

**margin**

*margen*

**margin (profit)**

*margen de ganancia*

**mark up**

*aumento sobre el costo*

**mash (damage)**

*aplastado (daño)  
machacado (daño)*

**mask**

*enmascarar  
empapelar  
cubrir*

**masking paper**

*papel para enmascarar  
papel para cubrir*

**masking tape**

*cinta adhesiva*

**mass airflow (MAF)**

*flujo de la masa del aire*

**master cylinder**

*cilindro maestro*

**master cylinder primary cup**

*copa (sello) primaria del cilindro maestro*

**master cylinder reservoir**

*depósito del cilindro maestro*

**master cylinder reservoir diaphragm**

*diafragma de goma de la tapa del depósito del cilindro maestro*

**mastic**

*líquido para enmascarar*

**match (i.e. to make equal)**

*empatar*

**material safety data sheet (MSDS)**

*hojas de datos de materiales peligrosos "MSDS"*

**materials (body repair or refinish)**

*materiales (reparación y acabados)*

**mating surfaces**

*superficies de acoplación  
superficies de contacto*

**MAX position**

*posición máxima (MAX)*

**MAX recirculate position**

*posición de recirculación máxima*

**maximum output pressure**

*presión máxima de salida*

**maximum output test**

*prueba de salida máxima*

**measure (v)**

*medir*

**measurement**

*medida*

**mechanical**

*mecánico*

**mechanical lash adjusters**

*ajustadores de juego libre mecánicos*

**mechanical lifter**

*botador (lifter) mecánico*

**megohms (MΩ)**

*mega ohmios (MΩ)*

**memory steer**

*dirección con memoria*

**mesh (in contact)**

*acoplar  
engranar*

**metal brake line**

*línea de metal del freno*

**metal chips**

*rebabas (escorias/esmeril)*

**metal treatment**

*tratamiento de metal*

**metallic**

*metálico*

**metallic pads (disc brakes)**

*pastillas (balatas/pads) metálicas*

**metallics (paint additives)**

*metálicos (aditivos para la pintura)*

**meter**

*medidor*

**meter leads**

*cables del medidor*

**metering rod**

*varilla de regulación*

**metering sleeve**

*camisa de regulación*

**metering valve**

*válvula dosificadora (de control)*

**method**

*método*

**microfiche**

*microficha*

**micrometer**

*micrómetro*

**microswitch**

*interrupción miniatura*

**MIG gun**

*pistola de soldadura MIG*

**MIG welding**

*soldadura de metal de gas inerte (MIG)  
soldadura de MIG*

**MIL (check engine) light**

*luz indicadora "MIL" (check engine)*

**mileage**

*millaje*

**miles per gallon (MPG)**

*millas por galón*

**miles per hour (mph)**

*millas por hora*

**milky**

*con apariencia a leche*

**mill (e.g. resurfacing)**

*moler  
cepillar  
fresar*

**milliamps (mA)**

*mili amperes (mA)*

**millimeter (mm)**  
*milímetro (mm)*

**millisecond (ms.)**  
*milisegundos (ms)*

**millivolts (mV)**  
*mili voltios (mV)*

**mineral oil**  
*aceite mineral*

**mineral spirits**  
*esencias minerales*

**minimum air rate**  
*relación mínima de aire*

**minimum thickness**  
*grosor mínimo*

**mirror**  
*espejo*

**mirror heater grid**  
*rejilla calentadora para el espejo*

**misadjusted (i.e. incorrectly adjusted)**  
*mal ajustado*

**misadjusted (i.e. out-of-adjustment)**  
*desajustado*

**misalign**  
*desalinear*

**misaligned**  
*desalineado*

**misfire (e.g. engine)**  
*falla*

**mismatched**  
*disparejo*

**missing (e.g. lost)**  
*faltante*

**mistimed**  
*fuera de tiempo*

**mixer**  
*mezclador*

**mixture**  
*mezcla*

**mixture control solenoid**  
*solenoides para la mezcla de aire/  
combustible*

**moan**  
*gemido*

**modify**  
*modificar*

**modular wire**  
*cable modular*

**modulate**  
*modular*

**modulated injector pulse width**  
*duración de pulso de la inyección  
modulada*

**modulator**  
*modulador*

**modulator pressure**  
*presión del modulador*

**module**  
*módulo*

**moisture**  
*humedad*

**moisture indicator**  
*indicador de humedad*

**mold**  
*hongos*

**molded hose**  
*manguera moldeada*

**molding**  
*moldura  
vista cromo*

**moly**  
*moly*

**moly grease**  
*grasa de molibdeno*

**monitor (v)**  
*monitorear  
monitorizar*

**monoleaf suspension**  
*suspensión con una sola hoja  
de muelle*

**monolithic**  
*monolítico*

**motor brushes**  
*escobillas (carbones) del motor*

**motor mount (engine mount)**  
*soporte del motor*

**motorized seat belt**  
*cinturón motorizado del asiento*

**mottling**  
*manchada*

**mount (n)**  
*montaje  
soporte*

**mounting (n)**  
*soporte*

**mounting bolt**  
*tornillo de montaje*

**mounting surface**  
*superficie del soporte*

**muffler**  
*silenciador  
moñe*

**multi-conductor wire**  
*cable multiconductor*

**multileaf spring**  
*hojas de muelles múltiples*

**multimeter**  
*multímetro*

**multiple battery system**  
*sistema de baterías múltiples*

**multiplexing (MUX)**  
*multiplexing  
alambre de señales múltiples*

**multiport fuel injection**  
*inyección múltiple de combustible*

**multistage**  
*etapas múltiples  
multi etapas*

**multistage coating**  
*acabado de etapas múltiples  
pintura de multi etapas*

**multi-viscosity**  
*multigrado*

**mushy feeling**  
*se siente esponjoso*

## N

**National Institute for Occupational Safety & Health (NIOSH)**  
*Instituto Nacional para la Salud y  
Seguridad Ocupacional (NIOSH)*

**natural gas**  
*gas natural*

**natural gas vehicle (NGV)**  
*vehículo de gas natural*

**needle**  
*aguja*

**needle and seat**  
*aguja y asiento*

**needle bearings**  
*rodamientos de agujas*

**needle valve**  
*válvula de tipo aguja*

**negative**  
*negativo*

**negative-ground system**  
*sistema con tierra negativa*

**net profit**  
*ganancia neta*

**neumatic**  
*neumático*

**NEUTRAL (range selection)**  
*velocidad neutral*

**neutral safety switch**  
*interruptor neutral de seguridad*

**neutralize**  
*neutralizar*

**Newton-meter (N.m)**  
*Newton por metro (N.m)*

**NFPA 52 standards**  
*estándar de seguridad para los  
sistemas de combustible CNG*

**nick**  
*pequeña mella  
pequeña muesca*

**nicked**  
*mellado  
rasguñado  
marcado  
hendido*

**no loads on (i.e. electrical loads)**  
*sin cargas (consumos)*

**no-charge condition**  
*condición de no carga*

**no-crank condition**  
*condición de no arranque*

**noise**

*ruido*

**noise insulator**

*insulador de ruido  
aislador de ruido*

**noise suppression**

*supresión de ruido*

**no-load**

*sin carga*

**non-ABS**

*sin ABS*

**non-adjustable valve train**

*tren de válvulas sin ajuste*

**non-asbestos friction material**

*material de fricción sin asbestos*

**non-condensable gas**

*gas no condensable*

**non-directional finish**

*acabado arremolinado sin dirección*

**non-directional swirl finish (cross-hatch)**

*acabado circular (arremolinado) sin  
dirección (terminado de patrón  
cruzado)*

**non-independent front axle**

*eje delantero no independiente*

**non-structural**

*no estructural*

**non-weldable material**

*material que no se puede soldar*

**NORMAL fresh air position**

*posición normal del aire fresco*

**normal service brakes**

*frenos convencionales*

**normally closed (N.C.)**

*normalmente cerrado*

**normally open (N.O.)**

*normalmente abierto*

**nosedive**

*se inclina excesivamente hacia  
adelante*

**nozzle**

*difusor  
tobera*

**nut (e.g. nuts and bolts)**

*tuerca*

**nylon washer**

*arandela de nailon  
arandela de nylon*

**O**

**obsolete**

*obsoleto*

**Occupational Safety and Health  
Administration/OSHA**

*Administración Ocupacional para la  
Seguridad y la Salud (OSHA)*

**octane**

*octano*

**octane rating**

*clasificación del octano*

**odometer**

*odómetro*

**OEM part**

*parte original de fábrica  
equipo original*

**OEM stamping number**

*número del equipo original impreso  
por el fabricante*

**off (e.g. light off/out)**

*apagar*

**off center**

*descentrado*

**off idle**

*fuera de marcha mínima*

**off time**

*tiempo apagado*

**off-car brake lathe**

*torno de banco*

**offsetting order**

*orden de partes en intercambio*

**off-the-car brake lathe**

*torno de frenos de banco*

**ohm ( $\Omega$ )**

*ohmio ( $\Omega$ )*

**ohmmeter**

*ohmiómetro  
ohmímetro  
óhmetro*

**oil**

*aceite*

**oil bleed passage**

*pasaje de purga de aceite*

**oil cooler**

*enfriador de aceite*

**oil deflector (oil slinger)**

*deflector para el aceite*

**oil dilution**

*dilución del aceite*

**oil dry**

*absorbente de aceite*

**oil filter**

*filtro de aceite*

**oil gallery**

*galería para el aceite*

**oil level**

*nivel del aceite*

**oil pan**

*cárter  
bandeja del aceite  
cacerola del aceite*

**oil passages**

*pasajes del aceite*

**oil pressure**

*presión del aceite*

**oil pressure gauge**

*indicador de la presión de aceite*

**oil pressure indicator light**

*luz indicadora de presión de aceite*

**oil pressure relief spring**

*resorte de alivio de la presión del  
aceite*

**oil pressure sending unit**

*unidad de envío de presión de aceite*

**oil pressure warning light**

*luz de advertencia de la presión de  
aceite*

**oil pump**

*bomba de aceite*

**oil pump bypass valve**

*válvula de desvío de la bomba de  
aceite*

**oil pump discharge**

*descarga de la bomba de aceite*

**oil pump screen**

*malla (cedazo) de la bomba de aceite*

**oil return holes**

*agujeros para el retorno del aceite*

**oil return passages**

*pasajes de retorno del aceite*

**oil ring**

*anillo (aro) de aceite*

**on (e.g. illuminated or running)**

*prendido*

**ON position**

*posición "encendido"*

**on time**

*tiempo encendido  
tiempo activado*

**on-board diagnostics (OBD)**

*diagnóstico a bordo*

**on-car brake lathe**

*torno para los frenos en el vehículo*

**one-piece seal**

*sello de una sola pieza  
retén de una sola pieza*

**one-ton (truck)**

*una tonelada (camión)*

**one-way clutch**

*embrague unilateral*

**open (adj)**

*abierto*

**open (n) (i.e. open circuit)**

*interrupción*

**open circuit**

*circuito abierto*

**open circuit voltage (OCV)**

*voltaje del circuito abierto (OCV)*

**open ground**

*interrupción de tierra*

**open loop**

*ciclo abierto*

**open to ground**

*interrupción a tierra*

**opening pressure**

*presión de abertura*



**open-loop operation***operación en ciclo abierto***operate***funcionar**operar***operating pressure***presión de operación***orange peel***cáscara de naranja**aspereza***organic pads***pastillas (balatas/pads) orgánicas***orifice***orificio***orifice tube***tubo orificio***original equipment manufacturer (OEM)***fabricante del equipo original***O-ring***sello tipo O***oscillate***oscilar***oscilloscope***osciloscopio***ounce (oz.)***onza***out of adjustment***desajustado***out of gear***fuera de cambio**neutro***out of specification***fuera de especificaciones***out of specs***fuera de especificaciones***outboard***exterior***outer***externo***outer tie rod***terminal externo de la dirección***outer tie rod socket***dado en el terminal externo***outlet air temperature***temperatura del aire saliente***out-of-balance***fuera de balance***out-of-limit (OL)***fuera de límite—OL***out-of-parallel***fuera de paralelismo***out-of-phase***fuera de fase***out-of-round (adj)***ovalado***out-of-round (n)***ovalización (fuera de redondez)***out-of-square***descuadrado**fuera de escuadra***output***salida***output current***corriente de salida***output shaft***flecha de salida**eje de salida***outside***exterior***outside diameter (O.D.)***diámetro externo***oven***horno***over advanced ignition timing***tiempo de encendido muy**adelantado***over revved engine***motor muy revolucionado***over tightened***sobreapretada***over torquing***sobreapretar**apretar demasiado***overadjusted***demasiado ajustado***overadvanced***sobreavanzado***overboost***presión en exceso de su límite***overcharge***sobrecarga***overcharging***sobrecargando***overdrive***sobremarcha***overfilled***sobrellenado***overflow***sobrellenar**rebosar***overflow tank***tanque de rebose***overfuel***exceso de combustible***overhang***sobresaliente***overhaul (n)***reconstrucción***overhaul (v)***reacondicionar***overhead cam engine***motor con árbol de levas en la cabeza**(culata)***overhead valve (OHV)***válvula encima de la cabeza (culata)***overheat***sobrecalentar***overheated***sobrecalentado***overinflated***sobreinfladas***overinflation***sobreinflación***overlap (n)***traslape***overlap deduction***deducción para la traslape**deducción para el superposición***overloaded***sobrecargado***overrunning***rodamiento libre***overrunning clutch***embrague de rodamiento libre***oversize***sobremedida***oversize piston ring***anillo (aro) de pistón sobre medida***oversize pistons and rings***pistones y anillos sobre medida***oversized***sobremedida***overspeed***pasar la velocidad máxima***overspray***sobrerociado**sobresopleteado**sobrebrizado***oversteer***sobreviraje***overstock***más del surtido regular***overtightened***sobreapretada***overtorqued***sobreapretada***owner requirements (operator requirements)***requisitos del dueño (operador)***oxidation***oxidación**moho***oxides of nitrogen (NOx)***óxido de nitrógeno (NOx)***oxy-acetylene welding***soldadura de oxígeno y acetileno***oxygen (O<sub>2</sub>)***oxígeno (O<sub>2</sub>)***oxygen sensor (O<sub>2</sub>S)***sensor de oxígeno***oxygen sensor fix (e.g. in AFV conversions)***valor sustituto del sensor de oxígeno*

## **P**

### **pack**

*empacar*

### **packaging**

*empacando*

### **packed (i.e. with grease)**

*engrasado*

### **packing slip (list)**

*lista de empaque*

### **pads (i.e. brake pads)**

*pastillas (balatas/pads)*

### **PAG oil**

*aceite PAG*

### **paid-out**

*gastos extras pagados*

### **paint booth**

*cabina para pintar*

*cuarto para pintar*

*horno para pintar*

*capilla para pintar*

### **paint code**

*código de pintura*

### **paint film thickness**

*grueso de la capa de pintura*

### **paint formula**

*fórmula de la pintura*

### **paint sealer**

*sellador para la pintura*

### **pair**

*par*

### **pan**

*bandeja*

*cacerola*

### **pan rail**

*riel de la cacerola*

### **panel blending**

*igualar la pintura*

*blendear la pintura*

### **panic stop**

*frenada de pánico*

### **paraffin**

*parafina*

### **parallel**

*paralelo*

### **parallel parking**

*estacionar en paralelo*

### **parallelism**

*paralelismo*

### **parallelogram type suspension system**

*sistema de dirección tipo*

*paralelogramo*

### **parameter identifier (PID)**

*identificador del parámetro*

### **parasitic**

*parásito*

### **parasitic battery drain**

*drenaje parásito de la batería*

### **parasitic draw**

*descarga parásita*

### **park**

*estacionar*

### **PARK (range selection)**

*posición de estacionamiento*

### **park position**

*posición de estacionamiento*

### **park/neutral position switch**

*interruptor neutral de seguridad*

### **parked**

*estacionado*

### **parking brake**

*freno de estacionamiento*

*(emergencia)*

### **parking brake cable**

*cable del freno de estacionamiento*

*(emergencia)*

### **parking brake release assembly**

*ensamblaje de desactivación del freno*

*de estacionamiento (emergencia)*

### **parking brake switch**

*interruptor del freno de*

*estacionamiento (emergencia)*

### **parking brake warning light**

*luz de advertencia del freno de*

*estacionamiento (emergencia)*

### **parking brakes integral to the calipers**

*frenos de estacionamiento*

*(emergencia) integrados en las*

*mordazas (calipers)*

### **parking light (lamp)**

*luz de estacionamiento*

### **parking maneuvers**

*maniobras de estacionamiento*

### **parking pawl**

*retén de estacionamiento*

### **part**

*parte*

### **parts per million (ppm)**

*partículas por millón*

### **passage**

*pasaje*

### **passenger**

*pasajero*

### **passing gear**

*velocidad de rebase*

*velocidad para pasar*

### **passive restraint system**

*sistema de restricción pasivo*

### **pattern**

*patrón*

### **pavement**

*pavimento*

### **PCM**

*PCM*

*módulo de control del tren de fuerza*

*módulo de control del tren de*

*potencia*

### **PCV system**

*sistema PCV*

### **PCV valve**

*válvula PCV*

### **pearl (paint additive)**

*perla (aditivo para la pintura)*

### **peeling (paint)**

*pelando (pintura)*

*despegando (pintura)*

### **peen**

*martillar*

### **pellet-type**

*de tipo bola*

### **penetrant**

*penetrante*

### **percentage**

*porcentaje*

### **perform (v)**

*realizar*

### **performance test**

*prueba del rendimiento*

### **perpendicularity**

*perpendicular*

### **perpetual inventory**

*inventario perpetuo*

*inventario constante*

### **personal computer (PC)**

*computadora personal (PC)*

### **petroleum jelly**

*vaselina*

### **phase/match mount a tire**

*alinear la llanta en el rin (aro de la*

*rueda) en relación con el vástago*

*de la válvula*

### **phasing (i.e. driveshaft)**

*relación de los ángulos de las uniones*

*universales (eje propulsor)*

### **phenolic piston**

*pistón fenólico*

### **physical inventory**

*inventario físico*

### **pick and file**

*pico y lima vixen*

*herramienta y lima vixen*

### **pick list**

*lista a surtir de partes*

*lista a surtir de pedido*

### **pickup (n)**

*captador*

### **pickup coil**

*bobina captadora*

### **pickup coil winding**

*embobinado de la bobina captadora*

### **pickup truck**

*camioneta*

*troca*

### **pickup tube**

*tubo captador*

**pierce***perforar***pigment***pigmento***pigtail lead***cable flexible***pillar***pilar**poste**paral***pilot***piloto***pilot bearing***rodamiento (balero) piloto***piloted***conducido***pin (i.e. electrical connector)***terminal***pin (n)***pasador**clavija**perno***pin (v)***anclar**clavijar***pin stripe***líneas de calcomanía**líneas de pintura***pinch***pinchar***pinch bolt***tornillo de pellizco***pinch weld***pestaña del estribo***pinched***pellizcado***ping***casabeleo**detonación pequeña***pin-holing***pequeños agujeros***pinion***piñón***pinion bearing***rodamiento (balero / caja de bolas)  
del piñón***pinion flange***ceja del piñón***pinion gear***engranaje piñón**engrane piñón***pinion seal***sello del piñón**retén del piñón***pinion spacer***espaciador del piñón***pintle***clavija central**aguja cónica***pintle hook***un gancho instalado en la parte  
trasera de algunos vehículos para  
conectar una barra de remolque***pipe***tubo***pipe clamp***grampa para tubo**abrazadera para tubo***pipe plug***tapón de la pipa***pipe thread fitting***acoplación roscada tipo tubo***piston***pistón***piston crown***corona del pistón***piston dome***cúpula del pistón***piston pin***pasador del pistón**perno del pistón***piston ring***anillo (aro) del pistón***piston ring end gap***abertura del anillo (aro) del pistón***piston skirt***falda del pistón***piston thrust face***área de empuje (contacto) del pistón***piston travel***recorrido del pistón***pitman arm***brazo pitman***pitman shaft***eje pitman***pitted***picado**carcomido***pitting (n)***picaduras***pivot***pivote***pivot pin***perno pivote**clavija pivote**pasador pivote***plane***aplanar***planetary gearset***juego de engranajes planetarios**juego de engranes planetarios***planogram***plano grama***plasma arc cutter***cortador de arco de plasma***plastic body filler***masilla de plástico**marula de plástico**rellenador de plástico***Plastigauge®***Plastigauge®***plate***plato***plateau finish***acabado plano***play (e.g. movement)***juego libre***plenum***pleno***plug (oil/water gallery plug)***tapón (tapón para la galería de aceite  
o de agua)***plug (v)***tapar***plug weld***soldadura hecha en un orificio  
circular***plug wire***cable de la bujía***plugged (e.g. obstructed)***obstruido**tapado**restringido***plunge CV joint***junta homocinética deslizante***pneumatic***neumático***pneumatic gasket scraper***espátula de juntas neumática***pneumatic sander***lijadora neumática***polarity***polaridad***polish (n)***cera de brillo***polish (v)***pulir***poor***pobre***poor (connection)***pobre (conexión)***poor sound quality***baja calidad de sonido***pop (sound)***un sonido que se oye como un "pop"***pop-off***se levanta de su asiento***popoff valve (relief valve)***válvula de alivio de presión***poppet springs***resorte en el riel de cambio de la  
transmisión***poppet valve (unloader valve)***válvula de alivio de presión***popping***tronando***popping sound***sonido como un "pop"*

**popularity guide**

*guía popular*

**porosity**

*porosidad*

**porous**

*poroso*

**port**

*orificio*

**portable hydraulic ram (tool)**

*cilindro hidráulico portátil  
(herramienta)*

**ported vacuum**

*vacío del puerto*

**positioned**

*colocado*

**positive**

*positivo*

**positive battery post**

*borne (terminal) positivo de la batería*

**positive crankcase ventilation system (PCV)**

*sistema de ventilación positiva del cárter (PCV)*

**positive-type seal**

*sello de tipo positivo*

**pot life (paint)**

*tiempo de vida de la pintura después de mezclada*

**pound (lb.)**

*libra*

**pound-foot (lb.ft.)**

*pies por libra*

**pound-inch (lb.in.)**

*pulgada por libra*

**pounds per square inch (psi)**

*libras por pulgada cuadrada*

**power**

*potencia  
fuerza*

**power (battery positive)**

*potencia (positivo de la batería)  
voltaje (positivo de la batería)*

**power assist (steering)**

*asistencia de poder (dirección)*

**power assist unit**

*unidad de asistencia de fuerza*

**power assisted rack and pinion steering**

*dirección de piñón y cremallera asistida*

**power balance**

*balance del rendimiento de la fuerza*

**power bleed (i.e. brakes)**

*sangrar (purgar) con presión*

**power booster**

*reforzador (booster)*

**power booster check valve**

*válvula unilateral del reforzador  
(booster)*

**power booster diaphragm**

*diafragma del reforzador (booster)*

**power brake system**

*sistema de frenos de potencia*

**power circuit**

*circuito de potencia  
circuito de fuerza*

**power derate**

*protección para la función del motor  
diesel*

**power divider**

*diferencial divisor de potencia  
entre ejes  
diferencial divisor de potencia entre  
tándem*

**power door lock actuator**

*actuador de los seguros de las puertas  
actuador de los cerrojos de las puertas*

**power door locks**

*seguros eléctricos de las puertas  
cerrojos eléctricos de las puertas*

**power enrichment**

*enriquecimiento de la mezcla*

**power flow**

*flujo de fuerza*

**power rearview mirror**

*espejo retrovisor eléctrico*

**power seat**

*asientos eléctricos*

**power seat gearbox**

*caja de engranaje para los asientos  
eléctricos*

**power seat manual switch**

*interruptor manual del asiento  
eléctrico*

**power seat memory**

*memoria para los asientos eléctricos*

**power servo**

*servo actuador*

**power shifting**

*cambio rápido forzado de una  
transmisión manual sin liberar el  
embrague o acelerador*

**power spring (spring brake)**

*resorte (muelle) de fuerza (freno de  
resorte)*

**power steering**

*dirección asistida*

**power steering belt**

*banda (correa) de la dirección  
hidráulica*

**power steering drive belt**

*banda (correa) de la bomba de  
dirección asistida*

**power steering flow control valve**

*válvula de control de flujo de la  
dirección asistida*

**power steering hose**

*manguera de la dirección asistida*

**power steering pump**

*bomba de la dirección asistida*

**power steering system**

*sistema de la dirección asistida*

**power stroke**

*tiempo de potencia*

**power sunroof (moonroof)**

*techo eléctrico para el sol (la luna)*

**power supply**

*fuelle de energía*

**power tailgate window**

*ventana eléctrica de carga trasera*

**power take off (PTO)**

*toma de fuerza*

**power trunk release**

*liberador eléctrico para el baúl  
(cajuela)*

**power valve**

*válvula de potencia*

**power window**

*ventana eléctrica*

**power window motor**

*motor de la ventana eléctrica*

**power-assist disc/drum brakes**

*frenos de disco/tambor con reforzador  
(booster)*

**powertrain**

*tren de fuerza  
tren de potencia*

**powertrain control module (PCM)**

*módulo de control del tren de fuerza  
módulo de control del tren de potencia*

**pre-alignment**

*prealineación*

**pre-alignment inspection**

*inspección previa a la alineación*

**preassembly**

*preensamble*

**precision insert bearing**

*cojinete (metal) de precisión*

**precombustion chamber**

*cámara antes de la combustión*

**preheat**

*precalentar*

**preheater**

*precalentador*

**preignition**

*preencendido*

**preload**

*precarga*

**pre-loss condition**

*condición de un vehículo antes del  
choque  
condición de un vehículo antes del  
accidente*

**press (n)**

*pressa*

**press (v)**

*presar  
empujar  
apretar*

**press fit (i.e. interference fit)***acoplado a presión***pressure***presión***pressure bleeder***sangradora de presión***pressure cycling switch***interruptor del ciclo de presión***pressure cycling switch (CCOT system)***interruptor de presión de ciclo***pressure differential switch***interruptor de presión diferencial***pressure differential valve***válvula de presión diferencial***pressure drop***caída de presión***pressure gauge***medidor de presión***pressure hose***manguera de presión***pressure plate***plato de presión***pressure pot***sistema de pintar con presión***pressure protection device***dispositivo protector contra la alta presión***pressure protection valve***válvula de protección contra la alta presión***pressure rating***clasificación de presión***pressure regulator***regulador de presión***pressure regulator valve***válvula de regulación de la presión***pressure relief device (PRD)***dispositivo para liberar la presión (PRD)***pressure relief discharge tube***tubo de descarga para liberar la presión***pressure relief valve***válvula de alivio de presión***pressure test***prueba de la presión***pressure transducer***transductor de la presión***pressure-feed spray gun***pistola alimentada de pintura a presión***pressurize***presurizar***prevent***prevenir***price***precio***price leader***vendido a un precio para atraer a los clientes***price sheet***lista de precio***primary***primario***primary (ignition)***primario (encendido)***primary brake system***sistema primario del freno***primary cup***sello (copa) primario***primary shoe***zapata (banda) primaria***primary tank***tanque primario***primary voltage***voltaje primario***primary winding***embobinado primario***prime***purgar**cebar***primer (i.e. paint)***base primaria (fondo)**imprimación**pintura para sellar poros***primer pump***bomba de purgar**bomba de cebar***printed circuit***circuito impreso***printed circuit board***circuito impreso***probe***probar***probe (tester lead)***punto**terminal (el)***probe (v) (i.e. probe electrical****connectors)***pinchar (picar)***procedure***procedimiento***production date***fecha de producción***professional installer (technician)***instalador profesional (técnico)***profilometer***medidor del perfil***program (v)***programar***programmable parameter***parámetros programables***programming (n)***programación***promotion (sale)***promoción (venta)***propeller shaft***flecha propulsora**eje propulsor***proper operation***operación normal***proportioning valve (i.e. limiting valve)***válvula proporcionadora**válvula proporcionadora (válvula limitadora)***propylene glycol***glicol propileno***prorate***prorratear**ajustar***protect***proteger***protective coating***capa protectora***protective shield***cubierta de protección***protrude***sobresalir**resaltar***protrusion***sobresaliente***pry-bar***palanca***pull (e.g. with a puller)***sacar***pull (i.e. to one side)***jalar***pull to one side***jalar hacia un lado***puller***extractor***pulley***polea***pulsate***pulsar***pulsating pedal***pedal pulsante***pulsation***pulsación***pulse generator***generador de pulsación***pulse width***duración de pulso***pump (n)***bomba***pump (v)***bombear***punch (tool)***punzón (herramienta)***purchase order***orden de compra***purge***purgar***pushrod***varilla de empuje***put into gear***poner en velocidad*

**pyrometer**

*pirómetro*

**Q**

**quarter glass**

*vidrio lateral trasero*

**quarter panel**

*panel lateral trasero*

**quarter-turn valve**

*válvula de un cuarto de giro*

**quick disconnect fitting**

*acoplador de desconexión rápida*

**quick release valve**

*válvula de liberación rápida*

**quick take-up master cylinder**

*cilindro maestro escalonado  
bomba maestra escalonada*

**quick take-up valve**

*válvula escalonada*

**quote**

*cotizar*

**R**

**RA**

*promedio de la aspereza*

**race (n) (i.e. bearing race)**

*pista*

**rack and pinion**

*piñón y cremallera*

**rack and pinion steering**

*dirección de piñón y cremallera*

**radial clearance**

*juego libre radial*

**radial runout**

*desviación radial*

**radial tire**

*llanta (neumático) radial*

**radial tire pull (lead)**

*jalón de tipo rueda radial  
jalón de tipo radial*

**radiator**

*radiador*

**radiator cap**

*tapa (tapón) del radiador*

**radiator core**

*núcleo del radiador  
panal del radiador*

**radiator filler neck**

*cuello del radiador*

**radiator hose**

*manguera del radiador*

**radiator pressure cap**

*tapa (tapón) de presión del radiador*

**radiator shutter**

*rejillas del radiador*

**radiator tank**

*tanque del radiador*

**radio antenna lead**

*cable de la antena del radio*

**radio frequency interference (RFI)**

*interferencia de radio frecuencia*

**radio power amplifier (amp)**

*amplificador de radio*

**radio suppression**

*supresión de la interferencia de la  
radio frecuencia*

**radius arm (radius rod)**

*brazo radial  
varilla radial*

**radius arm bushing**

*buje para el brazo radial*

**rail dust**

*polvo de las vías del tren*

**rain check**

*precio garantizado por falta de  
inventario*

**range**

*rango*

**range cylinder**

*cilindro de rango*

**rapid**

*rápido*

**rapid up-and-down movement**

*movimiento rápido hacia arriba y  
hacia abajo*

**ratio**

*relación*

**rattle (sound)**

*traqueteo  
matraca  
cascabeleo*

**rawhide mallet**

*mazo de cuero*

**reach (v)**

*alcanzar*

**reaction unit**

*unidad de reacción*

**readings**

*lecturas*

**ream (v)**

*rimar*

**reamer**

*rimador*

**rear (adj)**

*trasero*

**rear antilock braking system (RWAL)**

*frenos antibloqueantes traseros (RWAL)*

**rear axle**

*eje trasero*

**rear clip (body)**

*sección trasera completa*

**rear control (trailing) arm**

*brazo remolcador (de control) trasero*

**rear defogger**

*desempañador trasero*

**rear main seal**

*sello trasero principal*

**rear shell (e.g. case or housing)**

*cubierta trasera  
caja trasera*

**rear suspension**

*suspensión trasera*

**rear thrust angle**

*ángulo de empuje (thrust angle) del  
eje trasero*

**rear trailing arm**

*brazo remolcador (de control) del eje  
trasero*

**rear window defogger**

*eliminador de niebla de la ventana  
trasera*

**rearview mirror**

*espejo retrovisor*

**rear-wheel antilock brakes (RWAL)**

*frenos antibloqueantes traseros (RWAL)*

**rear-wheel drive**

*tracción trasera*

**rear-wheel drive vehicle**

*vehículo con tracción trasera*

**reassemble**

*reensamblar*

**rebores**

*rectificar*

**rebound**

*rebote*

**rebound bumper (jounce stop)**

*tope de goma para rebotes*

**rebound clip**

*grampa de rebote  
clip de rebote*

**rebuild**

*reconstruir*

**rebuilt**

*reconstruido*

**rebuilt part**

*parte reconstruida*

**receiver**

*receptor*

**receiver-drier**

*receptor-secador*

**recessed**

*deprimido*

**recession (e.g. depressed)**

*hundido*

**recession (e.g. valve seat recession)**

*recesión*

**recharged**

*recargar*

**recirculate**

*recircular*

**recirculating-ball type steering gear**

*caja de la dirección de tipo  
recirculación de bolas*

**recirculation air door**

*puerta para la recirculación del aire*

**reclaim (recover)**

*recuperar*

**reclining (adj)**

*reclinable*

**reconditioned part**

*parte reacondicionada*

**recover**

*recuperar*

**recycle**

*reciclar*

**reduce (e.g. paint)**

*diluentes*

*reductor*

*rebajador*

**reduction**

*reducción*

**reed valve**

*válvula de tipo lengüeta*

**reference material**

*material de referencia*

**reference point**

*punto de referencia*

**refill**

*rellenar*

**refinish**

*acabar*

*pintar*

**refractometer**

*refractómetro*

*medidor observador a través de la luz*

**refrigerant**

*refrigerante*

**refrigerant dye**

*tinta para el refrigerante*

*tinte para el refrigerante*

**refrigerant recovery and recycling****equipment**

*equipo de recuperación y reciclaje del  
refrigerante*

**refrigeration oil (lubricant)**

*aceite de refrigeración*

*lubricante de refrigeración*

**refund**

*reembolsar*

**regulator**

*regulador*

**regulator pressure**

*regulador de presión*

**regulator valve**

*válvula de regulación*

**re-indexing (e.g. a rotor)**

*alinear el disco de freno en relación a  
la maza (hub)*

**reinforce**

*reforzar*

**reinstall**

*reinstalar*

**related sale**

*venta relacionada*

**relative humidity**

*humedad relativa*

**relaxed**

*aflojado*

**relay (i.e. electrical)**

*relevador (relé/relay)*

**relay coil**

*embobinado del relevador (relé/relay)*

**relay contacts**

*contactos del relevador (relé/relay)*

**relay rod**

*varilla de relevo*

**relay valve**

*válvula de relevo*

**release**

*soltar*

**release bearing**

*rodamiento (balero / caja de bolas) de  
liberación*

*balero de collarín*

**release fork**

*horquilla de liberación*

**released**

*suelto*

**released position**

*posición suelta*

**relief**

*alivio*

**relief valve (e.g. popoff valve)**

*válvula de alivio*

**reluctor (trigger wheel)**

*reluctor (rueda disparadora)*

**reluctor ring**

*anillo (aro) reluctor*

*anillo (aro) dentado*

**remanufactured**

*remanufacturado*

**remanufactured part**

*parte remanufacturada*

**remote**

*remoto*

**remote keyless entry system key fob**

*control remoto del sistema de entrada  
sin llave*

**remote reservoir**

*depósito separado*

**remote vent**

*respiradero remoto*

**remove (as part of repair - R&R)**

*remover*

**remove (e.g. to remove permanently)**

*quitar*

**remove**

*removedor*

**renumber**

*numerar nuevamente*

**reorder point**

*punto de ordenar nuevamente*

**repack**

*reempacar*

**repair (n)**

*reparación*

**repair (v)**

*reparar*

**repeatedly**

*repetidamente*

**replace**

*reemplazar*

**replacement**

*sustituto*

**reprogram (v)**

*reprogramar*

**reserve capacity**

*capacidad de reserva*

**reservoir**

*depósito*

**reset switch**

*interruptor para restablecer contacto*

**residual check valve**

*válvula de retención residual (válvula  
check)*

**residual magnetism**

*magnetismo residual*

**resin**

*resina*

**resistance**

*resistencia*

**resistance spot welding**

*soldadura de resistencia de puntos  
eléctricos*

**resonator**

*resonador del escape*

*silenciador del escape*

*mofle del escape*

**respirator**

*respirador*

*máscara*

**restart**

*arrancar nuevamente*

**restore**

*restaurar*

**restrict**

*restringir*

**restricted**

*restringido*

**restriction**

*restricción*

**resurface (e.g. by machining)**

*rectificar*

**retail**

*ventar al por menor  
precio de lista*

**retainer**

*retenedor*

**retap**

*rectificar las roscas con la terraja  
macho nuevamente  
reparar rosca interna*

**retarded (e.g. ignition timing)**

*atrasado*

**retarded camshaft timing**

*tiempo del árbol de levas atrasado*

**retarded ignition timing**

*tiempo del encendido atrasado*

**retractable**

*retractable*

**retractable headlamps**

*luces delanteras retractables*

**retractor (n)**

*retractor*

**retrain (e.g. initialize)**

*reiniciar*

**retrofit**

*convertir  
modificar*

**return**

*regresar*

**return hose**

*manguera de regreso*

**return port**

*orificio de retorno*

**return spring**

*resorte (muelle) de retorno*

**reuse**

*volver a usar  
reusar*

**reused**

*reusado*

**rev up**

*elevantar las revoluciones*

**REVERSE (range selection)**

*reversa*

**reverse flush**

*limpiar (purgar/flush) en flujo inverso*

**reverse idler gear**

*engranaje loco de reversa  
engrane loco de retroceso*

**reversed (varies in context)**

*invertidos  
intercambiado*

**revolutions per minute (rpm)**

*revoluciones por minuto*

**ribbon wire/clock spring (spiral cable/  
cable reel)**

*cable espiral (resorte de reloj / clock  
spring)*

**rich**

*rico*

**ride (curb) height**

*altura del vehículo*

**ridge**

*borde*

**riding**

*montando*

**riding the clutch**

*aplicación parcial del embrague*

**right-to-know law**

*ley del derecho a saber*

**rigid**

*rígido*

**rim (i.e. wheel rim)**

*rin (aro de la rueda)*

**ring**

*anillo (aro)*

**ring and pinion gears**

*engranajes del piñón y la corona  
engranes del piñón y la corona*

**ring expander**

*expansor de anillos (aros)*

**ring gear**

*corona*

**ring groove**

*ranura del anillo (aro)*

**ring land**

*la superficie de un pistón entre las  
ranuras para el anillo (aro)*

**ring travel**

*recorrido de los anillos (aros)*

**rivet (n)**

*remache*

**rivet (v)**

*remachar*

**RMS finish**

*medida para el terminado  
medida para la aspereza*

**road crown**

*corona de la carretera*

**road speed**

*velocidad de carretera*

**road surface**

*superficie de la carretera*

**road test**

*prueba en carretera*

**road wander (n)**

*movimiento anormal del vehículo de  
izquierda a derecha*

**rocker arm**

*balancín*

**rocker arm pivot**

*pivote para el balancín*

**rocker panel**

*estribo*

**rod bearing**

*cojinete (metal) de la biela*

**rod bearing cap**

*tapa para el cojinete (metal) de la  
biela*

**roll (v)**

*rodar*

**roller**

*rodillo*

**roller (s-cam)**

*rodillos (leva en forma S)*

**roller bearing**

*rodamiento de rodillos  
baleros de rodillos  
cojinete de rodillos*

**roller clutch**

*embrague de rodillo*

**roller lifter**

*botador (lifter) de rodillos*

**roll-over valve**

*válvula de seguridad por si el vehículo  
se llega a volcar*

**room temperature vulcanizing (RTV)**

*vulcanizador accionado a  
temperatura de ambiente*

**rope seal**

*sello de tipo sogá*

**rosin-core solder**

*soldadura con núcleo de resina*

**rotary**

*rotatorio*

**rotate**

*rotar*

**rotate (e.g. spin)**

*girar*

**rotated**

*rotado*

**rotation**

*rotación*

**rotor (i.e. disc brake)**

*disco*

**rotor lateral runout**

*desviación lateral del disco*

**rotor parallelism**

*paralelismo del disco*

**rotor taper**

*conicidad del disco*

**rotor thickness variation**

*variación en el espesor (grueso)  
del disco*

**rotor vanes**

*aletas del disco*

**rotten egg odor**

*olor a huevo podrido*

**rough (e.g. surface)**

*áspero*

**rough idle**

*marcha inestable*

**rough pavement**

*pavimento disparejo*



**rough ride***rodaje duro***RTV***RTV***rub***frotar  
estregar  
restregar***rubber***goma***rubber gasket for the master cylinder cap***diafragma de goma de la tapa del depósito del cilindro maestro***rubber parts***partes de goma***rubbing compound***pasta para pulir  
compuesto de frotar***run (paint)***corrida (pintura)  
chorreada (pintura)***running***corriendo  
en marcha***runout***desviación***rupture (v)***quebrar  
romper***ruptured***quebrado  
perforado***rust***óxido***rusted part***parte oxidada***S****saddle***soporte  
asiento***saddle cap***tapa del soporte  
tapa del asiento***SAE thread***tipo de rosca SAE***sag (paint)***pandear (pintura)  
derrame (pintura)  
descargue (pintura)***sagging***pandeando  
inclinación a los lados  
dispareja***SAI***ángulo de inclinación del eje de la dirección (SAI)***sail panel***extensión entre el techo y el panel trasero***sales tax***impuesto de venta***salvage***salvar  
recobrar***salvaged part (used part)***parte usada  
parte recuperada***sand (v)***lijar***sand paper***papel de lija***sand scratch***rayas de la lija  
rayón de la lija***sander***lijadora***sanding block***bloque de lijar***sandpaper***papel de lija***scale***escala***scalloped***ondulado***s-cam***leva en forma S***scan tool***escáner (herramienta de exploración)***schematic***esquema  
esquemático***schrader valve***válvula schrader***scope***osciloscopio***scope pattern***patrón del osciloscopio***score***arañar***scored***rayado***scrape***raspar  
escariar  
arañar***scraper***espátula***screen***malla (cedazo)***screw (n)***tornillo***screw (v)***atornillar***screw-in***atornillar hacia adentro***scrub radius***punto pivote de contacto de la rueda (scrub radius)***scuff***rascar  
desgastar  
matizar***scuffing***rascando  
raspando***scuffing pad***almohadilla de lijar***seal (n)***sello***seal (v)***sellar***sealant***sellador***sealed beam***bombillo de la luz delantera  
foco  
faro***sealed surfaces***superficies selladas***sealer***sellador***sealing compound***compuesto sellador***sealing washers***arandelas selladoras***seam***juntura  
costura  
grieta  
unión***seam sealer***sellador para juntura  
sellador para costura  
sellador para grietas  
sellador para unión***seasonal***temporal***seat (n)***asiento***seat (v)***sentar***seat belt***cinturón de seguridad***seat belt buckle***hebilla del cinturón de seguridad***seat belt buzzer***zumbido del cinturón de seguridad***seat belt retractor***retractor del cinturón de seguridad***seat belt warning system***sistema de advertencia para los cinturones de seguridad***seat counterbore***agujero escariado (cónico) del asiento*

**seat recession (i.e. valve seat recession)**

*recesión (hundido) del asiento*

**second stage regulator**

*regulador de segunda etapa*

**secondary**

*secundario*

**secondary (ignition)**

*secundario (encendido)*

**secondary air injection (AIR)**

*inyección de aire secundario*

**secondary cup**

*sello del pistón secundario*

*copa secundaria*

**secondary ignition wires**

*cables secundarios de la encendido*

**secondary shoe**

*zapata (banda) secundaria*

**secondary tank**

*tanque secundario*

**secondary voltage**

*voltaje secundario*

**secondary winding**

*embobinado secundario*

**section (v)**

*seccionar*

**sector lash**

*juego del sector*

**sector shaft**

*eje del sector*

**security risk**

*riesgo de seguridad*

**seize (\* can differ in context)**

*trabar*

*pegar*

*atorar*

*aferrar*

**seized (\* can differ in context)**

*trabado*

*pegado*

*atorado*

**selective apply piston**

*pistón selectivo de aplicación*

**selective thrust washer (spacer)**

*arandela de empuje selectiva*

*roldana selectiva de fricción*

**selector switch**

*interruptor selector*

**self-adjusting**

*ajuste automático*

**self-centering gauge**

*medidor que se centra por si mismo*

**self-check**

*auto-verificación*

**self-diagnosis**

*autodiagnóstico*

**self-locking nut**

*tuerca de seguridad*

**self-powered test light**

*lámpara de prueba con su propia*

*batería*

**sell**

*vender*

**selling unit (unit of sale)**

*unidad de venta (unidad para venta)*

**semi-metallic**

*semimetálicas*

**semi-metallic brake pads**

*pastillas (balatas/pads) de freno semi-*

*metálicas*

**semi-metallic pads**

*pastillas semi metálicas*

**sending unit**

*unidad de envío (sensor)*

**sensor**

*sensor*

**separation**

*separación*

**sequence**

*secuencia*

**sequential multiport fuel injection (SFI)**

*inyección de combustible secuencial*

**serial number**

*número de serie*

**series (i.e. series circuit)**

*serie*

**serpentine**

*serpentina*

**serpentine belt**

*banda (correa) serpentina*

**service (n)**

*servicio*

**service (v)**

*servir*

**service brakes (n)**

*frenos convencionales*

**service interval**

*intervalo de servicio*

**service manual**

*manual de servicio*

**service port**

*puerto de servicio*

**service records (n)**

*historial de servicio*

**service valve (connection)**

*válvula de servicio (válvula de*

*conexión)*

**set (n)**

*juego*

**set (v)**

*poner*

**set up (v)**

*preparar*

**set/resume switch**

*interruptor de activar/resumir*

**setback**

*alineación incorrecta de la rueda*

*(rueda ubicada detrás de la línea del eje)*

**setting**

*valor*

**setup (n)**

*montaje*

**severe shake in the front end**

*sacudida fuerte en el tren delantero*

**shackle**

*grillete*

*grampa*

*mordaza*

**shaded glass**

*parabrisas ahumado en la parte superior*

**shaft**

*eje*

**shake**

*sacudir*

**shake (n) (\* can differ in context)**

*sacudida*

*vibración*

**shake violently**

*sacudir violentamente*

**shaking sensation**

*sensación de vibración*

**shape**

*formar*

**sheared**

*cortado*

**sheet metal**

*lámina de metal*

*hoja de metal*

*chapa de metal*

**sheet molded compound (SMC)**

*hoja de compuestos moldeada*

**shelf quantity**

*cantidad en la repisa*

**shielded**

*blindado (insulado)*

**shielded conductors**

*conductores blindados (insulados)*

**shielded wire**

*cable blindado (insulado)*

**shift**

*cambiar*

**shift fork**

*horquilla de cambios*

*horquilla de velocidades*

**shift points**

*puntos de cambios*

*puntos de velocidades*

**shift quality**

*calidad de cambios*

*calidad de velocidades*

**shift rail**

*riel de cambios*

*riel de velocidades*

**shifter**

palanca de cambios  
palanca de velocidades

**shim (i.e. an alignment shim)**

laminilla (shim)

**shim (i.e. for valve springs)**

espaciador (shim)

**shim packs**

conjunto de laminillas (shims)

**shimmy (n) (\* can differ in context)**

vibración

bamboleo

**shimmy (v)**

vibrar (temblar)

**shipping and receiving department**

departamento de envío y recibo

**shock absorber**

amortiguador

**shoe support pads**

puntos de contacto de las zapatas  
(bandas)

**shoes (brake)**

zapata (banda) de freno

**shop**

taller

**shop towel**

toalla de taller

**short (i.e. electrical)**

cortocircuito

**short arm/long arm suspension system**

sistema de suspensión de brazo corto /  
brazo largo

**short bed (truck)**

cama corta (camioneta)  
caja pequeña (camioneta)

**short block**

medio motor

**short circuit**

cortocircuito

**short cycle**

ciclo corto

**short term driveability problems**

problemas de funcionamiento a corto  
plazo

**shortage**

escasez

**shorted (i.e. electrical)**

cortocircuito

**shorted to ground (v)**

en cortocircuito a tierra

**shorting (e.g. a cylinder)**

cancelar

**short-to-ground (n)**

cortocircuito a tierra

**short-to-power (n)**

cortocircuito al voltaje

**shotpeen**

martillados con balines a presión

**shoulder tread wear**

desgaste en un lado de la banda de  
rodamiento

**shrinkage (pilferage)**

disminución de inventario  
robar de inventario

**shudder (v)**

sacudir

**shutdown**

apagar

**shut-off solenoid**

solenoides para apagar

**shutterstat**

válvula térmica de control de  
persianas

válvula térmica de control de aletas

**shuttle valve**

válvula para desviar presión

**side**

lado

**side gear**

engranaje lateral  
engrane lateral

**side glass**

vidrio lateral

**side impact beam**

barra de protección interna de la  
puerta

**side to side**

de lado a lado

**sideplay**

juego lateral

**sidesway (damage)**

lateral (daño)

**sidewall**

lado de la llanta (neumático)  
cara de la llanta (neumático)

**sight glass**

ventanilla de inspección  
ojo de inspección

**signal**

señal

**signal (electrical)**

señal (eléctrica)

**signal indicator**

indicador de dirección

**signs (e.g. indications)**

señas

**silencer**

silenciador

**silicone**

silicón  
silicona

**silicone grease**

grasa de silicón

**silicone rubber sealant**

sellador de silicón

**silicone spray**

atomizador de silicón

**silicone-based lubricant**

lubricante con base de silicona

**single flare**

avellanado (abocinamiento) sencillo

**single flare fitting**

unión con avellanado  
(abocinamiento) sencillo

**single piston**

pistón sencillo  
un solo pistón

**single stage topcoat**

acabado mono capa  
capa superior de una sola etapa

**single-stage**

mono capa

**sink (e.g. pedal sinks to the floor)**

bajar (e.g. pedal baja al piso)

**siphon-feed spray gun**

pistola alimentada de pintura por sifón

**six-cylinder**

seis cilindros

**skid (palette)**

paleta  
tarima

**skirt**

falda

**slack adjuster**

ajustador del juego libre

**slave cylinder**

cilindro esclavo

**sleeper A/C**

aire acondicionado para el dormitorio  
de la cabina

**sleeve**

camisa  
manga

**slide hammer**

martillo deslizante

**slide pin**

perno deslizante

**slides (n)**

deslizadores

**sliding clutch**

embrague deslizante

**sliding fifth wheel**

punta de remolque deslizante

**slip**

deslizar  
patinar  
resbalar

**slip joint (steering column)**

acoplación deslizante (columna de  
la dirección)

**slip yoke**

horquilla deslizante

**slippage**

resbalamiento  
patinaje  
desliz

**slipped (e.g. a fan belt)**

*patinada*

**slipped (e.g. slipped balancer)**

*deslizado*

**slipper**

*resbaladizo*

*zapatillas*

**slippery**

*resbaladizo*

**slippery road**

*carretera resbalosa*

**slow charge**

*cargar lenta*

*carga despacio*

**slow cranking**

*arranque lento*

*arranque despacio*

**slowest feed rate (i.e. lathe cutting feed rate)**

*nivel de velocidad de corte más lento*

**slow-fill system**

*sistema de llenado lento*

*sistema de llenado despacio*

**sludge**

*sedimento*

**sluggish**

*perezoso*

*sin fuerza*

**smoke**

*humo*

**smoke limiter**

*limitador para el humo*

**smooth road surface**

*carretera de superficie pareja*

**smoothly**

*suavemente*

**snap ring**

*anillo de retención*

**snap throttle**

*acelerar bruscamente*

**snout**

*protuberancia*

**socket (light)**

*receptáculo (enchufe/conector)*

**socket-type tie rod**

*tirante de acoplamiento de la dirección*

*(barra de ajuste) de tipo dado*

**sodium filled**

*lleno de sodio*

**soft**

*blando*

**soft set sealer**

*sellador que se seca suave*

**soft/spongy brake pedal**

*pedal del freno blando y esponjoso*

**software**

*software*

*lógica*

**solder**

*soldadura*

**solder (v)**

*soldar*

**solder joint**

*acoplación soldada*

**soldering gun**

*pistola de soldar*

**solderless connector**

*conector sin soldadura*

**solenoid**

*solenoido*

**solenoid valve**

*válvula tipo solenoide*

**solenoid winding**

*embobinado del solenoide*

**solid axle**

*eje convencional (rígido)*

**solid core**

*núcleo sólido*

**solid rotor (i.e. brake rotor)**

*disco sólido*

**solid state (i.e. electronic device)**

*electrónico*

**solid-state (i.e. material)**

*estado sólido*

**solvent**

*solvente*

**solvent popping**

*ampollas de solvente*

*hervido de solvente*

**sound deadener**

*aislador de sonido*

*insulador de sonido*

**sound system (audio system)**

*sistema de sonido (sistema de audio)*

**space frame**

*carrocería unificada reforzada*

**spacer**

*espaciador*

**spacer (i.e. valve spring shim)**

*espaciador (shim)*

**spark**

*chispa*

**spark knock**

*golpeteo de chispa*

**spark out**

*chispa apagada*

**spark plug**

*bujía*

**spark plug cable**

*cable de las bujías*

**spark plug electrode**

*electrodo de la bujía*

**spark plug gap**

*apertura de la bujía*

**spark plug insulator**

*aislador de la bujía*

**spark plug wires**

*cables de las bujías*

**speaker (i.e. stereo speaker)**

*parlante (bocina)*

**speaker lead**

*cable del parlante (bocina)*

**spec (i.e. specifications)**

*especificaciones*

**special handling charge**

*cargo por manejo especial*

**special order**

*orden especial*

**specific gravity**

*gravedad específica*

**specification**

*especificación*

**specified**

*especificado*

**specs**

*especificaciones*

**spectrophotometer**

*espectrofotómetro*

**speed**

*velocidad*

**speed bumps**

*topes para el control de velocidad en la carretera*

**speed handle**

*manivela de velocidad (berbiqui)*

**speed sensor**

*sensor de velocidad*

**speed sensor code**

*código del sensor de velocidad*

**speed-density system**

*sistema de densidad y velocidad*

**speedometer**

*velocímetro*

**spider gear**

*engranaje satélite*

*engrane satélite*

**spigot bearing**

*balero de paquete giratorio*

**spike (n)**

*punta más alta*

*pico más alto*

**spike suppression**

*supresión de pico de alto voltaje*

**spin**

*girar*

**spin-balance**

*balance dinámico*

**spindle**

*punta del eje (vástago)*

**spindle nut**

*tuerca del vástago*

**spitter valve**

*válvula expulsadora*

**spitter valve (automatic drain)**

*drenaje automático*

**splice (n) (e.g. electrical)***empalme***splice (v) (i.e. electrical splice)***empatar***splice (v) (i.e. to join)***unir***splines***estrías**ranuras***split***dividido***split diagonal disc/drum brake system***sistema de frenos de disco y tambor en diagonal***spoke wheel***rueda de rayos**rueda con radios***spongy***esponjoso***spongy brake pedal***pedal del freno esponjoso***spool valve***válvula de carrete***spoon***cuchara***spot blend***igualar de pintura en un área específica**mezcla de pintura en un área específica**blendeo de pintura en un área específica***sprag***embrague unilateral**cuña***spray (v)***rociar***spray bar***barra de dispersión**riel de dispersión***spray gun***pistola de pintar***spray nozzle (tube)***tobera de atomizar (tubo)***spray pattern***patrón de atomización**abánico de pintura***spray powder weld (flame spray weld)***soldadura de polvo atomizada**(soldadura de flama atomizada)***spread***despliegue***spreader***aplicador**espátula**extendedor***spring (i.e. coil)***resorte espiral***spring (e.g. generic, undefined type)***resorte (muelle)***spring (leaf)***hoja de muelle (sopando)***spring brake***freno de resorte***spring clip***presilla de tipo resorte***spring compressor***compresor de resortes espirales***spring cup***copa del resorte***spring eye bushing***buje para el ojo de la hoja de muelle**(sopando)***spring isolator***aislador de resorte***spring scale***báscula de resorte***spring seat***asiento del resorte***spring spacer***espaciador del resorte (muelle)***spring tension***tensión del resorte (muelle)***sprocket***rueda dentada***spun***girado***square***cuadrado***squeak (n)***rechinido***squeak (v)***rechinar***squeal (n)***chirrido***squeal (v)***chirriar**rechinar***squeegee***escobilla de hule flexible***squeeze-type resistance weld***soldadura de resistencia de puntos**eléctricos***squirrel cage fan***ventilador con aletas de tipo cilíndrico***squirt (n)***chorro***stabilizer bar***barra estabilizadora***stabilizer bar link***varilla de la barra estabilizadora***stable***estable***stainless steel***acero inoxidable***stake***estacar***stall***apagar**detener***stall speed***velocidad de paro del convertidor***stall test***prueba de paro del convertidor***stalls (e.g. engine stalls)***apagarse***stamp***estampar***star wheel***rueda de estrella***start (v)***arrancar***starter (i.e. motor)***motor de arranque***starter armature***armadura del motor de arranque***starter armature winding***embobinado de la armadura del**motor de arranque***starter current draw***consumo de corriente del motor de**arranque***starter current draw test***prueba de consumo de corriente del**motor de arranque***starter drive***piñón del motor de arranque***starter field winding***embobinado del campo del motor de**arranque***starter housing***caja del motor de arranque**albergue del motor de arranque**housing del motor de arranque***starter motor***motor de arranque***starter motor brushes***escobillas (carbones) del motor de**arranque***starter relay***relevador (relé/relay) del motor de**arranque***starter solenoid***solenoides del motor de arranque***starter solenoid hold-in winding***embobinado de retención del**solenoides del motor de arranque***starter solenoid pull-in winding***embobinado de atracción del**solenoides del motor de arranque***starting fluid***fluido para prender el motor***starting system***sistema de arranque***starts off***empezar**comenzar**prender***statement (monthly bill)***cuenta (factura mensual)*

**static (radio noise)**  
*estática (ruido del radio)*

**static balance**  
*balanceo estático*

**static discharge**  
*descarga electrostática*

**station wagon**  
*camioneta  
vagoneta*

**stator**  
*estator*

**stator clutch**  
*embrague del estator*

**steel**  
*acero*

**steel brake line**  
*línea de freno de acero*

**steel piston**  
*pistón de acero*

**steel tubing**  
*tubos de acero*

**steel/composite cylinder**  
*cilindro de combustible CNG de acero/  
compuesto*

**steer axle**  
*eje de dirección*

**steering**  
*dirección*

**steering angle sensor**  
*sensor del ángulo de la dirección*

**steering arm**  
*brazo de la dirección*

**steering axis inclination (SAI)**  
*inclinación del eje de la dirección  
(SAI)*

**steering column**  
*columna de la dirección*

**steering column flange**  
*reborde (pestaña) de la columna de la  
dirección*

**steering column U-joint**  
*unión universal de la columna de la  
dirección*

**steering coupling**  
*acoplador de la dirección*

**steering damper**  
*amortiguador de la dirección*

**steering effort**  
*esfuerzo de dirección*

**steering gear**  
*caja de la dirección*

**steering knuckle**  
*muñón de la dirección (steering  
knuckle)*

**steering linkage**  
*varillaje de dirección*

**steering return**  
*regreso de dirección*

**steering shaft**  
*eje de la columna de la dirección*

**steering shimmy**  
*vibración (temblor) en la dirección*

**steering spindle**  
*punta del eje (vástago) de la  
dirección*

**steering wander**  
*vehículo se mueve de izquierda a  
derecha anormalmente*

**steering wheel**  
*volante de la dirección*

**steering wheel returnability**  
*retorno del volante de la dirección*

**steering wheel shake**  
*vibración en el volante de la dirección*

**steering wheel spokes**  
*rayos del volante de dirección  
radios del volante de dirección*

**stem**  
*vástago*

**stem-to-guide clearance**  
*juego libre entre el vástago y la guía*

**step**  
*paso*

**step bore**  
*cilindro con pasos*

**stepped**  
*escalonado*

**stepper motor**  
*motor de etapas*

**stepside (truck)**  
*camioneta con caja angosta con  
estribos  
troca con caja angosta con estribos*

**stereo**  
*estéreo*

**stethoscope**  
*estetoscopio*

**stick (v)**  
*trabar  
atorar  
pegar*

**sticking**  
*atorandose  
pegandose  
trabandose*

**sticking valves**  
*válvulas trabadas*

**stiff**  
*rígido  
tieso  
duro*

**stiffness**  
*dureza*

**stitch weld**  
*soldadura de puntada*

**stock**  
*surtido regular*

**stock level**  
*nivel del surtido regular*

**stock order**  
*orden para surtir el inventario*

**stock rotation**  
*rotación del inventario*

**stoichiometric**  
*estequiométrica*

**stone chip resistant coating**  
*capa resistente a las piedras  
capa resistente a la gravilla*

**stop**  
*parar*

**stop light**  
*luz de freno*

**stop light switch**  
*interruptor de la luz de freno*

**stop-and-go driving**  
*manejo parando y avanzando*

**stoplight**  
*luz del freno*

**stoplight switch**  
*interruptor de la luz del freno*

**straight ahead**  
*recto  
derecho, hacia adelante*

**straight edge**  
*regla recta*

**straight rear axle**  
*eje trasero sólido*

**straighten**  
*enderezar*

**strainer**  
*colador  
cedazo*

**strap**  
*correa  
banda  
fleje  
tira*

**streaking**  
*vetándose  
rayas de zebra  
varetes*

**stress loop (e.g. in CNG line)**  
*círculo en una línea de combustible  
CNG (gas natural comprimido)*

**stretch**  
*estirar*

**stretched**  
*estirado*

**strike**  
*golpear*

**striker (e.g. latch)**  
*perno sujetador de la chapa/cerradura*

**striker (e.g. torch)**  
*encendedor (antorcha)*

**strip (v)**

desarmar  
pelar  
desmontar  
quitar

**stripe (v)**

aplicar cinta  
aplicar raya  
aplicar franja

**striping tape**

cinta para franjas

**stripped**

desgranado

**stripper (paint)**

removedor

**stroke**

recorrido

**structural**

estructural

**strut**

puntal (amortiguador / strut)

**strut bearings**

rodamientos (baleros / cajas de bolas)  
superiores de los puntales (struts)

**strut cartridge**

cartucho del puntal (amortiguador / strut)

**strut mount**

montaje del puntal (amortiguador / strut)

**strut rod**

barra de retención  
varilla de retención

**strut tower**

torre del puntal (amortiguador / strut)

**stuck**

trabado  
atorado

**stuck-closed**

atorado en posición cerrada

**stuck-open**

trabado en la posición abierta  
atorado en la posición abierta

**stud**

espárrago  
birlo

**stud welding**

clavo soldado para sacar golpe

**stud-piloted wheel**

espárrago rueda piloteada  
birlo rueda piloteada

**stumble**

tambalear

**subframe**

subchasis (compacto)

**sublet**

sub contratar

**substrate**

substrato

**subsystem identifier (SID)**

identificador del sub sistema

**suction**

succión

**suction throttling valve (STV)**

válvula para controlar la succión

**sulfated**

sulfatado

**sump**

recipiente para el aceite

**sun gear**

engranaje planetario llamado sol  
engrane planetario llamado sol

**sunload sensor**

sensor de intensidad solar

**sunroof (moonroof)**

techo para el sol (luna)  
luneta  
quema-cocos

**supercharged engine**

motor con un supercargador

**supercharger**

supercargador

**supersede**

suplantar  
sustituir

**supplemental coolant additives (SCA)**

aditivos suplementales para el  
anticongelante

**supplemental inflatable restraint system (e.g. airbag, SRS)**

sistema de la bolsa de aire

**supplemental restraint ribbon wire/clock spring**

cable espiral (resorte de reloj / clock spring) del sistema de bolsa de aire

**supply**

suministro

**supply pump**

bomba de suministro

**supply tank (wet tank)**

tanque de suministro (tanque mojado)

**support (n)**

soporte

**support (v)**

sostener  
soportar

**surface**

superficie

**surface charge**

carga de superficie

**surge (e.g. in cruise control)**

titubear (control de crucero)  
oscilar  
tironear

**surging**

titubeando  
oscilando

**swap**

intercambiar

**swash plate**

plato angular

**sway (e.g. vehicle sways)**

inclinarse

**sway bar**

barra estabilizadora

**sway bar link**

varilla de la barra estabilizadora

**swerve**

desviar

**switch**

interruptor

**switch contacts**

contactos del interruptor

**switch timer**

interruptor de tiempo

**switching valve**

válvula de intercambio

**swollen**

hinchado

**synchronizer**

sincronizador

**synchronizer keys**

cuñas del sincronizador

**synchronizer teeth**

dientes del sincronizador

**synthetic**

sintético

**synthetic-based moly lubricant**

lubricante con base de moly sintético

**system**

sistema

**T****tab (i.e. sheet metal pulling)**

pegar gentilmente (halar el metal)

**tachometer**

tacómetro

**tack (i.e. remove dust)**

remover polvo

**tack (i.e. small weld)**

soldadura de punto

**tack rag**

pañó pegajoso  
trapo pegajoso  
pañó gomoso

**tail lamp**

luz trasera

**tail pipe**

tubo de escape

**tailgate**

puerta trasera

**tailgate window**

ventana de la puerta trasera

**taillight**

luz trasera

**tandem axle**

*eje doble  
eje tándem*

**tang**

*tanque  
espiga  
pestaña*

**tank**

*tanque*

**tanking (e.g. hot tanking)**

*sumergir*

**tap (e.g. a take off)**

*orificio*

**tap (knock lightly)**

*golpear ligeramente*

**tap (n) (tool)**

*terraja macho  
reparador macho de roscas*

**tap and die**

*juego de terrajas machos y hembras*

**tape (n)**

*cinta*

**tape (v)**

*encintar*

**tape measure**

*cinta de medir*

**tape tracking**

*marcas de cintas en la pintura fresca*

**taper (n)**

*conicidad*

**tapered (adj)**

*cónico*

**tapered roller bearing**

*rodamiento (balero / caja de bolas)  
de rodillo tipo cónico*

**tapered shim**

*lámina de ajuste cónica*

**taping technique**

*técnica de aplicar cinta*

**tappet**

*botador (lifter)*

**tapping**

*golpeando*

**TDC**

*punto muerto superior (TDC)*

**teardown**

*desarmar*

**technical bulletin**

*boletín técnico*

**technician**

*técnico*

**teflon tape**

*cinta de teflón*

**teflon-based lubricant**

*lubricante con base de teflón*

**telephone customer**

*cliente en el teléfono*

**temperature gauge**

*indicador de temperatura  
marcador de temperatura*

**temperature protection switch**

*interruptor protector contra la  
temperatura*

**temperature sensor**

*sensor de temperatura*

**temperature-indicating crayon**

*crayón que se derrite para indicar una  
temperatura específica*

**tempered glass**

*vidrio templado*

**tensile strength**

*resistencia extensible*

**tension**

*tensión*

**tensioner**

*tensor*

**terminal**

*terminal*

**test (n)**

*prueba  
examen*

**test (v)**

*revisar  
probar  
examinar*

**test drive**

*prueba de manejo*

**test light**

*lámpara de prueba*

**tester**

*probador*

**texture**

*textura*

**theft deterrent**

*contra robo*

**theft deterrent system**

*sistema contra robo*

**theft deterrent system alarm**

*alarma del sistema contra robo*

**thermal**

*térmico*

**thermal bulb**

*bulbo térmico*

**thermal limiter**

*limitador térmico*

**thermal limiter program**

*programa de limitación térmica*

**thermal timer**

*interruptor térmico de tiempo*

**thermistor**

*termistor*

**thermoset plastic**

*plástico que se seca  
termostáticamente*

**thermostat**

*termostato*

**thermostat bypass**

*desvío del termostato*

**thermostat opening temperature**

*temperatura de la apertura del  
termostato*

**thermostatic expansion valve (TXV)**

*válvula termostática de expansión*

**thermostatic switch**

*interruptor termostático*

**thermo-time switch**

*interruptor térmico de tiempo*

**thermovacuum switch (TVS)**

*interruptor térmico de vacío*

**thermovacuum valve (TVV)**

*válvula térmica de vacío*

**thickness**

*grosor*

**thinner**

*diluyente  
rebajador  
disolvente*

**thread (v)**

*enroscar*

**thread pitch**

*espacio de la rosca*

**threaded insert**

*inserto roscado  
inserción roscada*

**threads (n)**

*roscas*

**three-way converter (TWC)**

*convertidor de tres vías  
catalizador de tres vías*

**throttle (n)**

*mariposa del acelerador*

**throttle body**

*cuerpo del acelerador*

**throttle body housing**

*caja del cuerpo de aceleración  
albergue del cuerpo de aceleración*

**throttle body injection (TBI)**

*inyección por el cuerpo de aceleración  
(TBI)*

**throttle cable**

*cable del acelerador*

**throttle linkage**

*varillaje de aceleración*

**throttle plate**

*mariposas del acelerador*

**throttle position sensor**

*sensor de la posición de la mariposa  
del acelerador (TPS)*

**throttle position sensor (TPS)**

*sensor del ángulo de apertura del  
acelerador*

**throttle pressure (TV pressure)**

*presión gobernada por la posición del  
acelerador*



**throttle shaft**

*flecha del acelerador  
eje del acelerador*

**throttle valve (TV)**

*válvula conectada al acelerador*

**throttle valve cable (TV cable)**

*cable entre la transmisión y el  
acelerador*

**throw out bearing**

*collarín de liberación  
balero de liberación*

**thrust**

*empuje*

**thrust angle**

*ángulo de empuje (thrust angle)*

**thrust bearing (\* varies in context)**

*cojinete (metal) de empuje lateral  
rodamiento de empuje*

**thrust face**

*área de contacto*

**thrust screw (block)**

*tornillo retenedor (bloque)*

**thrust washer**

*arandela contra movimiento lateral  
roldana contra movimiento lateral*

**thrust wear**

*desgaste por fricción*

**thud**

*ruido sordo*

**ticking sound**

*sonido "tic-tic"*

**tie rod**

*terminal de la dirección  
tirante de acoplamiento de la dirección  
(barra de ajuste)*

**tie rod end**

*terminal de la dirección*

**tie rod sleeve**

*manga (camisa) del terminal de la  
dirección*

**TIG welding (GTAW)**

*soldadura tipo TIG  
soldadura al tungsteno en gas inerte*

**tight**

*apretado*

**tighten**

*apretar*

**tilt steering wheel**

*volante para la dirección con  
inclinación ajustable*

**timed**

*sincronizado*

**timer**

*actuador de tiempo*

**timing**

*tiempo*

**timing advance**

*avance de tiempo*

**timing belt**

*banda (correa) de tiempo*

**timing chain**

*cadena de tiempo*

**timing cover**

*cubierta del tiempo  
tapa del tiempo*

**timing cover seal**

*sello de la cubierta del tiempo  
retén de la cubierta del tiempo*

**timing gear**

*engranaje del tiempo  
engrane del tiempo*

**timing indicator**

*indicador del tiempo*

**timing light**

*lámpara para la regulación del  
tiempo*

**timing mark**

*marca del tiempo*

**tin**

*estaño*

**tint (paint color)**

*tinte (color de pintura)  
tintura (color de pintura)  
teñir (color de pintura)*

**tinted glass**

*vidrio teñido  
vidrios ahumados*

**tip-in**

*inclinado hacia adentro*

**tire**

*llanta (neumático)*

**tire and wheel assembly**

*rueda*

**tire aspect ratio**

*relación entre la altura y la anchura de  
la llanta (neumático)*

**tire ply**

*capa de la llanta (neumático)*

**tire pressure**

*presión de la llanta (neumático)*

**tire pressure monitoring system**

*sistema de monitoreo de presión de la  
llanta (neumático)*

**tire pressure sensor**

*sensor de presión de la llanta  
(neumático)*

**tire pull (lead)**

*jalón de la dirección debido a una  
llanta (neumático) (dirigir)*

**tire rotation**

*rotación de llantas (neumáticos)*

**tire rotation patterns**

*patrones de rotación de llantas  
(neumáticos)*

**tire wear pattern**

*patrón de desgaste de la llanta  
(neumático)*

**tires**

*llantas (neumáticos)*

**toe**

*convergencia/divergencia (toe)*

**toe-in**

*convergencia (toe-in)*

**toe-out**

*divergencia (toe-out)*

**toe-out-on-turns**

*divergencia (toe-out) al doblar (virar)*

**tolerance**

*tolerancia*

**too much**

*demasiado*

**tool**

*herramienta*

**tooth**

*diente*

**toothed wheel (tone ring)**

*anillo (aro) dentado (reluctor)*

**top coat**

*capa superior*

**top dead center (TDC)**

*punto muerto superior (TDC)*

**torch**

*antorcha*

**torque (n)**

*torsión*

**torque (v)**

*apretar con torsión*

**torque angle**

*ángulo del torsión*

**torque arm**

*brazo para controlar el par de torsión*

**torque converter**

*convertidor de fuerza*

**torque converter clutch (TCC)**

*embrague del convertidor de la  
transmisión*

**torque rod**

*varilla para controlar el par de torsión*

**torque sequence**

*secuencia para el par de torsión*

**torque steer**

*dirección que jala hacia un lado  
cuando se le aplica torque del  
motor*

**torque wrench**

*herramienta de torsión*

**torque-angle bolt tightening method**

*método para apretar los tornillos de  
torsión angular*

**torqued**

*apretado con torsión*

**torque-to-specs**

*apretar a especificaciones de torsión*

**torque-to-yield**

*apretar hasta el par de torsión  
indicado y después girar*

**torque-to-yield bolts**

*tornillos de torsión angular y estiramiento (torque-to-yield)*

**torsion**

*torsión*

**torsión bar**

*barra de torsión*

**torsion spring**

*resorte de torsión*

**total indicated runout (T.I.R.)**

*desviación radial total indicada*

**total loss**

*pérdida total*

**totaled**

*perdida total*

**touch up**

*retocar*

**touch-up gun**

*pistola de retocar*

**touch-up paint**

*pintura de retocar*

**tow**

*remolcar*

**tow dolly**

*plataforma de transporte (utilizada con grúa)*

**tow truck**

*grúa*

**T-pin**

*alfiler tipo T*

**track**

*rastrear*

**track bar (i.e. panhard)**

*barra transversal*

**tracking gauge**

*calibrador para el seguimiento de las ruedas traseras  
indicador para el rastreo de las ruedas traseras*

**traction**

*tracción*

**traction control**

*control de tracción*

**traction control system**

*sistema de control de tracción*

**tractor (HD truck)**

*tractor (un camión de trabajo pesado)*

**tractor protection valve**

*válvula de protección del remolque*

**trailer control valve**

*válvula de control del remolque*

**trailing arm**

*brazo remolcador (de control)*

**tram gauge**

*barra usada para medida entre dos puntos  
herramienta usada para medida entre dos puntos*

**tramp (i.e. tire tramp)**

*rebotar*

**transaxle**

*transmisión transversal*

**transfer (decal)**

*calcomanía  
decal*

**transfer case**

*caja de transferencia*

**transfer pump**

*bomba de transferencia*

**transmission**

*transmisión*

**transmission control module (TCM)**

*módulo de control de la transmisión*

**transmission cooler**

*enfriador del aceite de la transmisión*

**transmission fluid**

*aceite de transmisión*

**transmitter**

*transmisor*

**transverse link**

*eslabón transversal*

**trapped**

*atrapado*

**travel**

*recorrido*

**tread (n) (i.e. tire tread)**

*banda de rodamiento*

**tread depth**

*profundidad de la banda de rodamiento*

**tread separation**

*separación en la banda de rodamiento (tread separation)*

**treadle valve (foot valve)**

*válvula doble de trabajo pesado para los frenos  
válvula de pie*

**treat**

*tratar*

**tri-coat**

*tres capas  
tres etapas*

**trigger (n)**

*gatillo  
disparador*

**trigger wheel**

*rueda disparadora*

**trim**

*molduras interior o exterior  
adornos*

**trim code**

*código de adornos interior o exterior  
código de molduras interior o exterior*

**trim out**

*reinstalar las molduras  
rearmar las molduras*

**trinary switch**

*interruptor triple*

**trip odometer**

*odómetro de viaje  
medidor de tiempo*

**triple molded wire**

*cable con moldura triple*

**tripod CV joint**

*junta homocinética trípode*

**trouble code**

*código de falla  
código de problema*

**troubleshoot**

*localizar el problema*

**true**

*rectificar*

**true the rotor to the wheel hub**

**(i.e. by machining)**

*rectificar el disco con relación a la maza (hub)*

**trunk**

*baúl (cajuela)*

**trunk lid**

*puerta del baúl (cajuela)*

**trunk pan**

*piso del baúl (cajuela)*

**trunnion**

*cruceta cruciforme  
muñón cruciforme*

**tube**

*tubo*

**tubing**

*tubo*

**tulipped**

*en forma de tulipán*

**tulipping**

*válvula dañada en forma de tulipán*

**tumble**

*fallar*

**tungsten**

*tungsteno*

**tunnel**

*túnel*

**turbine**

*turbina*

**turbine shaft**

*eje de la turbina*

**turbine wheel**

*rueda de la turbina*

**turbo**

*turbina*

**turbocharged engine**

*motor con un turbocargador*

**turbocharger**

*turbocargador*

**turn (a rotor)**

*rectificar (un disco)*

**turn (i.e. left or right)**

*doblar (virar)*

**turn (rotate)***girar***turn signal flasher***destellador (flasher) para las señales direccionales***turn signal indicator***indicador de dirección***turn signal switch***interruptor de las luces direccionales***turn signals***luces direccionales***turned to start (i.e. ignition switch)***en posición de arranque***turning radius***radio de giro***turnover (inventory)***movimiento de mercancías (inventario)***turnplates (e.g. of alignment rack)***platos rotantes***twist***trenzar***twisted***torcido***twisted conductors***conductores trenzados***two-component putty***masilla de dos componentes***two-component system***sistema de dos componentes***two-component/epoxy primer***primario de dos componentes/epoxidica***two-part***dos partes***two-piece hub/disc-type rotor***maza (hub)/disco de dos piezas***two-way check valve***válvula unidireccional doble  
válvula bidireccional***typical***típico***U****U-bolt***tornillo tipo "U"***U-joint***unión universal***ultra-high strength steel (UHSS)***acero de alta fuerza (UHSS)  
acero de alta resistencia (UHSS)***ultrasonic detector***detector ultrasónico***ultraviolet light (black light)***luz ultravioleta (luz negra)***ultraviolet light degradation***degradación por luz ultravioleta***umbrella seal***sello de tipo sombrilla  
retén de tipo sombrilla***unbalanced***desbalanceado***unburned***no quemado***under load***bajo carga***undercar***parte inferior del vehículo  
bajo el vehículo***undercharged***bajo de carga***undercharging***no cargando lo suficiente***undercoat (primer/sealer, etc.)***fondos (primarios y selladores)***undercoating (black spray coating)***protección para la parte inferior del  
vehículo (atomización de una capa  
negra)***underinflated***insuficientemente inflada***underinflation***baja inflación***undersize***menor tamaño***undersized***bajo medida***understeer***insuficiente viraje***undertorqued***no bien apretado***undulated***ondulado***uneven***disparejo***unibody***chasis y carrocería compuesta***unit***unidad***unit injector***unidad del inyector***unitized body***chasis y carrocería compuesta***universal fit***acoplación universal***universal joint***unión universal***universal measuring system***sistema de medida universal***universal product code (UPC)***código universal de producto***unloaded***descargado***upgraded***mejorar calidad***upholstery***tapicería (apostri)***upper bearing plate***plato de rodamiento (balero / cajas de  
bolas) superior***upper control arm***brazo de control superior***upper strut bearing***rodamiento (balero / caja de bolas)  
superior del puntal***upshift***cambio hacia arriba***urethane adhesive***adhesivo de uretano***USS thread***tipo de roscas USS***utility knife***cuchilla de utilidad  
navaja de utilidad***V****vacuum***vacío***vacuum advance***avance de vacío***vacuum advance diaphragm***diafragma para el avance de vacío***vacuum brake booster***reforzador (booster) de vacío de freno***vacuum check valve***válvula de vacío unidireccional***vacuum control switch***interruptor para el control de vacío***vacuum diaphragm***diafragma de vacío***vacuum gauge***medidor de vacío (vacuómetro)***vacuum hose***manguera de vacío***vacuum leak***fuga de vacío***vacuum line***línea de vacío***vacuum motor (actuator)***motor de vacío (actuador)***vacuum port***orificio de vacío***vacuum power booster***reforzador (booster) de potencia de  
vacío***vacuum pump***bomba de vacío***vacuum relief***alivio del vacío  
liberación del vacío***vacuum reservoir***depósito de vacío  
reserva de vacío*

**vacuum restrictor**

*restringidor de vacío*

**vacuum servo (cruise control)**

*servo de vacío (control de crucero)*

**vacuum solenoid**

*solenoides de vacío*

**vacuum supply**

*suministro de vacío*

**vacuum test**

*prueba de vacío*

**vacuum-assisted**

*asistencia de vacío*

**vacuum-type brake booster**

*reforzador (booster) de frenos de vacío*

**valley pan**

*cubierta en el área de los botadores (lifters)*

**valve**

*válvula*

**valve body**

*cuerpo de válvulas*

**valve bridge (crosshead)**

*dispositivo que opera dos válvulas con un balancín*

**valve cover**

*cubre válvulas  
tapa de punterías*

**valve cupping**

*desgaste en forma de copa*

**valve face**

*cara de la válvula*

**valve guide**

*guía de la válvula*

**valve guide installed height**

*altura de la guía de la válvula instalada*

**valve guide seal**

*sello de la guía de la válvula*

**valve job**

*trabajo de válvulas*

**valve keepers (i.e. valve locks)**

*seguros de las válvulas*

**valve lash**

*juego libre de las válvulas*

**valve lift**

*la elevación de la válvula*

**valve lifter**

*botador (lifter) de la válvula*

**valve margin**

*margen de la válvula*

**valve plate**

*plato con válvulas*

**valve seat**

*asiento de la válvula*

**valve spring**

*resorte de la válvula*

**valve spring assembled height**

*altura del resorte con la válvula ensamblada*

**valve springs**

*resortes de las válvulas*

**valve stem**

*vástago de la válvula*

**valve stem installed height**

*altura del vástago de la válvula instalada*

**valve stem length**

*longitud del vástago de la válvula*

**valve stem seal**

*sello del vástago de la válvula*

**valve timing**

*sincronización de tiempo de las válvulas*

**valve tip**

*parte superior de la válvula*

**valve train**

*tren de las válvulas*

**valves-in-receiver (VIR)**

*válvula en el receptor*

**van**

*camioneta cerrada*

**vane airflow meter**

*medidor de tipo aspa para el flujo de aire*

*medidor de tipo paleta para el flujo de aire*

**vanity mirror light**

*luz del espejo de la visera*

**vapor bag**

*bolsa de vapor*

**vapor lock**

*obstrucción de vapor*

**vapor seal**

*sello para el vapor*

**variable assist power steering**

*dirección asistida variable*

**variable displacement**

*desplazamiento variable*

**variations**

*variaciones*

**varnish**

*barniz*

**vehicle**

*vehículo*

**vehicle dives excessively**

*vehículo se inclina excesivamente*

**vehicle handling and stability**

*maniobrabilidad del vehículo y estabilidad*

**vehicle identification number (VIN)**

*número de identificación del vehículo*

**vehicle pulls to the left**

*vehículo jala hacia la izquierda*

**vehicle pulls to the right**

*vehículo jala hacia la derecha*

**vehicle riding (curb) height**

*altura del vehículo*

**vehicle rolls to a stop**

*vehículo rueda hasta parar*

**vehicle speed**

*velocidad del vehículo*

**vehicle speed sensor (VSS)**

*sensor de velocidad del vehículo*

**vehicle wanders**

*vehículo se mueve de izquierda a derecha*

**vehicle with disc/drum brakes**

*vehículo con frenos de disco/tambor*

**vehicle's body**

*carrocería del vehículo*

**vent**

*respiradero (ventila)*

**vent port in the master cylinder**

*respiradero en el cilindro maestro*

**vented rotor**

*disco ventilado*

**ventilation**

*ventilación*

**venting system**

*sistema de ventilación*

**venturi**

*venturi*

**vibration**

*vibración*

**vibration dampener (silencer)**

*silenciador*

**vibration damper (e.g. engine)**

*balanceador armónico*

**vibration loop**

*ciclo de vibración*

**vinyl**

*vinilo*

*vinil*

**viscosity**

*viscosidad*

**viscous fan clutch**

*embrague viscoso del ventilador*

**visor (i.e. sun visor)**

*visera*

**vitriified**

*vitriificado*

**volatile organic compound (VOC)**

*componentes orgánicos volátiles*

**voltage**

*voltaje*

**voltage drop**

*caída de voltaje*

**voltage drop test**

*prueba de caída de voltaje*

**voltage gauge**

*indicador de voltaje*

**voltage regulator**

*regulador de voltaje*

**voltmeter***voltímetro***volt-ohmmeter***voltímetro-ohmiómetro***volts (V)***voltios***volume***volumen***VSS***sensor de velocidad del vehículo  
(VSS)***V-type overhead valve engine***motor tipo V con válvulas en la  
cabeza***W****walk-in price***precio al público***walking beam***un tipo de suspensión de tipo tándem  
en los camiones de trabajo pesado***wall***pared***wander***movimiento anormal del vehículo de  
izquierda a derecha***warehouse distributor (WD)***distribuidor mayorista  
almacén  
bodega***warm***tibio***warmed***calentado***warm-up***calentar***warning***advertencia***warning device (air brakes)***indicador de advertencia (frenos de  
aire)  
dispositivo de advertencia (frenos  
de aire)***warning indicator light (lamp)***luz indicadora de advertencia  
lámpara indicadora de advertencia***warning lamp***luz de advertencia***warning lamp driver***transistor de control de la luz de  
advertencia***warning light***luz de advertencia***warpage***distorsión***warped***distorsionado***warped (e.g. twisted)***torcido***warped brake rotors***discos de freno distorsionados***warranty***garantía***wash***lavar***washer***arandela  
roldana***wastegate***compuerta de descarga (wastegate)***wastegate actuator***actuador de la compuerta de la  
turbina***wastegate diaphragm***diafragma de la compuerta de la  
turbina***water***agua***water control valve***válvula de control de agua***water jacket***camisa de agua  
chaqueta de agua***water pump***bomba de agua***water pump impeller***impulsor (impelente/aspas) de la  
bomba de agua***water separator***separador de agua***water shutoff valve***válvula para cerrar el agua***water spotting***manchas de agua***water-based (waterborne)***a base de agua***waveform***patrón de la señal***wax***cera***weak***débil***wear (n)***desgaste***wear (v)***desgastar***wear indicator***indicador de desgaste***wear pattern***patrón de desgaste***wear ring***anillo de desgaste***weather stripping***empaqué contra la intemperie  
protector contra la intemperie***web (frame)***bastidor (chasis)***wedge***cuña  
calzo***wedge brake***frenos de cuña***weight scale***báscula  
pesa***weld (n)***soldadura***weld (v)***soldar***weld bond***pegamento de soldadura***welding helmet***casco de soldar  
máscara de soldar***welding spatter***chispa de soldadura  
salpicadura de soldadura***weld-through primer***base primaria (fondo) para soldar a  
través  
primario para soldar a través  
imprimación para soldar a través***wet***mojado***wet liner***camisa mojada***wet sand***lijar en mojado***wet tank (supply tank)***tanque mojado  
tanque de suministro***wheel***rueda***wheel (i.e. tire and rim assembly)***rueda***wheel alignment***alineación de las ruedas***wheel balance***balanceo de la rueda***wheel bearing***rodamiento (balero / caja de bolas)  
de rueda***wheel cylinder***cilindro de rueda***wheel cylinder kit***juego de reparación para el cilindro  
de rueda***wheel hop***rebote de la rueda***wheel house***albergue para la rueda  
cobertura para la rueda***wheel hub***maza (hub)*

**wheel lug nuts**

*tuercas de la rueda*

**wheel opening molding**

*moldura para la apertura de la rueda  
cromo para la apertura de la rueda*

**wheel rim**

*rin (aro de la rueda)*

**wheel runout**

*desviación de la rueda*

**wheel spacer**

*espaciador de la rueda*

**wheel speed sensor**

*sensor de velocidad de la rueda*

**wheel spin**

*patinado de la rueda*

**wheel stop**

*tope de la dirección*

**wheel stud**

*espárrago de la rueda  
birlo de la rueda*

**wheel tramp (hop)**

*ruedas rebotan*

**wheel weights**

*pesas de la rueda*

**wheelbase**

*distancia entre ruedas  
distancia entre llantas*

**whine**

*silbido alto*

**whistling**

*silbando  
chiflando*

**white lube**

*grasa blanca para la lubricación*

**wholesale**

*venta al por mayor*

**wholesaler**

*mayorista*

**wide open throttle (WOT)**

*acelerador completamente abierto*

**width**

*anchura*

**will-call**

*llamado por antemano*

**winding (n)**

*embobinado*

**wind-lace**

*protector contra la intemperie  
alrededor de las puertas y  
ventanas construido de tela*

**window defogger grid**

*rejilla eléctrica del desempañador*

**window grid (e.g. of electric defogger)**

*rejilla eléctrica de la ventana*

**window regulator**

*elevador (regulador) de la ventana*

**windshield**

*parabrisas*

**windshield washer pump**

*bomba del lavador del parabrisas*

**windshield wiper**

*limpiaparabrisas*

**windshield wiper motor**

*motor de limpiaparabrisas*

**windshield wiper park switch**

*interruptor de estacionamiento de  
limpiaparabrisas*

**windshield wiper transmission linkage**

*varilla de transmisión de  
limpiaparabrisas*

**windshield wiper/washer**

*limpiaparabrisas/lavador*

**wiper**

*limpiador  
escobilla*

**wiper motor housing**

*caja del motor de los limpiaparabrisas*

**wiper motor park switch**

*interruptor de estacionamiento del  
limpiaparabrisas*

**wiper transmission**

*transmisión del limpiaparabrisas*

**wiper transmission linkage**

*varillaje de la transmisión del  
limpiaparabrisas*

**wire (i.e. multi strand)**

*cable*

**wire (i.e. single strand)**

*alambre*

**wire brush**

*cepillo de alambre*

**wire gauge**

*calibre del alambre*

**wire insulation**

*material aislante del cable*

**wire nut**

*tapón de alambres atornillable*

**wiring**

*cableado*

**wiring diagram (wiring schematic)**

*diagrama para el cableado  
esquemático para el cableado*

**wiring harness**

*cableado (arnés)*

**wobble**

*oscilación  
tambalea  
bamboleo*

**work hardening**

*metal endurecido por sobretrabajo*

**working pressure**

*presión de trabajo*

**worm bearing**

*balero sinfín  
rodamiento sinfín*

**worm gear**

*engranaje sinfín  
engrane sinfín*

**worm shaft**

*flecha sinfín  
eje sinfín*

**worn**

*desgastado*

**wrinkle**

*arruga*

**wrist pin**

*pasador del pistón  
perno del pistón*

**wrong**

*incorrecto*

**Y**

**yoke**

*horquilla  
yugo*

**Z**

**Zahn cup**

*copa tipo Zahn  
taza tipo Zahn*

**zinc-chromate primer**

*primario de zinc cromate  
imprimación de zinc cromate*

**HOJA DE COMENTARIOS SOBRE  
EL GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA AUTOMOTRIZ ASE INGLÉS/ESPAÑOL**

Este glosario fue producido por ASE para asistir a los profesionales de servicio automotriz y/o a sus traductores al participar en sus exámenes de certificación ASE. Los términos en este glosario fueron traducidos con la cooperación de técnicos mecánicos bilingües procedentes de una gran variedad de países de habla hispana. Para actualizar este glosario periódicamente y proporcionarle este beneficio a los técnicos, necesitamos su cooperación.

Por favor, proporcione la traducción adicional del término que se encuentra en este glosario si usted opina que la traducción que sugiere es entendida en español por la gran mayoría:

Término en Inglés \_\_\_\_\_ Traducción Preferida en Español \_\_\_\_\_

Razón/explicación por la cual la Traducción Preferida debe ser incluida en el Glosario: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Inglés: \_\_\_\_\_ Español: \_\_\_\_\_

Razón/explicación: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Inglés: \_\_\_\_\_ Español: \_\_\_\_\_

Razón/explicación: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Inglés: \_\_\_\_\_ Español: \_\_\_\_\_

Razón/explicación: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Otros términos que deben ser incluidos (si es necesario, puede continuar al reverso de esta hoja): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Sección Opcional**

Nombre: \_\_\_\_\_ Teléfono: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_

País de origen: \_\_\_\_\_

Años de experiencia en la industria automotriz: \_\_\_\_\_

Gracias por su colaboración

Por favor, envíe sus comentarios directamente a la oficina de ASE:

Por correo: 101 Blue Seal Drive, Ste. 101 Leesburg, VA 20175

Por fax: 703-669-6123

Por e-mail: glossary@ase.com



National Institute for  
**AUTOMOTIVE  
SERVICE  
EXCELLENCE**

101 Blue Seal Drive, S.E. Suite 101  
Leesburg, Virginia 20175  
(703) 669-6600  
[www.ase.com](http://www.ase.com)